

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Минский государственный лингвистический университет

**Т. И. Свистун**

**ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ФОРМИРОВАНИЯ  
ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ**

*Электронный учебно-методический комплекс для магистрантов*

Минск МГЛУ  
2022

УДК 811.111'243'38:316.77(0.034)  
ББК 81.432.1-923.137

Рекомендован Редакционным советом Минского государственного лингвистического университета. Протокол № / от 2020 г.

Рецензенты: кандидат филологических наук, доцент *К. А. Белова* (БГЭУ); кандидат филологических наук, доцент *Е. А. Завадская* (МГЛУ), кандидат филологических наук, доцент *И.Л. Ильичева* (БрГУ)

**Свистун, Т. И.**

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Теоретико-методологические основания формирования поликультурной идентичности / Т. И. Свистун. – Минск : МГЛУ, 2022.

ISBN 978-985-28-0136-2.

ЭУМК по дисциплине «Теоретико-методологические основания формирования поликультурной идентичности=Theoretical and methodological basics of polycultural identity formation» рассчитан на профессиональную подготовку магистрантов специальности «1-23 80 09 Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)». Цель комплекса состоит в развитии умений и совершенствовании навыков оптимизации коммуникативных процессов в поликультурной среде.

Электронный учебно-методический комплекс также может быть полезен специалистам в области межкультурного общения, аспирантам, интересующимся проблемами теории и практики межкультурной коммуникации.

УДК 811.111'243'38:316.77(0.034)  
ББК 81.432.1-923.137

ISBN 978-985-28-0136-2

© Свистун Т. И., 2022

## Contents Содержание

Preface Предисловие

Unit I. Polycultural identity. Модуль I. Поликультурная идентичность

Unit II. Culture as a complex and many-sided phenomenon. Модуль II. Культура как сложное и многогранное явление

Unit III. Components of culture: values, norms and their kinds. Модуль III. Элементы культуры: ценности, нормы и их виды

Unit IV. The typology of cultures: cross-cultural aspect. Модуль IV. Типология культур: кросскультурный аспект

Unit V. Non-verbal communication and its significance in human interaction. Модуль V. Невербальная коммуникация и ее значение в человеческом общении

Unit VI. The relationship between language and thought. Модуль IV. Взаимосвязь языка и мышления

Unit VII. Universal and specific features in the linguistic picture of the world. Модуль VII. Универсальное и культурно-специфическое в языковой картине мира

Unit VIII. Psychological mechanisms of an individual and culture. Модуль VIII. Психологические механизмы индивида и культура

Unit IX. Cognitive processes and culture. Модуль IX. Когнитивные процессы и культура

Unit X. The peculiarities of social categorization. Модуль X. Специфика процессов социальной категоризации

Unit XI. The essence of acculturation process.

М о д у л ь XI. Сущность процесса аккультурации

U n i t X I I . M e c h a n i s m s o f i n t e r c u l t u r a l c o m p e -  
t e n c e f o r m a t i o n . М о д у л ь XII. Механизмы формирования  
межкультурной компетенции

U n i t X I I I . T h e s p e c i f i c s o f i n t e r c u l t u r a l i n t e r -  
r e l a t i o n . М о д у л ь XIII. Специфика межкультурного взаимодействия

Questions for the examination. Вопросы к экзамену

Texts for reading. Тексты для чтения

Attachment. Front page for the written paper. Приложение.  
Титульный лист для оформления письменных работ

## **Preface**

The manual “Basics of forming a polycultural identity” is intended for master’s degree students studying the discipline “Theoretical and methodological basics of polycultural identity formation” for the specialty “1-23 80 09 Linguistic support of intercultural communication”. It contains 13 topics/modules included in the curriculum of the discipline in which the problems of cultural identification of the individual, issues of social stereotyping, approaches to the typology of cultures, peculiarities of interaction with representatives of different cultures, etc. are discussed.

Each module includes a list of topics for discussion and key notions, in-class and out-of-class activities, self-study tasks and a list of sources used. In addition, the manual contains a list of questions for the exam on the discipline, and texts for reading from articles and textbooks on the relevant topics. The material of the manual is presented in both Russian and English, which is due to the fact that, on the one hand, the main language of the presentation of this discipline is English. On the other hand, submitting some tasks in Russian will make it easier for postgraduates with different levels of English proficiency to learn the content of the discipline.

## **Предисловие**

ЭУМК «Основы формирования поликультурной идентичности» предназначен для студентов магистратуры, обучающихся по дисциплине «Теоретико-методологические основания формирования поликультурной идентичности» по специальности «1-23 80 09 Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)». Он содержит задания по 13 темам, или модулям, входящим в учебную программу дисциплины, в рамках которых обсуждаются проблемы культурной идентификации индивида, вопросы социальной стереотипизации, подходы к типологизации культур, особенности взаимодействия с представителями различных культур и т.д.

Каждый модуль включает список вопросов для обсуждения и ключевых понятий, задания для аудиторной и внеаудиторной работы, задания для самостоятельной работы, список использованных источников. Кроме того, в

пособии присутствует список вопросов к экзамену по дисциплине, а также фрагменты из научных статей, учебно-методических изданий, предназначенные для самостоятельной работы, ключи к упражнениям. Материал пособия представлен как на русском, так и на английском языках, что обусловлено тем, что, с одной стороны, основным языком изложения данной дисциплины является английский. С другой стороны, подача некоторых заданий на русском языке позволит облегчить усвоение содержания дисциплины магистрантами, имеющими разный уровень владения английским языком.

**Unit I**  
**POLYCULTURAL IDENTITY**  
**Модуль I**  
**ПОЛИКУЛЬТУРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ**

**Topics for discussion. Темы для обсуждения:**

1. Identity: definition, types of identity. Идентичность: определение и типы.
2. The formation of identity. Формирование идентичности.
3. The concept of polyculturalism. Polycultural identity. Multiculturalism. Концепция поликультурности. Поликультурная идентичность. Мультикультурализм.

**Key notions. Ключевые понятия:**

identity; cultural, ethnic, social, gender, professional identity; monoethnic/monocultural identity, dual ethnic/dual cultural identity, polycultural identity; voluntary/involuntary identity; desirable/undesirable identity; positive/negative identity; strong/weak identity; individual, group, community identity; polyculturalism, multiculturalism.

идентичность; культурная, этническая, социальная, гендерная, профессиональная идентичность; моноэтническая/монокультурная идентичность, биэтническая/бикультурная идентичность, поликультурная идентичность; положительная/отрицательная идентичность; слабая/сильная идентичность; поликультурность, мультикультурализм.

**In-class and out-of-class activities**

**Задания для аудиторной и внеаудиторной работы**

1. Take 5 minutes to list your identities, discuss how each identity influences the way you act, speak.

В течение 5 минут составьте список, перечислив то, как вы себя идентифицируете. Обсудите, как каждая из ваших идентичностей влияет на

ваше поведение, речь.

2. Fill in the table with the words given and some of your own variants: *smoker, Orthodox, alcoholic, blind, deaf, democratic, friend, drug addict, Belarusian, son, disable, wife, German, gay, woman.*

Заполните таблицу приведенными словами, дополните ее собственными вариантами: *курильщик, православный, алкоголик, слепой, глухой, демократ, друг, наркоман, белорус, сын, инвалид, жена, немец, гей, женщина.*

<b>Voluntary desirable identity</b> <b>Добровольная желаемая</b> <b>идентичность</b>	<b>Voluntary undesirable identity</b> <b>Добровольная нежелаемая</b> <b>идентичность</b>
<b>Involuntary desirable identity</b> <b>Недобровольная желаемая</b> <b>идентичность</b>	<b>Involuntary, undesirable identity</b> <b>Недобровольная нежелаемая</b> <b>идентичность</b>

3. Study E. Erikson's 8 stages of psychological development. At what age is identity formed? What issues does it include? Comment on the quotation on the researcher: *We are not born with certain identity. Identities are formed and transformed within a person's lifespan* (E. Erikson).

Изучите 8 стадий психологического развития по Э. Эриксону согласно таблице, приведенной ниже. В каком возрасте формируется идентичность? Какие аспекты эта стадия включает? Прокомментируйте высказывание Э. Эриксона.

### ERIKSON'S STAGES OF PSYCHOSOCIAL DEVELOPMENT

Stage (approximate age)	Issues	Description of Task
<i>Infancy</i> (to 1 year)	<i>Trust vs. mistrust</i>	If needs are dependably met, infants develop a sense of basic trust.
<i>Toddlerhood</i> (1 to 2 years)	<i>Autonomy vs. shame and doubt</i>	Toddlers learn to exercise will and do things for themselves, or they doubt their abilities.
<i>Preschooler</i> (3 to 5 years)	<i>Initiative vs. guilt</i>	Preschoolers learn to initiate tasks and carry out plans, or they feel guilty about efforts to be independent.
<i>Elementary school</i> (6 years to puberty)	<i>Competence vs. inferiority</i>	Children learn the pleasure of applying themselves to tasks, or they feel inferior.
<i>Adolescence</i> (teen years into 20s)	<i>Identity vs. role confusion</i>	Teenagers work at refining a sense of self by testing roles and then integrating them to form a single identity, or they become confused about who they are.
<i>Young adulthood</i> (20s to early 40s)	<i>Intimacy vs. isolation</i>	Young adults struggle to form close relationships and to gain the capacity for intimate love, or they feel socially isolated.
<i>Middle adulthood</i> (40s to 60s)	<i>Generativity vs. stagnation</i>	In middle age, people discover a sense of contributing to the world, usually through family and work, or they may feel a lack of purpose.
<i>Late adulthood</i> (late 60s and up)	<i>Integrity vs. despair</i>	When reflecting on his or her life, the older adult may feel a sense of satisfaction or failure.

4. J. Phinney's model of ethnic identity development was based on the theories of E. Erikson and J. Marcia. She focused on junior and high school adolescents as they generally show greater interest in connection with their identity, greater intensity of contacts with different members of the community. Three-stage model consists of:

- Unexamined Ethnic Identity Stage
- Ethnic Identity Search Stage
- Ethnic Identity Achievement Stage

Модель развития этнической идентичности Дж. Финни была основана на теориях Э. Эриксона и Дж. Марсии. Она сосредоточилась на подростках среднего и старшего школьного возраста, так как они в целом проявляют больший интерес в связи со своей идентичностью, больше контактируют с различными членами сообщества. Трехступенчатую модель составляют:

- Стадия неисследованной этнической идентичности

- Стадия поиска этнической идентичности
- Стадия осознания этнической идентичности

Read the following opinions. What stages do they illustrate? What stage are you on?

– *I'm Belarusian. I'm sure. I've talked a lot about it with my parents and grandparents who were born and have lived all their lives in Belarus.*

– *I don't have a culture. I'm just American. My parents told me that before coming to the US they lived in Serbia. But I don't care, I've never been there.*

– *I'd like to know what we are and how we are different from the others.*

Прочитайте следующие высказывания. Какие стадии они иллюстрируют? На какой стадии находитесь вы?

– *Я белорус, это точно. Я много говорил об этом с моими родителями, бабушками и дедушками, которые родились и всю жизнь прожили в Беларуси.*

– *У меня нет культуры. Я просто американец. Мои родители рассказывали мне, что до приезда в США они жили в Сербии. Но мне все равно, я там никогда не был.*

– *Я хотел бы знать, кто мы такие и чем мы отличаемся от других.*

5. J. Collier and M. Thomas combined the ethnography of communication and social construction in order to frame the properties of cultural identity. These properties refer to way people express their identity (<https://www.communicationtheory.org/cultural-identity-theory/>). Fill in the table with the interpretation of each property.

Дж. Кольер и М. Томас объединили этнографию коммуникации и социальное конструирование для того, чтобы сформулировать свойства культурной идентичности. Эти свойства относятся к способам экспликации своей идентичности (<https://www.communicationtheory.org/cultural-identity-theory/>). Заполните таблицу в соответствии со свойствами культурной идентичности по Дж. Кольеру и М. Томасу.

<b>Properties of cultural identity.</b> <b>Свойства культурной идентичности</b>	<b>Interpretation</b> <b>Интерпретация</b>
1. Avowal and Ascription. Признание и приписывание	
2. Modes of Expression. Способы выражения	
3. Individual, Relational and Communal Identity. Индивидуальный, межличностный и коллективный компоненты идентичности	
4. Enduring and Changing Aspects of Identity Стабильные и изменяющиеся аспекты идентичности	
5. Affective, Cognitive and Behavioral Aspects of Identity. Аффективный, когнитивный и поведенческий аспекты идентичности	
6. Content and Relationship Levels Содержательный уровень и уровень отношений	
7. Salience or Prominence Значимость идентичности	

6. The macrolevel of the environment, in which human identity is formed, is characterized by such features as globalization and particularization (in terms of A. Touraine). These features mean that modern society is faced with two opposing needs: unification, on the one hand, and preservation of its cultural uniqueness, on the

other. Think about at least 5 positive and 5 negative consequences of globalization and particularization.

Макроуровень среды, в которой формируется идентичность индивида, характеризуется такими чертами, как глобализация и партикуляризация (в терминах А. Турена). Эти особенности означают, что современное общество сталкивается с двумя противоположными потребностями: унификацией с одной стороны, и желанием сохранить свою культурную самобытность – с другой. Приведите, по крайней мере, 5 положительных и 5 отрицательных последствий глобализации и партикуляризации.

7. Fill in the gaps in the following quotations that describe the essence of *polyculturalism* and *multiculturalism*. Explain the difference between two terms with your own words (also see text for reading to the unit). Заполните пропуски в цитатах, которые раскрывают суть понятий *поликультурность* и *мультикультурализм*. Объясните разницу между понятиями (см. также текст для чтения к модулю 1).

P r o m p t s/П о д с к а з к и: *мультикультурализм* (3 раза); *идентичность* (2 раза); *поликультурный*; *polycultural*; *multicultural*; *polyculturalism*.

a) «. . . – признание культурного плюрализма и содействие ему, в противовес тенденции в современных обществах к культурному объединению и универсализации, . . . стремится защищать культурное разнообразие (например, языки меньшинств), одновременно сосредоточиваясь на часто неравных отношениях меньшинства к главенствующим культурам» (Д. Дэвид и Дж. Джери)

b) “ ‘. . .’ works better than ‘. . .’ which implies that cultures are fixed, discrete entities that exist side by side”, (R. Kelly).

c) «Да, политика . . . – это провал. Дело в том, что во всех демократических сообществах уделяли слишком много внимания . . . тех, кто приезжает в страну, и слишком мало внимания . . . тех, кто их принимает. Общество, в котором общины существуют рядом друг с другом, нам не нужно. если кто-то приезжает

во Францию, то он должен влиться в единое сообщество, являющееся национальным. Если кто-то с этим не согласен, пусть не приезжает во Францию». (Н. Саркози)

d) . . . seems a fusion of cultures; individuals and communities from different cultures being together blend so well that they can be no longer distinguishable.

f) «Перспективой поликультурного развития является не интегрированный конгломерат унифицированных культур, а . . . среда, где ценность каждой культуры должна расти и обогащать другие культуры, с которыми она находится в контакте». (О.А. Грива)

### Self-study tasks

#### Задания для самостоятельной работы

Find the book by A.Touraine “Can we live together: Equality and difference”. What does the author understand under globalization and particularization, how are these tendencies realized in modern society.

Найдите книгу А. Турена «Can we live together: Equality and difference». Что автор понимает под глобализацией и партикуляризацией, как эти тенденции реализуются в современном обществе?

### L i t e r a t u r e

#### Л и т е р а т у р а

1. *Грива, О. А.* Межкультурные коммуникации как ресурс культурной идентичности личности в условиях поликультурности [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [elib.bsu.by/handle/123456789/165259](http://elib.bsu.by/handle/123456789/165259). – Дата доступа : 12.07.19.

2. *Левикова, С. И.* Мультикультурализм как социальная проблема, или чем отличается мультикультурализм от поликультурности / С. И. Левикова // Известия ВГПУ. Культурология. – 2014. – с. 37–41.

3. *Новолодская, С. Л.* Дефиниция понятий «поликультурный»,

«мультикультурный» / С.Л. Новолодская // Вектор науки ТГУ. – №1(8). – 2012. – с. 234–237.

4. Cultural identity theory [Electronic resource]. Mode of access : <https://www.communicationtheory.org/cultural-identity-theory/>. – Date of access : 20.08.2019.

5. *Erikson, E. H.* Identity, youth, and crisis / E. H. Erikson. – New York : Norton, 1968.

6. *Marcia, J. E.* Identity and self development / J. E. Marcia // Encyclopedia of adolescence ; Eds. R. Lerner, A. Peterson, J. Brooks-Gunn. – Vol.1. – New York : Garland, 1991.

7. *Phinney, J. S.* Ethnic identity in adolescents and adults: A review of research / J. S. Phinney // Psychological Bulletin, 108. – 1991. – pp. 499–514.

8. *Prashad, V.* Everybody Was Kung Fu Fighting: Afro-Asian Connections and the Myth of Cultural Purity / V. Prashad. – Beacon Press, 2002. – 232 p.

9. *Touraine, A.* Can we live together Equality and difference / A. Touraine. – Stanford University Press, 2000. – 336 p.

**UNIT II**  
**CULTURE AS A COMPLEX AND MANYSIDED PHENOMENON**

**Модуль II**

**КУЛЬТУРА КАК СЛОЖНОЕ И МНОГОГРАННОЕ ЯВЛЕНИЕ**

**Topics for discussion. Темы для обсуждения:**

1. Definition of *culture*. Systematic approach to the definitions of *culture* by A. Kreber, K. Klakhon. Определение понятия *культура*. Систематизация определений культуры по А. Креберу и К. Клакхону.

2. Characteristics of culture. Functions of culture. Components of culture. Характеристики культуры. Функции культуры. Компоненты культуры.

3. Forms of interaction between cultures. Формы взаимодействия между культурами.

4. Levels of culture: dominant culture, subculture, counter culture. Уровни культуры: доминирующая культура, субкультура, контркультура.

**Key notions. Ключевые понятия:**

culture; informative, communicative, integrative, adaptive functions, function of socialization; cultural expansion and diffusion; dominant culture, subculture (secondary or subgroup culture), counter culture;

культура; информационная, коммуникативная, интегративная, адаптационная функции, функция социализации; культурная экспансия, диффузия; доминирующая культура, субкультура, контркультура.

**In-class and out-of-class activities**

**Задания для аудиторной и внеаудиторной работы**

1. Read some of the definitions of culture from E.Hall's *Beyond Culture*. Would you agree to these ideas?

Прочитайте, как определял культуру Э. Холл в своей книге «За пределами

культуры». Вы согласны с этими идеями?

- Culture = models, templates.
- Culture is the medium we live in, like the air we breathe.
- Culture is living, interlocking system(s) - touch one part, the rest moves.
- Culture is shared, it is created and maintained through *relationship*.
- Culture is used to differentiate one group from another.

2. A. Kreber, K. Klakhon offered 6 groups of definitions of culture from A to F.

Give examples of definitions for each group to fill in the table.

А. Кребер и К. Клакхон выделили 6 классов определений культуры.

Приведите примеры определений к каждому классу и заполните таблицу.

<b>Group of definitions</b> <b>Класс определений</b>	<b>Example of definitions</b> <b>Пример определения</b>
A. Descriptive definitions. Описательные определения	
B. Historic definitions. Исторические определения	
C. Normative definitions. Нормативные определения	
D. Psychological definitions. Психологические определения	
E. Structural definitions. Структурные определения	
F. Genetic definitions. Генетические определения	

3. The term *function* denotes ‘purpose of the existence of an element, what for an element is used’. Culture as a multisided phenomenon performs certain functions. Fill in the table, explaining the essence of each function. Термин *функция* обозначает ‘предназначение, цель существования какого-либо элемента’.

Культура как целостное явление выполняет определенные функции. Заполните таблицу, пояснив сущность каждой функции.

<b>Function.</b> <b>Функция</b>	<b>Its interpretation. Значение функции</b>
Adaptive Адаптационная	
Communicative Коммуникативная	
Integrative Интегративная	
Socialization Социализации	
Informative Информационная	

4. Explain the following characteristics of culture (make use of the text for reading to Unit II). Поясните следующие характеристики культуры.

- culture is not natural, inborn; культура – не явление природы, с ней не рождаются;

- culture is learned through interactions, observations, and imitation, which is enculturation; культуре учатся в процессе общения, наблюдения, подражания, т.е. в процессе инкультурации;

- culture is transmitted intergenerationally, it's cumulative; культура передается от поколения к поколению и имеет накопительный характер;

- culture is diverse and ideational; культура и разнообразна, и эталона;

- culture is symbolic; в культуре используются символы

- culture is both dynamic and static; культура и статична, и динамична;

5. Look at the collocations with the word *culture*: European culture, cultural diversity. modern culture, the culture of a person, corporate culture. Belarusian

**culture.** What does *culture* mean in each of the collocations? Give your own examples of the collocations.

Посмотрите на словосочетания со словом *культура*: европейская культура, культурные различия, культурное разнообразие, культура индивида, современная культура, корпоративная культура, белорусская культура. Что означает *культура* в каждом из этих словосочетаний? Приведите свои примеры подобных словосочетаний.

6. Fill in the table with the examples some components of culture. Заполните таблицу примерами некоторых из компонентов культуры.

<b>Components of culture. Компоненты культуры</b>	<b>Examples. Примеры</b>
Material values. Материальные ценности	
Spiritual values. Духовные ценности	
Language. Язык	
Rules, norms, standards of behaviour. Правила, нормы, стандарты поведения	
Social institutions. Социальные институты	

7. Прочтите следующий отрывок и ответьте на вопрос: на каких уровнях происходит взаимодействие культур, в чем оно проявляется? Приведите собственные примеры.

*Этнический уровень взаимодействия осуществляется между локальными этносами, этноязыковыми, культурно-хозяйственными, историко-этнографическими, этноконфессиональными и другими общностями. Во взаимодействии культур этого типа проявляются две противоположные тенденции. Взаимное усвоение элементов культуры, с одной стороны, способствует интеграционным процессам, взаимному обогащению, обмену и т.д., а с другой – сопровождается усилением этнического самосознания, стремлением к закреплению этнической самобытности. Этническое общение выражается в усилении контактов, двуязычии, появлении языков межэтнического взаимодействия (например,*

суахили, хауса в Тропической Африке), увеличении числа смешанных браков и т.д., но оно также может стать основой для различения «мы» и «они».

Национальное единство возникает как на моноэтнической, так и на полиэтнической основе через общую хозяйственную деятельность и государственно-политическое регулирование, что дополняется появлением общих норм, ценностей, языка и т.д. В бывших колониях Франции, Великобритании в Азии и Африке национальное единство в большей степени складывалось на основе общего исторического опыта, накопленного в ходе борьбы за национальную независимость и национальное самоопределение. В апреле 1994 г. в ЮАР состоялись всеобщие выборы, в которых впервые принимало участие негритянское население страны. Этот день жители до сих пор вспоминают как день единения представителей разных рас и этнических групп. В результате президентом страны стал Нельсон Мандела, представитель коренного населения страны, и расовой сегрегации (апартеиду) пришел конец. Тем не менее, часто меры по укреплению территориального и государственного национализма ведут к ограничению прав или изгнанию инонациональных групп как в 70-х гг. в Гвинее, Уганде, Кении, Замбии, в 90-х – во многих республиках бывшего Советского Союза.

В прошлом наиболее существенные результаты в общении между цивилизациями достигались в обмене духовными, художественными, научными достижениями. Изобретением цемента, стекла и гончарного круга мы обязаны египтянам, бумаги, фарфора и пороха – китайцам, шахмат – индийцам, очков и ножниц – итальянцам, аркебузы и типографского станка – немцам и т.д.. Европейская цивилизация многое заимствовала из мусульманского региона, Индии и Китая. Интенсивный обмен происходил между исламским, индийским и буддийским регионами. Конфликтность этих отношений сменялась мирным сосуществованием и плодотворным взаимодействием [2].

8. Cultural expansion and diffusion are two forms of interrelation between groups of people belonging to different cultures. What's the difference between them? Prepare the presentation on one of these two forms (e.g. between the UK and India, Belarus and Poland or other countries).

Культурная экспансия и диффузия – это формы взаимодействия между группами людей, которые принадлежат разным культурам. В чем разница между ними? Подготовьте презентацию об одной из этих форм (например, между Великобританией и Индией, Беларусью и Польшей или другими

странами).

9. Fill in the gaps in the following quotations of culture. Заполните пропуски в цитатах о культуре.

P r o m p t s/П о д с к а з к и: *society* (twice); *культура*; *law*; *поколение* (2 раза); *поведение*; *rules*; *идеи*; *животные*; *традиция*; *art*; *человек*.

а) «. . . состоит из выраженных и скрытых схем мышления и . . . , являющихся специфическим, обособляющим достижением человеческих общностей, воплощенным в символах, при помощи которых они воспринимаются и передаются от человека к человеку и от . . . к . . . . Сюда необходимо включить также и те достижения, которые проявляются в созданных культурным обществом материальных благах. Ядром любой культуры являются . . . и особенно ценности, передающиеся при помощи . . . . Культурные системы могут рассматриваться, с одной стороны, как результат совершенных действий, с другой стороны, как одна из основ действия в будущем» (А. Кребер и К. Клакхон).

б) “Culture is complex whole which includes knowledge, belief, . . . , morals, . . . , custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of . . . .” (Е. В. Tylor).

с) “Culture is the . . . for living and functioning in . . . .” (L. Samovar, R. Porter).

д) «То, что отличает . . . от . . . , мы называем культурой» (В. Оствальд).

10. Look at the following pictures, characterize them in terms of dominant culture, subculture, counter culture.

Рассмотрите следующие изображения и охарактеризуйте их, используя термины *доминирующая культура*, *субкультура*, *контркультура*.





### **Self-study tasks**

#### **Задания для самостоятельной работы**

1. Prepare the presentation about one of the subcultures you are familiar with. Describe its norms, material and spiritual values, language, social institutes.

Подготовьте презентацию об одной из известных вам субкультур. Отрадите ее нормы, материальные и духовные ценности, язык, социальные институты.

### **L i t e r a t u r e**

#### **Л и т е р а т у р а**

1. *Грушевицкая, Т. Г.* Основы межкультурной коммуникации: учебник для

вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин ; под ред. А. П. Садохина. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.

2. *Ерасов, Б. С.* Социальная культурология: учебник для студентов вузов / Б. С. Ерасов. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://yanko.lib.ru/books/cultur/erasov-soc\\_cult-a.htm](http://yanko.lib.ru/books/cultur/erasov-soc_cult-a.htm). – Дата доступа : 12.07.19.

3. *Kreber, A.* Culture: a critical review of concepts and definitions / A. Kreber, K. Klakhon // Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnography. [Electronic resource]. – Mode of access : [bookre.org/reader?file=1148111&pg=5](http://bookre.org/reader?file=1148111&pg=5). – Date of access : 23.06.2019.

4. *Samovar, L.* Intercultural Communication: a reader / L. Samovar, R. Porter, E. McDaniel. - 13<sup>th</sup> ed. - Wadsworth / Cengage Learning, 2012. [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.twirpx.com/file/146062/>. – Date of access : 23.06.2019.

## Unit III

### COMPONENTS OF CULTURE: VALUES, NORMS AND THEIR KINDS

#### Модуль III

### ЭЛЕМЕНТЫ КУЛЬТУРЫ: ЦЕННОСТИ И НОРМЫ, ИХ ВИДЫ

#### Topics for discussion. Темы для обсуждения:

1. Values: definition. Kinds of values. Ценности: определение. Виды ценностей.

2. Norms. Universal, group and role norms. The norm of equality, the norm of justice, the norm of need and the norm of privilege. Нормы. Общекультурные, групповые, ролевые нормы. Норма равенства, норма справедливости, норма потребности и норма привилегий.

3. Types of behaviour norms. Виды поведенческих норм.

#### Key notions. Ключевые понятия:

ценность, финальные, инструментальные, производные ценности; материальные, нематериальные ценности; социальные, политические, эстетические, витальные, моральные, религиозные ценности; общекультурные, групповые, ролевые нормы; правила, нравы, традиции, обычаи, обряды, законы, табу;

value, final, instrumental, derived; material and non-material values; social, political, esthetic, vital, moral, religious values; universal, group and role norms; rules, mores, traditions, folkways, customs, ceremonies (rituals), laws, taboo.

#### In-class and out-of-class activities

#### Задания для аудиторной и внеаудиторной работы

1. Make a list of such types of values as universally accepted values, national, group, individual values. Discuss how these values influence the way you act, speak.

Составьте список, отразив в нем универсальные, национальные,

групповые, индивидуальные ценности. Обсудите, как эти ценности влияют на ваше поведение, речь.

2. Study the text and answer the questions: What is the hierarchy of your values? What is the role of values in culture? What is the final value for you, and what is the derived and instrumental value? Conduct a survey in your family, group and among friends to identify the individual hierarchy of values. What trends can you observe? Give other classifications of values.

Прочитайте и ответьте на вопросы: Какова иерархия ваших ценностей? Какова роль ценностей в культуре? Что для вас является финальной ценностью, а что производной и инструментальной? Проведите опрос в семье, группе, среди друзей для того, чтобы выявить индивидуальную иерархию ценностей. Какие тенденции вы можете наблюдать? Приведите иные классификации ценностей.

The final values are the highest values and ideals not because they serve as a means to achieve any other values. These are the ultimate goals of human aspirations: life, freedom, justice, beauty, happiness, love, friendship, honor, etc. The Pursuit of higher values does not need any explanations and justifications. Instrumental values represent the means and conditions necessary to achieve and preserve the final values. For example, if health is the final value, then a vacation at a resort as a means of strengthening it is an instrumental value. Derived values are consequences or expressions of other values that have significance as signs and symbols of the latter. Thus, a gift from a beloved is a derived value: it is a sign of one's love. Each person has a hierarchical structure of value orientations that determines which values are more or less significant. In this structure, the highest and final values are located at the top of the hierarchy, and the instrumental and derived values are located below.

3. According to B. Erasov's classification, values are divided into the following groups: *social, political, aesthetic, vital, moral* and *religious*. Explain values each group includes. Read the following extracts from fairy tales. What values do they appeal to? Give your own examples. Согласно классификации Б. Ерасова ценности делятся на следующие группы *социальные, политические, эстетические, витальные, моральные, религиозные*. Поясните, что входит в

каждую группу. Прочитайте следующие отрывки из сказок. К каким ценностям они апеллирует? Приведите собственные примеры.

а) *...В это время государь жену солдата призвал и стал ее уговаривать полюбить его. А она стала его совестить. Он стал ей угрожать. А она ударилась об пол и птицей горлицей улетела в окно...* (Русская народная сказка «Солдат Андрей»)

б) *...Сестры ей завидуют, а поделать ничего не могут. Так и живет рыбакова дочка с царем, а сестры-завистницы злятся. Долго так жили, вот и видит царь разные нехорошие дела за сестрами жены. Терпел он, терпел — да и прогнал их из своей государствы. Прогнал и успокоился. Опосля того царь с Танюшкой стали хорошо жить и поживать да добра наживать.* (Русская народная сказка «Наливное яблочко-золотое блюдечко»)

в) *...So she stayed on with Mother Holle for some time, and then she began to grow unhappy. She could not at first tell why she felt sad, but she became conscious at last of great longing to go home; then she knew she was homesick, although she was a thousand times better off with Mother Holle than with her mother and sister. After waiting awhile, she went to Mother Holle and said, 'I am so homesick, that I cannot stay with you any longer, for although I am so happy here, I must return to my own people.' Then Mother Holle said, 'I am pleased that you should want to go back to your own people, and as you have served me so well and faithfully, I will take you home myself.' Thereupon she led the girl by the hand up to a broad gateway. The gate was opened, and as the girl passed through, a shower of gold fell upon her, and the gold clung to her, so that she was covered with it from head to foot..* (German fairytale "Mother Holle")

г) *...Сквозь сутолоку один из дерущихся подлетел к священнослужителю и пронзил ему сердце острым, как бритва, ножом. Пастор упал на землю, но прежде чем испустить дух, громким голосом прокричал, что Нагеле сгинет, что море поглотит это гибельное место и что сети рыбаков, которые будут здесь ловить рыбу, разорвутся на кусочки. Затем пастор умер.*

*И предсказание сбылось. За грехом последовало наказание. Вода пришла и разрушила Нагеле, как и до этого уничтожила уже многое. На протяжении веков там плещутся волны, и иногда, во время очень короткого отлива, под водой можно разглядеть оставшуюся часть стены.* (Голландская сказка "Легенда о затонувшей деревне в Зайдерзее»)

д) *...Тяжелые времена настали и для трудолюбивых крестьян. Иссохшая земля не могла прокормить их. Ни пшеница, ни рожь не родились в поле; ни фрукты, ни ягоды не зрели в садах. Все молодые росточки на огородах засохли. Цены на еду в одночасье взлетели до небес. Бедные люди, среди которых оказалась и семья Ахмада, страдали от неурожая и голодали.*

*Спустя некоторое время Ахмад со слезами на глазах попросил маму: «Накорми меня! Я хочу есть, мама! Мамочка! Слышишь, я голодный!» Она только вздохнула и сказала сыну: «Мальчик мой, мы бедные, у нас нет денег не еду. Тучки, гонимые ураганом, уплыли в дальние края, и теперь дождик не поливает нашу землю и на ней ничего не растет. Так что придется затянуть пояса». Затем мама, с улыбкой на лице, нагнулась к растерянному Ахмаду, погладила его по голове и ласково сказала: «Сыночек, видишь, что произошло?». Ахмад поднял на нее свои большие ясные глаза и с дрожащим голосом спросил: «Что же теперь делать?»»*

*Тут мальчик вспомнил, как злился на тучки. Ахмад понял, что несправедливо обидел облака, и тут же сказал маме, что отныне любит их больше всего на свете и что дождь предназначен для всей земли, а не для кого-то одного. (Иранская сказка «Мальчик Ахмад и дождь»)*

*e) ....Сперва летучая мышь направилась к птицам. Увидев ее, пернатые в один голос сказали: «Ты, летучая мышь, обманщица и предательница! Ты с легкостью переметнулась на другую сторону. С самого начала не было тебе среди нас места, уходи прочь!»*

*Ничего не поделаешь, пришлось летучей мыши идти к зверям и просить их принять ее к себе. Но и они не были ей рады. Сплотившись, словно рой пчел, звери с громкими криками прогнали летучую мышь: «Ты, летучая мышь, обманщица и предательница! Тебе ни за что нельзя доверять. Уходи прочь!»*

*В конце концов, летучая мышь осталась совсем одна. Она бродила-бродила и однажды наткнулась на темную пустую пещеру. С тех пор там и поселилась. Так летучая мышь теперь и живет: днем прячется, ибо показаться на глаза другим стыдно, а ночью, когда все звери и птицы спят, вылетает наружу. (Корейская народная сказка «Как летучая мышь осталась совсем одна»)*

*f) Yet he did not feel happy. He was an honest man, and he thought that he owed some of his wealth to the man from whom he had bought the kettle. So, one morning, he put a hundred gold pieces into it, and hanging the kettle once more on his arm, he returned to the seller of it. 'I have no right to keep it any longer,' he added when he had ended his tale, 'so I have brought it back to you, and inside you will find a hundred gold pieces as the price of its hire.' The man thanked Jimmu, and said that few people would have been as honest as he. And the kettle brought them both luck, and everything went well with them till they died, which they did when they were very old, respected by everyone. (Japanese fairytale "The magic kettle")*

4. Give the definition of the norm. Read and answer the questions: how are

universal, group, and role norms differentiated? Explain your answer, give examples from films, literature and personal experience.

Дайте определение нормы. Прочитайте и ответьте на вопросы: Как дифференцированы общекультурные, групповые и ролевые нормы? Поясните свой ответ, приведите примеры из фильмов, литературы, личного опыта.

Universal norms include the rules of behaviour in public places. Many of them are specific to a particular culture: national peculiarities of food, family life, national holiday, wedding ceremonies, etc. However, there are many norms that are the same for many cultures. These are, for example, norms of reciprocity, according to which we expect people to help rather than do us harm; norms of social responsibility, according to which people will help those who depend on them. Respect for parents, the elderly, care for children, and love for your own country are universal norms that observed in every culture. Group norms are the standards of behavior typical of a certain social group, class, stratum of the society. They might be special rules that are set companies, or organizations or by interest groups (the traditions of an educational institution or unwritten rules of a hockey fan club). Role norms determine the type of behavior that we expect from a person in a given social position. So, the roles of a manager, father, husband, daughter, friend are characterized by a certain set of actions and attitudes.

5. Distribute the types of behavioral norms (laws, habits, rituals, rules, taboos, customs, mores, traditions) depending on the severity of the punishment for their violations in ascending order. Explain the difference between them. Give examples from films, literature, personal experience.

Распределите виды поведенческих норм (законы, привычки, обряды, правила, табу, обычаи, нравы, традиции) в зависимости строгости наказания за их нарушения в порядке возрастания. Объясните разницу между ними. Приведите примеры из фильмов, литературы, собственного опыта.

6. Look at the following proverbs and sayings. How central are the points they make to the way you run your life, both business and personal? Give a mark on the scale from 0 = Irrelevant, to 8 = Essential. Discuss the results with your partner.

Посмотрите на следующие пословицы и поговорки. Насколько важны они для деловой и личной жизни? Поставьте отметку на шкале от 0 =

несущественно, до 8 = существенно. Обсудите результаты с вашим партнером.

- Time is money. Время – деньги.
- Blood is thicker than water. Родная кровь не водица.
- My word is my bond. Мое слово – закон.
- God will provide. Господь все устроит.
- Do as you would be done by. Поступай так, как ты бы хотел, чтобы поступали с тобой.

### Self-study tasks

#### Задания для самостоятельной работы

1. Prepare two truths and one lie about the norms of your country. You may follow the example.

Подготовьте два верных утверждения и одно неверное утверждение о нормах вашей страны. Образец дан ниже.

#### **In Austria. В Австрии**

A) Don't put your hands on your lap under the table in a restaurant. Не кладите руки на колени под столом в ресторане.

B) Wearing a red shirt on Sunday is impolite. Невежливо носить красную рубашку по воскресеньям.

C) To call a waiter in a restaurant you should raise your index finger. Чтобы позвать в ресторане официанта, поднимите указательный палец.

### L i t e r a t u r e

#### Л и т е р а т у р а

1. *Ерасов, Б. С.* Социальная культурология: учебник для студентов вузов / Б.С. Ерасов. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://yanko.lib.ru/books/cultur/erasov-soc\\_cult-a.htm](http://yanko.lib.ru/books/cultur/erasov-soc_cult-a.htm). – Дата доступа : 12.07.20.

2. *Флиер, А. Я.* Культурология для культурологов: учеб. пособие для магистрантов и аспирантов, докторантов и соискателей, а также преподавателей культурологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://yanko.lib.ru/books/cultur/flier-cult\\_f\\_cult.pdf-1.pdf](http://yanko.lib.ru/books/cultur/flier-cult_f_cult.pdf-1.pdf). – Дата доступа : 10.09.19.

3. *Samovar, L.* Intercultural Communication: a reader / L. Samovar, R. Porter, E. McDaniel. - 13<sup>th</sup> ed. - Wadsworth / Cengage Learning, 2012. [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.twirpx.com/file/146062/>. – Date of access : 23.06.2019.

## Unit IV

### THE TYPOLOGY OF CULTURES: CROSS-CULTURAL ASPECT

#### Модуль IV

### ТИПОЛОГИЯ КУЛЬТУР: КРОССКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

#### Topics for discussion. Темы для обсуждения:

1. E. Hall's "Grammar of Culture". Types of cultures by R. Lewis. Концепция «культурной грамматики» Э. Холла. Типы культур по Р. Льюису.
2. G. Hofstede's "Mental Program". Концепция «ментальных программ» Г. Хофстеде.
3. Cultural dimensions of F. Trompenaars. Культурные измерения Ф. Тромпенаарса.

#### Key notions. Ключевые понятия:

типология культуры, культурное измерение, время, пространство, проксемическая зона, контекст; индивидуализм, коллективизм, избегание неопределенности, дистанция власти, маскулинность, феминность; универсализм, партикуляризм, аскрипция, диффузность; моноактивные, полиактивные и реактивные;

typology of culture, cultural dimension; time, space, context; proxemic zone; individualism, collectivism; uncertainty avoidance, power distance, masculinity, femininity; universalism, particularism, ascription, diffusion; linear-, multiactive and reactive.

#### In-class and out-of-class activities

#### Задания для аудиторной и внеаудиторной работы

1. How does E. Hall interpret the concepts of time and context? Comment on E. Hall's statement that both monochronic and polychronic, high- and low-context cultures have their advantages and disadvantages. Fill in the table that reflects the

concept of E. Hall.

Каким образом Э. Холл интерпретирует понятия времени и контекста? Прокомментируйте утверждение Э. Холла о том, что и монохронные и полихронные, высоко- и низкоконтекстные культуры имеют свои достоинства и недостатки. Заполните таблицу, отражающую концепцию Э. Холла:

<b>Cultural dimension.</b> <b>Культурное измерение</b>	<b>Type of culture.</b> <b>Тип культуры</b>	<b>Main features .</b> <b>Основные характеристики</b>	<b>Countries.</b> <b>Страны</b>
Time/ Время	Monochronic/ Монохронная		
			Spain
Context/ Контекст	High-context/ Высококонтекстная		
			The USA

2. Study the extract. What is the difference between linear-, polyactive and reactive cultures (R. Lewis)? What countries do they represent?

Изучите фрагмент. Определите разницу между тремя типами культур: моноактивными, полиактивными и реактивными (по Р. Льюису). Какие страны они представляют?

R. Lewis offers the first dimension: linear-active, representatives of which are Introvert, patient, mind own business and like privacy, plan ahead (methodically), do one thing at a time. They work fixed hours, are punctual and dominated by timetables and schedules, compartmentalize projects, stick to plans, stick to facts, get information from statistics/reference/books/database, job-oriented, unemotional, work within a department, follow correct procedures, accept favours reluctantly, delegate to competent colleagues, complete action chains. Linear-actives like fixed agendas, are brief on the phone, use memoranda, respect officialdom, dislike losing face, use

limited body language, rarely interrupt, separate social/professional. Germans, Swiss, Scandinavians, Americans(WASP), Austrians, British and Canadians belong to this group.

R. Lewis regards the second dimension: multi-actives as those who are extrovert, impatient, talkative, gregarious, plan grand outline only, do several things at once, work any hours, are unpunctual, timetable unpredictable, let one project influence another, change plans, juggle facts, get first-hand (oral) information. Multi-actives are people-oriented, emotional, get round all departments, pull strings, seek favours, delegate to relations, complete human transactions, interrelate everything, talk for hours, rarely write memos, seek out (top) key person, have ready excuses, confront emotionally, unrestricted body language, interrupt frequently, interweave social/professional aspects. Arabs, Africans, Latin American, Indians, Pakistanis, Mediterranean peoples belong to this group.

R. Lewis provides a third dimension: reactives – those cultures that prioritize courtesy and respect, listening quietly and calmly to their interlocutors and reacting carefully to the other side’s proposals. Chinese, Japanese and Finns are in this group: introvert, patient, silent, respectful, good listener, looks at general principles, reacts, flexible hours, punctual, reacts to partner’s timetable, sees whole picture, makes slight changes, statements are promises, people-oriented, quietly caring, all departments, inscrutable, clam, protects face of other, delegates to reliable people, reacts to partner, thoughtful, summarizes well, plans slowly, ultra honest, must not lose face, avoids confrontation, subtle body language, doesn’t interrupt, connects social and professional.

3. Give the definition to mental programs in accordance with the theory of G. Hofstede. What kind of sociological research formed the basis of this concept? What dimensions are used to study mental programs? Complete the table by specifying the countries that belong to a particular type of culture.

Дайте определение ментальным программам в соответствии с теорией Г. Хофстеде. Какого рода социологическое исследование легло в основу этой концепции? Какие измерения используются для исследования ментальных программ? Завершите таблицу, указав страны, принадлежащие к тому или иному типу культуры.

<b>Cultural dimension</b>	<b>Type of culture</b>	<b>Main features</b>	<b>Countries</b>
<b>Культурное</b>	<b>Тип культуры</b>	<b>Основные</b>	<b>Страны</b>

измерение		характеристики	
Power distance/ Дистанция власти	High power distance/ С высокой дистанцией власти		Turkey
Masculinity/ Маскулинность	Masculine Маскулинная		
Uncertainty avoidance/ Избегание неопределенности			Germany
Time orientation/ Временная ориентация	Long-term orientation/ С долгосрочной ориентацией		
Individualism Индивидуализм	Individualistic / Индивидуалистские		

4. Fill in the table. Give examples of the correlation between the cultural dimension distinguished by F. Trompenaars, people's behaviour and the country people belong to. You may use Trompenaars's dilemmas for that. Заполните таблицу. Приведите примеры корреляции между культурным измерением Ф. Тромпенаарса, поведением людей и страной. Вы можете использовать дилеммы, предложенные Ф.Тромпенаарсом.

Cultural dimension/ Культурное	Type of culture/ Тип культуры	Main features/ Основные характеристики	Countries/ Страны

<b>измерение</b>			
attitude to environment/ отношение к природе	external control/ внешнее управление		
	universalism/ универсализм		USA
	particularism/ партикуляризм		
attitude to time/ отношение ко времени	sequential/ последовательные		
	ascription/ аскрипция		Japan
expression of emotions/ выражение эмоций	neutral/ нейтральные		Italy
	diffusion диффузность		Germany
	collectivism коллективизм		China

4. Guess, what cultural dimensions are described in the extracts. Ground your choice. Make up similar descriptions of the representatives of other types of cultures according to E. Hall, R. Lewis, G. Hofstede or F. Trompenaars.

Определите, о представителях какого типа культур идет речь. Обоснуйте

свой выбор. Составьте похожие описания представителей других типов культур по классификациям Э. Холла, Р. Льюиса, Г. Хофстеде и Ф. Тромпенаарса:

**In terms of E.Hall:**

a) Ideas are not spelt out in detail. Communication depends to a great extent on facial expressions, body language, inflexions of the voice and eye contact.

b) They do one thing at a time. They put the job first and seldom borrow or lend things. Timetables are respected and activities are carefully compartmentalized.

c) They do several jobs simultaneously: people answer the phone, drink coffee, transmit sign language to their colleagues, listen to the presentation, and think about lunch all at the same time. They get bored and restless if only one thing is happening.

**In terms of R. Lewis**

a) They are patient, mind own business, like privacy, plan methodically ahead, work fixed hours, rely on figures and written sources. They prefer direct discussion. They are truthful rather than diplomatic and do not fear confrontation, sticking to logic rather than emotions. They are results-oriented and like to move quickly forward, compromising when necessary to achieve a deal. They are normally law-abiding and have faith in rules and regulations to guide their conduct. They honour contracts and do not unduly delay payment for goods or services received. They believe good products make their own way and sometimes don't see that sales are often based on relationships in other cultures.

b) They listen quietly and calmly to their interlocutors reacting carefully to the other side's proposals. protect faces of others. They summarize well and prefer honesty, avoid confrontation. They rarely initiate action or discussion, preferring first to listen to and establish the other's position, then react to it and formulate their own. They are unlikely to voice any strong opinion immediately. They would rather ask further questions on what has been said in order to clarify the speaker's intent and aspirations.

c) They are impatient, talkative, do several things at once, work any hours. They are unpunctual, their timetable is unpredictable. They let one project influence another, juggle fact. In business, relationships and connections are seen as more

important than products. Relationships are best when they are face-to-face. They are extremely dialogue-oriented and wish to obtain their information directly from people. They show less respect for official announcements, rules or regulations. They like strong bosses, who are also expected to protect them. people are talkative, impulsive. They are uncomfortable with silence and seldom permit or experience it.

#### **In terms of G. Hofstede**

- a) The boss is the boss, employees are afraid to criticize.
- b) Loyalty to the clan is rewarded by the clan's protection, the ideal is to be a good member, commitment to the work organization overrides personal inclinations.
- c) Superiors and subordinates are colleagues, those in power try to look less powerful than they are, employees expect to be consulted.
- d) The emphasis is on personal initiative and achievement, the ideal is to be a good leader, everyone has the right to a private life and opinion
- e) Performance counts – and is measured partly in material standards; ambition is the driving force.

#### **In terms of F. Trompenaars**

- a) If one employee has spoken sharply about the work of a second employee, the latter may respond in the same emotional way.
- b) You would give evidence against a friend who had been speeding and caused a traffic accident.
- c) The team should take responsibility for a mistake made by one member.
- d) If your boss asks you to help paint his house, you will eagerly do that in your free time.
- e) In the company people judge you on what you have recently accomplished not on the grounds of kinship, gender, age, connections, school, etc.
- f) You derive your motivations and values from within yourselves and shape your world to suit you as the powers of nature, fate and history are minor factors.

5. Define on what types of culture theses case studies focus on. Ground your choice. Определите, какие особенности культуры представлены в следующих

case study. О каких типах культуры идет речь? Какую классификацию вы применяете для своих выводов? Обоснуйте свой ответ.

a) Germans are very conscious of schedules. Even telephone calls go on a schedule. “When you have to work late, Germans may perceive this as being disorganised: Work is organised with lots of rules and procedures. Here, people use military time because it’s clearer. And they plan in advance — they like that it’s there and in the calendar. When I first came here, to make an appointment with people for lunch, they would plan to have lunch two or three weeks in advance. They’re very precise. If they want to meet today, they say, “Would you like to have a spontaneous lunch?”([Expatriate angst: Four expats reveal cultural surprises - BBC Worklife](#)).

b) In the UK, we had one-on-one personnel meetings every month with employees to check on how they were doing by asking “Do you have any feedback for me?” Employees were transparent and direct. In Singapore, I tried to do the same thing. But employees were clearly surprised and there was no feedback. This continued for months. It takes longer to tease out upward feedback. It’s not impossible, it just takes longer. ([Expatriate angst: Four expats reveal cultural surprises - BBC Worklife](#))

c) When I was studying for a Master’s degree in the UK, I decided to carry out field research on the construction industry in Abu Dhabi. I contacted my father to help me compile a database of engineers, architects, consultants and clients, which made a list of about 200 people. A month later, I travelled to Abu Dhabi, and with the help of my father’s office, I posted my questionnaires. A week went by, and I did not receive a single response. I began to contact people on my database, and the following is a typical scenario:

- Hello, may I speak to Engineer Saalim Assaf
- Speaking
- My name is Jehad Al-Omari, and I am phoning you regarding ...
- Are you by any chance Ahmad’s son?
- Yes, I am. What I wanted to talk to you about is ...
- How is your father? I have not seen him for some time.
- He is well, and sends his regards.
- Thank you. Please send him my regards too.
- I will. Did you receive the questionnaire that I sent you a week ago?
- What questionnaire?
- It had a covering letter from Brunel University!
- Yes, yes, I remember. I am afraid that I threw it away. I did not know it was from you. You should have phoned first.

- I am sorry. Can I send you another one?
- Yes of course. I will be waiting for it.

Two days later, Engineer Saalim Assaf telephoned me back. Here is another typical conversation:

- Hello Jehad, this is Engineer Saalim Assaf with you.
- Hello, how are you? I hope that you have now received my questionnaire.
- Yes. I have it in front of me. It looks good. Why don't you come to my office to discuss it?
- This is very kind of you, but maybe another time.
- Are you sure?
- Honestly, I wish I could, but I have 200 other questionnaires that I need to chase, and I only have another week to go before I go back to London.
- OK. How do you want me to fill the questionnaire?
- Well, I would be grateful if you could give me as much detail as possible.
- Yes, yes. But what are you looking for?
- Please, can you just answer the questions as honestly and truthfully?
- But you want to pass, don't you?
- Yes I do, but it won't matter how you answer the questions!
- Are you sure?
- Yes, thank you very much.
- No problem. Please say hello to your father.
- I will.

(Al-Omari J. Understanding the Arab culture from <http://ru.scribd.com>)

d) Как-то мне довелось быть руководителем английской языковой летней школы в Северном Уэльсе для взрослых слушателей из трех стран — Италии, Японии и Финляндии. Интенсивные занятия чередовались с вечерними развлечениями, а также экскурсиями по историческим и живописным местам. Мы запланировали восхождение на гору Сноудон в среду, но накануне пошел сильный дождь. Около 10 часов вечера во время танцев ко мне подошла дюжина финских студентов с предложением отменить экскурсию — в самом деле, не очень-то весело взбираться вверх по грязным склонам Сноудона при проливном дожде. Разумеется, я согласился и объявил об отмене. И тут же был окружен протестующими итальянцами: зачем отменять мероприятие, которого (освобождения от уроков) они так ждали? И потом, экскурсия уже оплачена, так как входит в общую стоимость курса, а от мелкого дождика еще никто не умирал. И что это с финнами — разве они не сльвут выносливым народом? В некотором замешательстве, я решил узнать мнение японцев. Те

были очень и очень тактичны: с одной стороны, если итальянцы хотят в поход, то они с удовольствием присоединятся; с другой стороны, если мы отменим путешествие, они будут рады остаться и позаниматься лишней денек. Итальянцы принялись высмеивать финнов, те хмурились, что-то бормотали в ответ и, по-видимому, чтобы не «уронить своего лица», согласились идти. Было объявлено о том, что экскурсия состоится. Дождь шел всю ночь и все утро, пока я завтракал. По расписанию автобус должен был отправиться в 8.30. В 8.25, прикрываясь зонтом от ливня, я побежал к автобусу. В нем сидели 18 хмурых финнов, 12 улыбающихся японцев и ни одного итальянца. День был ужасный, и мы только потеряли время. Дождь лил не переставая; на вершине горы мы пообедали и побрели назад. Покрытые грязью, к 5 часам мы вернулись, чтобы увидеть итальянцев, которые пили чай с шоколадным печеньем. В этот день они благоразумно остались дома. Когда финны спросили, почему итальянцы ответили: «Шел дождь» [1].

e) Oratory and eloquence are still admired in the Arab world. This is particularly relevant to businessmen travelling to the Arab countries. They can find themselves in meeting where they are taking lots of notes, while their Arab counterpart is not. The impression each party has on the other is interesting. To the Westerner, the Arab may appear not to be paying attention, especially to detail. To the Arab, the Westerner may appear a bit stupid, he can't keep all this information in his brain. This is not to say that one should not take notes during meetings, but not to overdo it to the extent that it deflects from face-to-face interaction. Finally, to take too many notes in meeting with Arabs may give the impression that there is not enough trust, thus creating the necessity to write everything down. (Al-Omari J. Understanding the Arab culture from <http://ru.scribd.com>)

f) Моя соседка по общежитию, китайка, перед моим отъездом домой в Германию на каникулы заметила, что европейское оливковое масло чудесно действует на кожу. Прошло несколько месяцев после моего возвращения из Германии обратно в Шанхай. Как-то эта студентка спросила меня, почему я не привезла ей оливковое масло (Эти поразительные иностранцы / Х. Чен; пер. с нем. Е.П. Кудряшовой. – М.: АСТ : Астрель, 2006. – 238 с.).

g) Во многих книгах и путеводителях я читала, что китайцы очень вежливы. Но оказалось, что китайская вежливость отличается от европейской, и воспринимается европейцами как хитрость, коварство и даже враждебность к иностранцам. Назначив встречу, меня часто заставляли ждать, что я считала невежливым. Или другой пример: договорившись с хозяином съемной квартиры, я преодолела длинный путь в душном автобусе, чтобы посмотреть на жилье. Но в условленное время хозяина не оказалось на месте. Здесь я столкнулась с главным принципом китайской вежливости: никогда никому не говорить открыто нелицеприятных вещей, например, что сдают комнату мужчине-европейцу, а не женщине. (Эти поразительные иностранцы / Х. Чен; пер. с нем. Е.П. Кудряшовой. – М.: АСТ

: Астрель, 2006. – 238 с.)

h) В Мумбае во время встречи с одним из моих клиентов у меня со стола упала авторучка. Я собрался было нагнуться, чтобы поднять ее с пола, как вдруг мой собеседник буквально заорал: «Пеон!» Я страшно испугался и отшатнулся в кресле. В ту же минуту в комнату влетел какой-то маленький босоногий человек, и мой клиент начал распекать его: «Ты где шляешься? Не видишь, что у моего гостя авторучка упала? Чтоб больше такого не случилось!» Я был шокирован. А маленький человечек начал, кланяясь, извиняться передо мной, затем поднял авторучку и с каким-то благоговением положил ее на стол. (Преодоление культурных различий / П. Карт, К. Фокс. – М. : ФАИР-ПРЕСС, 2005. – 224 с.)

i) Когда участники семинара закончили подготовку к проведению своей первой презентации, я сказал им: «А теперь пусть каждый из вас выйдет вперед и, обращаясь к остальным, произнесет краткую вступительную речь. Свен, давай, ты будешь первым». Свен вышел вперед, улыбнулся и, повернувшись к остальным, заговорил. Оказалось, что они обсуждали то, кто первым будет выступать. После оживленной, но короткой беседы Свен обернулся ко мне и сказал: «Знаешь, Ричард, если ты не имеешь ничего против, первым выступит Эрик». Я, разумеется, не возражал. (Преодоление культурных различий / П. Карт, К. Фокс. – М. : ФАИР-ПРЕСС, 2005. – 224 с.)

j) Когда глава производственного предприятия, ирландец, ушел на пенсию, руководство компании решило поставить на его место швейцарца. Офис нового руководителя предприятия находился неподалеку от заводской столовой, и вскоре тот с неудовольствием отметил, что ирландцы слишком, по его мнению, часто устраивают перерывы на кофе. Вместо двух десятиминутных перерывов, в 10.00 и в 15.00, как принято в Швейцарии, ирландцы ходили пить кофе не просто очень часто, а вообще когда им вздумается, причем проводили в столовой минут по 20. Шеф-швейцарец посчитал, что с такой вольницей нужно заканчивать, и отдал приказ установить автоматы с кофе, а столовую открывать только на время обеда. Мало сказать, что ирландцев такой поворот дела огорчил, они впали в панику. Дело в том, что за чашкой кофе они говорили не о футболе, а о работе, давали друг другу советы, обменивались деловыми предложениями. Через некоторое время руководитель вдруг обнаружил, что эффективное рабочее время очевидно увеличилось, а производительность на предприятии, всегда считавшемся образцовым, поползла вниз (Преодоление культурных различий / П. Карт, К. Фокс. – М. : ФАИР-ПРЕСС, 2005. – 224 с.).

## **Self-study tasks**

### **Задания для самостоятельной работы**

*Project 1. Cultural Dimensions. Deadline – 4<sup>th</sup> seminar. Проект 1. Культурные измерения. Сроки сдачи – 4-й семинар*

Study the following passage [2] or Chapter 3 “A cultural values framework for Web design” [6]. Identify what the object and subject of the study were. In groups, conduct a similar research either in relation to the classification of E. Hall or F. Trompenaars, or using other material (newspapers, TV shows, news releases, etc.). Do the project in writing. References in the text should be given in square brackets: [Ivanov, p. 25]; in the end provide the list of references in the alphabetical order. Requirements: up to 4 pages, Microsoft Word for Windows, 2 cm margins on each side, 14 Times New Roman font, single spacing. A sample of the title page is in the Attachment.

Изучите следующий отрывок [2] либо главу 3 «A cultural values framework for Web design» [6]. Определите, что выступило объектом и предметом исследования. В группах (2-3 человека) разработайте подобное исследование либо применительно к классификации Э. Холла или Ф. Тромпенаарса, либо с использованием другого материала (газеты, телепередачи, выпуска новостей и т.п.). Оформите работу в письменном виде. Ссылки на авторов и сайты в тексте даются в квадратных скобках: [Иванов, с. 25]; и в списке литературы. Требования: до 4 страниц, текстовый редактор Microsoft Word for Windows, поля 2 см с каждой стороны, шрифт 14 Times New Roman, одинарный интервал. Образец титульного листа – в приложении.

Отличительной особенностью корпоративных сайтов транснациональных корпораций является наличие версий на нескольких языках. Целью данного исследования является выявление этнокультурных особенностей, которые нашли свое отражение на русско- и англоязычных версиях корпоративных сайтов. В частности нас интересует, отличаются ли каким-либо образом версии сайтов компаний, функционирующих в коллективистских и индивидуалистских культурах на примере России и США.

Наиболее ярко различие в индексе индивидуализма двух культур проявляет себя в выборе лингвистических средств, которые применяются при описании вакансий и преимуществ, предоставляемых работникам. Если американские сайты (McDonald's, Coca-

Cola) акцентируют внимание читателя на персональном росте, возможностях показать себя, построить блестящую карьеру, то российские сайты говорят о работе в команде, об атмосфере в коллективе. Слоганы англоязычных версий сайта Coca-cola «Find your favorite», «Try it» представляют собой императивы, направленные на конкретного человека, что вполне соответствует высокому показателю индекса индивидуализма. Кардинально противоположные слоганы можно встретить на русскоязычных сайтах. Например, «Вливайся» на сайте компании Coca-Cola призывает каждого стать частью большой группы.

В американской версии сайта компании Microsoft присутствуют фотографии различных деловых людей множества национальностей (всегда в одиночку). На российских сайтах на фотографиях изображено несколько людей, объединенных какой-либо общей идеей – спортсмены на сайте Coca-Cola; семьи на сайте Parmalat; офисные работники – на сайте ГазПром. На первое место на этих фотографиях выходит коллектив, принадлежность человека к группе, единство, обусловленное определенной целью.

Различия между коллективистскими и индивидуалистскими культурами зафиксированы и на уровне структуры сайтов. На американских сайтах компаний можно встретить целые разделы, посвященные личностям. Например - «Our Contributors» или «Our Readers» компании Coca-Cola. Сайты для российской аудитории лишены подобных разделов. Зато здесь можно наблюдать разделы с авторитетным мнением «жюри», в качестве которого выступают группы лидеров мнения. Так, для McDonald's это будут матери, оценивающие еду для детей.

Таким образом, сравнение российских и американских версий сайтов транснациональных корпораций подтверждает, что свойственный американской культуре индивидуализм и характерный для русской культуры коллективизм находят свое отражение в выборе языковых, структурных и графических средств.

## L i t e r a t u r e

## Л и т е р а т у р а

1. *Льюис, Р. Д.* Деловые культуры в международном бизнесе: от столкновения к взаимопониманию / Р. Д. Льюис ; пер. с англ. – 2-е изд. – М. : Дело, 2001. – 448 с.

2. *Романовский, Д.* Корпоративный сайт: индивидуализм и коллективизм / Д. Романовский, Т. И. Свистун // Материалы ежегод. науч. конф. преподавателей

и аспирантов ун-та,, Минск, 13-14 мая 2014 г. : в 5 ч. / Минск. гос. лингв. ун-т ; редкол. : Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Ч. 2. – Минск, 2014. – С. 46–47

3. *Тромпенаарс, Ф.* 4 типа корпоративной культуры / Ф. Тромпенаарса, Ч. Хэмден-Тернер. – Минск : Поппури. –2012.

4. The Hofstede Centre [Electronic resource]. – Mode of access : <http://geert-hofstede.com>. – Date of access : 23.07.2019.

5. *Hall, E.* The Hidden Dimension / E. Hall. – 1990. – 240 p.

6. *Singh, N.* The culturally customized web-site / N. Singh, Ch. A. Pereira. – Elsevier Butterworth – Heinemann 2005.

**Unit V**  
**NON-VERBAL COMMUNICATION AND ITS SIGNIFICANCE IN**  
**HUMAN INTERACTION**

**Модуль V**  
**НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ЕЕ ЗНАЧЕНИЕ**  
**В ЧЕЛОВЕЧЕСКОМ ОБЩЕНИИ**

**Topics for discussion. Темы для обсуждения:**

1. Universal and culturally determined character of non-verbal communication.  
Универсальный и культурно-специфический характер невербальной коммуникации.
2. Kinesics. Types of gestures. Кинесика. Классификация жестов.
3. Haptics. Proxemics. Eye contact. Chronemics. Paralanguage. Extralinguistic means. Appearance. Гаптика. Проксемика. Окулесика. Хронемика. Паралингвистика. Экстралингвистические средства. Внешность

**Key notions. Ключевые понятия:**

невербальная коммуникация, ситуативность, синтетичность, произвольность невербального сигнала; кинесика, гаптика проксемика, окулесика, хронемика, паравербальная коммуникация, экстралингвистические средства;  
non-verbal communication; contextual, synthetic and spontaneous character of non-verbal signs; kinesics, haptics. proxemics, eye contact, chronemics. paralanguage. extralinguistic means.

**In-class and out-of-class activities**

**Задания для аудиторной и внеаудиторной работы**

1. P. Guber, an American film producer, author of several books on achieving success, a university professor once said that “language is a more recent technology. Your body language, your eyes, your energy will come through to your audience before

you even start speaking”. Would you agree with this quotation? Is non-verbal communication of biological or social nature? Do we inherit non-verbal signals or do we learn them through observation, copying, imitation? What does research in this field show?

П. Губер, американский кинопродюсер, автор нескольких книг о достижении успеха, профессор однажды сказал, что «язык – это более поздняя технология. Язык вашего тела, ваши глаза, ваша энергия придут к вашей аудитории еще до того, как вы начнете говорить». Согласны ли вы с этой цитатой? Имеет ли невербальная коммуникация биологическую или социальную природу? Наследуем ли мы невербальные сигналы или усваиваем их путем наблюдения, копирования, подражания? Что показывают исследования в этой области?

2. What are the relations between verbal and non-verbal codes? What functions does non-verbal language perform? How can non-verbal signs repeat what is said verbally, compliment or clarify the verbal message, contradict it, regulate human interaction and even substitute a verbal message? Give your examples.

Что общего между вербальным и невербальным языком? Охарактеризуйте функции языковых и неязыковых кодов: усиление, дополнение, противоречие, подмена, регулирование. Приведите свои примеры.

3. Ambiguity in interpreting non-verbal signs may occur because of wrong, partial or excessive interpretation of a non-verbal sign. Mistakes may also occur in cases when the same or similar gestures have different meanings or when a certain non-verbal sign is not found in another culture. For example, the sign of two fingers making a circle means that everything is OK in the US, and in Japan in the situation of selling goods means a request for more money. In Belarus and Russia showing your tongue is a childish gesture expressing a desire to tease the interlocutor, in Tibet – a form of ritual respectful greeting. A nod of the head means agreement in Belarus and disagreement in Bulgaria. Air kisses are exchanged in Belarus when

saying good-bye, and in Brazil and Mexico when showing one's admiration. A bent figure is an indicator of uncertainty for an American, and of respect for a Japanese. Give your examples of some non-verbal signs that are unique for a certain culture and examples of the same or similar gestures that have different meanings in different cultures. Study the following picture. What gestures would be negative in your culture?



4. Fill in the table on different kinds of non-verbal signs. Заполните таблицу, отразив виды невербальных средств.

Kind of non-verbals Вид невербальных средств	Definition Определение	Example Пример
	The use of body language, posture, gestures, or facial	

	expressions in sending messages as additional expressive means. Совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации в качестве дополнительных выразительных средств общения	
		Shaking hands, hugs, patting on the shoulder, back. Рукопожатия, объятия, поцелуи, похлопывание по плечу, спине
Проксемика. Proxemics.		Private space; orientation in space; interpersonal distance; organization of space. Личное пространство; ориентация в пространстве; межличностная дистанция; организация пространства
Окулесика. Eye contact.		Winking, staring at somebody, lowered eyes, a straight look, a long look. Подмигивание, пристальный взгляд, опущенные глаза, прямой взгляд, долгий взгляд
		Time perspective, waiting time, formal and informal time, rhythm, punctuality, Временная перспектива, время ожидания, формальное и неформальное время, ритм, пунктуальность, предварительное время
Paralanguage.		

Паралингвистика.		
Extralinguistic means. Экстралингвистические средства.		
Appearance. Внешность.		

5a. Study the following piece from *Confessions of a Shopaholic* by S. Kinsella. Underline the words that describe non-verbal behavior of the heroes. Define the non-verbal signs according to their kind and meaning.

“... I’m a journalist on a financial magazine... That afternoon, Philip, the editor, calls my name, and I jump in fright.

“Rebecca?” he says. “A word.” And he beckons me over to his desk. His voice seems lower all of a sudden, almost conspiratorial, and he’s smiling at me, as though about to give me a piece of good news. Promotion, I think. It must be. He read the piece I wrote on international equity securities last week (in which I likened the hunt for long-term growth to the hunt for the perfect pair of summer mules) and was bowled over by how exciting I made it all sound. He knows it’s unfair I earn less than Clare, so he’s going to promote me to her level. Or even above. And he’s telling me discreetly so Clare won’t get jealous.

A wide smile plasters itself over my face and I get up and walk the three yards or so to his desk, trying to calm but already planning what I’ll buy with my raise. ....

“Rebecca?” He’s thrusting a card at me. “I can’t make this press conference,” he says. “But it could be quite interesting. Will you go? It’s at Brandon Communications.”

I can feel the elated expression falling off my face like jelly. He’s not promoting me. I’m not getting a raise. I feel betrayed. Why did he smile at me like that? He must have known he was lifting my hopes.

“Something wrong?” inquires Philip.

“No,” I mutter. But I can’t bring myself to smile. No promotion. Just a press conference about... I turn over the card. About a new unit trust. How could anyone possibly describe that as interesting”.

5b. Изучите следующий отрывок из «Мастера и Маргариты» М. Булгакова. Подчеркните слова, описывающие невербальное поведение героев. Определите, какие виды невербальных сигналов используются и для чего.

– Извините меня, пожалуйста, – заговорил подошедший с иностранным акцентом, но не

коверкая слов, – что я, не будучи знаком, позволяю себе... но предмет вашей ученой беседы настолько интересен, что...

Тут он вежливо снял берет, и друзьям ничего не оставалось, как приподняться и раскланяться.

– Разрешите мне присесть? – вежливо попросил иностранец, и приятели как-то невольно раздвинулись; иностранец ловко уселся между ними и тотчас вступил в разговор.

– Если я не ослышался, вы изволили говорить, что Иисуса не было на свете? – спросил иностранец, обращая к Берлиозу свой левый зеленый глаз.

– Нет, вы не ослышались, – учтиво ответил Берлиоз, – именно это я и говорил.

– Ах, как интересно! – воскликнул иностранец.

– А вы соглашались с вашим собеседником? – осведомился неизвестный, повернувшись вправо к Бездомному.

– На все сто! – подтвердил тот, любя выражаться вычурно и фигурально.

– Изумительно! – воскликнул непрощенный собеседник и, почему-то воровски оглянувшись и приглушив свой низкий голос, сказал: – Простите мою навязчивость, но я так понял, что вы, помимо всего прочего, еще и не верите в бога? – он сделал испуганные глаза и прибавил: – Клянусь, я никому не скажу.

– Да, мы не верим в бога, – чуть улыбнувшись испугу интуриста, ответил Берлиоз. – Но об этом можно говорить совершенно свободно.

Иностранец откинулся на спинку скамейки и спросил, даже привизгнув от любопытства:

– Вы – атеисты?!

– Да, мы – атеисты, – улыбаясь, ответил Берлиоз, а Бездомный подумал, рассердившись: «Вот прицепился, заграничный гусь!»

– Ох, какая прелесть! – вскричал удивительный иностранец и завертел головой, глядя то на одного, то на другого литератора.

– В нашей стране атеизм никого не удивляет, – дипломатически вежливо сказал Берлиоз, – большинство нашего населения сознательно и давно перестало верить сказкам о боге.

Тут иностранец отколол такую штуку: встал и пожал изумленному редактору руку, произнеся при этом слова:

– Позвольте вас поблагодарить от всей души!

– За что это вы его благодарите? – заморгав, осведомился Бездомный.

– За очень важное сведение, которое мне, как путешественнику, чрезвычайно интересно, – многозначительно подняв палец, пояснил заграничный чудак.

6. P. Eckman and W. Friesen studied different gestures and offered the typology of gestures. Match a gesture with its kind given in the table below. Find examples to different kinds of gestures in photos and videos (e.g. TV series “Lie to me”). Show them in class.

П. Экман и У. Фризен предложили свою типологию жестов. Соотнесите жест с его видом, представленные в таблице ниже. Найдите примеры различных видов жестов на фото и видео (например, ТВ-сериал «Обмани меня»). Продемонстрируйте их в классе. Приведите собственные примеры.

<b>Gesture. Жест</b>	<b>Kind of gestures. Вид жеста</b>
Перебирание отдельных предметов	Regulator. Жест-регулятор
Кивок, разрешающий дальнейшее действие	Affect displays. Жест-аффлектор
Приподнятые от удивления брови	Emblem. Жест-эмблема
Поднятый вверх большой палец	Illustrator. Жест-иллюстратор
Движения руками «вот такого размера»	Adaptor. Жест-адаптер

7. In pairs choose a piece from a feature film, which vividly represents the non-verbal behavior of members of a certain ethnic group/nation. Play this piece in class. Comment on the nonverbal behavior of the representatives of a certain culture (attitude to time, space, gestures, poses, eye contact, etc.).

В парах подберите отрывок из художественного фильма, в котором ярко представлено невербальное поведение представителей определенного этноса/нации. Продемонстрируйте данный отрывок на занятии. Снабдите демонстрацию собственными комментариями специфики невербального поведения представителей определенной культуры (отношение ко времени, пространству, характерные жесты, позы, контакт глазами и др.).

### **Self-study tasks**

#### **Задания для самостоятельной работы**

1. Study the extract from E. Hall's "Hidden dimensions" about tactile space (see the text for reading to unit V). What are the cultural differences in perceiving space? What happens if the personal distance becomes smaller than it is accepted in a certain culture? In what spheres of human activity the organization of space is particularly important?

Изучите отрывок из книги Э. Холла «Скрытые измерения» о тактильном пространстве (см. Текст для чтения к модулю 5). Каковы культурные различия в восприятии пространства? Что произойдет, если личная дистанция станет меньше, чем принято в определенной культуре? В каких сферах человеческой деятельности организация пространства особенно важна?

### L i t e r a t u r e

### Л и т е р а т у р а

1. *Крейдли, Г. Е.* Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык / Г. Е. Крейдлин. – М. : Новое литературное обозрение, 2004. – 581 с.

2. *Тер-Минасова, С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово/Slovo, 2000. – 624 с. – С.74–79.

3. *Hall, E.* The Hidden Dimension / E. Hall. – 1990. – 240 p.

4. *Hall, E.* The Silent Language / E. Hall. – New York: Anchor, 1973. – 224 p.

5. *Pease, A.* Body language / A. Pease. – Manjul Publishing House, 2014. – 237 p.

**Unit VI**  
**THE RELATIONSHIP BETWEEN LANGUAGE AND THOUGHT**  
**Модуль VI**

**ПРОБЛЕМА ВЗАИМОСВЯЗИ ЯЗЫКА И МЫШЛЕНИЯ**

**Topics for discussion. Темы для обсуждения:**

1. Early views on the relations between language and thought. Ранние взгляды на взаимосвязь языка и мышления.
2. The Sapir-Whorf hypothesis. Гипотеза Сепира-Уорфа.
3. For and against the Sapir-Whorf hypothesis. За и против гипотезы Сепира-Уорфа.
4. Linguistic and conceptual pictures of the world. Культурная и языковая картины мира.

**Key notions. Ключевые понятия:**

язык, мышление, картина мира, культура, гипотеза лингвистической относительности, языковая картина мира, понятийная (концептуальная) картина мира;

language, thought, picture of the world, culture, linguistic relativity (determinism) hypothesis, linguistic picture of the world, conceptual picture of the world.

**In-class and out-of-class activities**

**Задания для аудиторной и внеаудиторной работы**

1. Define the conceptual and linguistic picture of the world. What is the difference between them? Which one is more dynamic? What directions exist in the study of the linguistic picture of the world? Read the following passage [Мечковская]. What is the universal and what is the culturally specific component in the language picture of the world? Give your own examples.

Дайте определение концептуальной и языковой картин мира. В чем разница между ними? Какая из них более динамична? Какие направления

существуют в изучении языковой картины мира? Прочитайте следующий отрывок [2]. В чем проявляется универсальный, а в чем культурно специфический компонент в языковой картине мира? Приведите собственные примеры.

Подобно тому как в культуре каждого народа есть общечеловеческое и этнонациональное, так и в семантике каждого языка есть отражение как общего, универсального компонента культур, так и своеобразия культуры конкретного народа. Универсальный семантический компонент обусловлен единством видения мира людьми разных культур. Это принципиальное единство человеческой психики проявляется на разных уровнях семантической организации языков — от широких и устойчивых тенденций до «точечных» универсальных явлений... Межкультурное сходство самих процессов языкового общения проявляется в том, что все языки различают говорящего, слушающего и не-участника общения (в этом назначение категории лица); все языки различают вопросы и утверждения; всюду в сообщении вплетаются модальные или эмоциональные оценки говорящими того, о чем идет речь, или самой речи.

Общность человеческой психологии ярко сказывается в асимметрии положительных и отрицательных оценок. В самых разных языках слова со значением 'хорошо' часто употребляются в значении 'нормально' (ср.: — Как спишь? — 'Хорошо', а слова, которые на шкале «плохо—хорошо» занимают срединное, т. е. казалось бы, нейтральное положение, имеют тенденцию сдвигаться к полюсу «плохо» (ср.: средние способности, ни то ни сё; ни рыба ни мясо; человек хороший, а администратор никакой). Слова со значением 'большой, много' легко развивают оценочное значение 'хороший', а со значением 'мало' — 'плохой'.

Межкультурная общность человеческого видения мира обусловила антропоморфную универсальность той наивной картины мира, которая запечатлена в естественных языках. В этом мире солнце «всходит» и «заходит» (а не Земля поворачивается вокруг своей оси). Здесь смыслы 'жаркий', 'холодный', 'теплый', 'прохладный' сформированы человеческим восприятием лета и зимы, костра и ручья, живого и неживого. Здесь «быстрым» может быть волк, поток, ум; «горьким» — лук и упрек; здесь рельеф увиден как человек: устье, рукав и колено реки, горловина вулкана, бровка канавы, хребет и подошва горы, при этом сама гора может быть названа Лысой, а горное озеро — Морским Оком и т.д. Все это — бесчисленные проявления межкультурной общности языков мира и основа взаимопонимания их носителей.

Различия между языками, обусловленные различием культур, заметнее всего в лексике и фразеологии, поскольку номинативные средства языка наиболее прямо связаны с внеязыковой действительностью. В любом языке и диалекте есть слова, не имеющие

однословного перевода в других языках. Это так называемая безэквивалентная лексика, в основном – обозначения специфических явлений местной культуры. Так, слова эсквайр, спикер, крикет, шиллинг прочно ассоциируются с Англией; джейлау, кишлак, арык, дехканин – это знаки среднеазиатской культуры; сакура, гейша, икэбана, сакэ – знаки традиционной японской культуры; баз, курень, майдан, привада – знаки донского казачьего быта и т. д.

Национально-культурное своеобразие лексики может проявляться не только в наличии серий специфических слов, но и в (отсутствии слов для значений, выраженных в других языках. Такие «пробелы», «белые пятна на семантической карте языка», называют лакунами. Как и безэквивалентные слова, лакуны заметны только при сопоставлении языков. Например, в английском языке, кроме слова lawyer - ‘юрист, адвокат’, есть еще несколько обозначений разновидностей адвокатской профессии: attorney ‘уполномоченный, поверенный’, barrister ‘адвокат, имеющий право выступать в высших судах’, solicitor ‘стряпчий (консультирует клиентов, в том числе организации и фирмы; подготавливает дела для барристера; имеет право выступать в низших судах)’, counsel ‘юрисконсульт’, counsellor ‘советник’, advocate ‘адвокат высшего ранга’. В русском языке этим обозначениям соответствует одно слово – адвокат. В других случаях лакуна обусловлена не отсутствием в одном из языков соответствующего денотата, а тем, что языку как бы не важно различать то, что другой язык различает. Например, двум русским словам девочка и девушка соответствует одно английское girl; напротив, двум английским bank ‘берег реки’ и shore ‘берег моря’ соответствует одно русское берег).

2. What were the early views on the relationship between language and culture (XVIII–XIX centuries)? How does the E. Sapir-B. Whorf hypothesis solve the question of the relationship between language and culture? What was the background for the formulation of the linguistic relativity hypothesis? Are the phrases *linguistic relativity* and *linguistic determinism* synonymous? What studies confirm or deny the hypothesis of linguistic relativity of E. Sapir-B. Whorf?

Каковы были ранние взгляды на взаимосвязь языка и культуры (XVIII–XIX вв.)? Каким образом в гипотезе Э. Сепира-Б. Уорфа решается вопрос о соотношении языка и культуры? Что стало предпосылками для формулировки гипотезы лингвистической относительности? Являются ли словосочетания *лингвистическая относительность* и *лингвистический детерминизм* синонимами? Какие исследования подтверждают либо опровергают гипотезу

лингвистической относительности Э. Сепира-Б. Уорфа?

3. Прочитайте статью Б. Уорфа «Отношение норм поведения и мышления к языку» ([www.philology.ru/linguistics1/whorf-60.htm](http://www.philology.ru/linguistics1/whorf-60.htm)) ответьте на следующие вопросы обсуждения.

1. Как лексическая и грамматическая системы языка влияют на мышление и поведение с точки зрения автора?

2. Возможно ли иное поведение в данных ситуациях?

3. Как письменность влияет на нормы поведения носителей языка?

4. Является ли отсутствие какой-либо категории в языке (рода, числа, времени, неопределенности и т. п.) препятствием для их осознания?

5. Согласны ли вы, что существует жесткая зависимость между употреблением слов и моделями поведения?

6. Почему иногда в языке отсутствуют слова для обозначения тех или иных предметов, явлений?

7. О чем свидетельствует большое количество слов в языке, посвященных одному объекту?

4. Как вы думаете, следующие отрывки подтверждают или опровергают гипотезу лингвистической относительности? В литературе, Интернете найдите иные примеры «за» или «против» данной гипотезы.

а) На территории расселения эвенков, которые относятся к малочисленным народам России, слово «унты» встречается так же часто, как у носителей русского языка лексема «валенки». В условиях суровой тайги эвенки веками использовали национальную обувь разнообразного назначения: купикэ, лугдар – унты до колен (весенне-осенние), купури – зимние меховые унты, бакари – зимние высокие меховые унты с орнаментом из меха и бисера, локомил – короткие ровдужные летние унты, олочи – короткие рабочие (таежные) унты на меховой подошве с разрезом спереди.

Сопоставление наименований оленя также указывает на отсутствие соответствующий эквивалентов в русском языке: бык-олень в период обдирания рогов – иркинэр, священный олень – босай, грузовой олень – гилгэ, верховой олень – учак, олень для угощения – куримин, олень – плата за камлание – хулгаптын, первый олень в парной упряжке – нара, второй олень в парной упряжке – костур, старый верховой олень – аркичан, важенка, не подпускающая к

себе людей во время отела – сэмэки, олень, идущий вне каравана – бодовун, олень, хорошо идущий с вьюком – иниден, одичалый олень, не поддающийся поимке – кулченг, необъезженный олень – шашанай, безрогий олень – тымбуре, олень с ветвистыми рогами – лоторококун, очень худой олень – иерэгдэ, старый олень – сагдаку и т.д. [З. с. 55–60]

б) No one would disagree with the claim that language and thought interact in many significant ways. There is great disagreement, however, about the proposition that each specific language has its own influence on the thought and action of its speakers. On the one hand, anyone who has learned more than one language is struck by the many ways in which languages differ from one another. But on the other hand, we expect human beings everywhere to have similar ways of experiencing the world.

Comparisons of different languages can lead one to pay attention to 'universals'—the ways in which all languages are similar, and to 'particulars' – the ways in which each individual language, or type of language, is special, even unique. ... For example, in English it is necessary to mark the verb to indicate the time of occurrence of an event you are speaking about: It's raining; It rained; and so forth. In Turkish, however, it is impossible to simply say, 'It rained last night'. This language, like many American Indian languages, has more than one past tense, depending on one's source of knowledge of the event. In Turkish, there are two past tenses – one to report direct experience and the other to report events that you know about only by inference or hearsay. Thus, if you were out in the rain last night, you will say, 'It rained last night' using the past-tense form that indicates that you were a witness to the rain; but if you wake up in the morning and see the wet street and garden, you are obliged to use the other past-tense form – the one that indicates that you were not a witness to the rain itself.

Differences of this sort have fascinated linguists and anthropologists for centuries. They have reported hundreds of facts about 'exotic' languages, such as verbs that are marked or chosen according to the shape of an object that is being handled (Navajo) or for the relative ages of speaker and hearer (Korean). Such facts are grist for the mill of linguistic relativity. And, indeed, they can be found quite readily in 'nonexotic' languages as well. To cite a fact about English that is well known to linguists: It is not appropriate to say Richard Nixon has worked in Washington, but it is perfectly OK to say Gerald Ford has worked in Washington. Why? English restricts the present perfect tense ('has worked') to assertions about people who are alive. Exotic!

...If one takes the hypothesis seriously, it should be possible to show that Turks are more sensitive to evidence than are Americans, but that Americans are more aware of death than Turks. Clearly, the hypothesis cannot be supported on so grand a level. Rather, experimental psychologists and cognitive anthropologists have sought to find small differences, on controlled tasks, between speakers of various languages. Maybe Navajos are somewhat more sensitive to shapes of objects,

for example.

The results have been mixed. In most cases, human thought and action are overdetermined by an array of causes, so the structure of language may not play a central causal role. Linguistic determinism can best be demonstrated in situations in which language is the principal means of drawing people's attention to a particular aspect of experience. For example, if you regularly speak a language in which you must pick a form of second-person address (you) that marks your social relationship to your interlocutor – such as Spanish *tu* ('you' for friends and family and for those socially subordinate) vs. *usted* ('you' for those socially above in status or for those with whom you have no close connection) or French *tu* versus *vous* – you must categorize every person you talk to in terms of the relevant social dimensions. (As a thought experiment of linguistic determinism, think of the categorizations of social relationships that would have to be made if Spanish became the common language of the United States.)

Going beyond thought experiments, some of the most convincing research demonstrating some degree of linguistic determinism is being conducted under the direction of Stephen C. Levinson at the Max Planck Institute for Psycholinguistics in Nijmegen, The Netherlands. Levinson and his collaborators distinguish between languages that describe spatial relations in terms of the body (like English 'right/left', 'front/back') and those that orient to fixed points in the environment (like 'north/south/east/west' in some aboriginal Australian languages). In a language of the second type one would refer, for example, to 'your north shoulder' or 'the bottle at the west end of the table'; in narrating a past event, one would have to remember how the actions related to the compass points. (Language and Thought by Bernard Comrie <https://www.linguisticsociety.org/resource/language-and-thought>)

5. It's well-known that most Western cultures break-up the rainbow into seven colors: violet, indigo, blue green, yellow, orange, and red (VIBGYOR). Find a person from another culture (e.g., an international student) and ask him or her to write down the colors of the rainbow in his or her language. Next find another individual from the same culture to translate the colors to English. Do they conform to VIBGYOR?

Известно, что в русской культуре последовательность семи цветов радуги соответствует первым буквам слов в предложении «Каждый охотник желает знать, где сидит фазан»: красный, оранжевый, желтый, зеленый, синий, фиолетовый. Найдите человека из другой культуры (например, иностранного студента) и попросите его записать цвета радуги на своем языке. Затем найдите

другого человека из той же культуры, чтобы перевести цвета на русский язык. Соответствуют ли они предложению «Каждый охотник желает знать, где сидит фазан»?

6. Each language has its own unique idioms that may be difficult or impossible to translate exactly. For example, translating the following idioms commonly used in American English might be challenging in another language: *barking up the wrong tree*, *feeling blue*, *under the gun*, *beating around the bush*. Make up sentences with these idioms. Ask an individual from a different culture to translate them, after you have explained to her/him what the idioms mean. Take the translated sentences and have them back-translated in English. Are the back-translated sentences consistent with the original sentences?

Каждый язык имеет свои собственные уникальные идиомы, которые может быть трудно или невозможно точно перевести. Например, перевод следующих идиом, обычно используемых в русском языке, может быть сложным в другом языке: заговаривать зубы, класть зубы на полку, прикусить язык, бросать слова на ветер. Составьте предложения с этими идиомами. Попросите человека из другой культуры перевести их, после того как вы объяснили ему, что означает эта идиома. Сделайте обратный перевод на русский язык. Согласуются ли переведенные предложения с первоначальным?

7. Fill in the gaps in the following quotations that describe the essence of relations between language and thought. What quotations do you agree/disagree with? Why? Заполните пропуски в цитатах, которые раскрывают суть взаимосвязи языка и мышления. С какими цитатами вы согласны/не согласны? Почему?

P r o m p t s/П о д с к а з к и: язык (5 раз); *concepts*; *language*; *мышление*; *culture*; *языковая картина мира*; *cultures*; *концепты*.

a) “What makes Japan a nation of Japanese or Russia a nation of Russians is reflected – more clearly than else – in the ways the Japanese or the Russians speak...

It is impossible for a human being to study anything – be it . . . , . . . , animals or stones – from a totally extra-cultural point of view”. (A.Wierzbicka)

b) . . . – это исторически сложившаяся в сознании данного языкового коллектива и отраженная в . . . система представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности.

с) «. . . есть как бы внешнее проявление духа народа: . . . народа есть его дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить себе что-либо более тождественное <...> они сливаются в единый и недоступный пониманию источник <...> различные языки являются для нации органами их оригинального . . . и восприятия». (В. Гумбольдт)

d) “Indeed foreigners, having come from a different . . . , notice things that native speakers often take for granted”. (S.Ter-Minasova)

f) «С одной стороны, в языке находят отражения те черты внеязыковой действительности, которые представляются релевантными для носителей культуры, пользующейся этим языком; с другой стороны, овладевая языком и, в частности, значением слов, носитель языка начинает видеть мир под углом зрения, подсказанным его родным . . . , и сживается с концептуализацией мира, характерной для соответствующей культуры. В этом смысле слова, заключающие в себе лингвоспецифичные . . . , одновременно «отражают» и «формируют» образ мышления носителей языка» (А. Д. Шмелев)

g) “We cut nature up, organize it into . . . , and ascribe significances as we do, largely because we are parties to an agreement to organize it in this way – an agreement that holds throughout our speech community and is codified in the patterns of our language”. (В. Whorf)

h) «. . . – лист бумаги, мысль - его лицевая сторона, а звук оборотная. Нельзя разрезать лицевую сторону, не разрезав оборотную. Так и в языке нельзя отделить ни мысль от звука, ни звук от мысли. Этого можно достичь лишь путем абстракции» (Ф. де Соссюр)

### Self-study tasks

## Задания для самостоятельной работы

1. Read the extract from “Linguistic relativity” by E. Rosch (see the text for reading to Unit VI) and pick up the examples to support and to contradict the Sapir-Whorf hypothesis. Fill in the table.

Pros	Cons

## L i t e r a t u r e

## Л и т е р а т у р а

1. *Маслова, В. А.* Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.

2. *Мечковская, Н. Б.* Социальная лингвистика / Н. Б. Мечковская. – Ч.1. – М. : Аспект Пресс, 2000. – 208с.

3. *Пылаева, О. Б.* Относительные этнографические лакуны // Лакуны в языке и речи: сб. науч. тр. / под ред. Ю. А. Сорокина, Г. В. Быковой. – Благовещенск : Изд-во БГПУ, 2005. – Вып.2. – С. 55–60.

4. *Уорф, Б. Л.* Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. Вып. 1. – М., 1960. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [www.philology.ru/linguistics1/whorf-60.htm](http://www.philology.ru/linguistics1/whorf-60.htm). – Дата доступа : 15.06.19.

5. *Rosch, E. H.* Linguistic relativity / E. H. Rosch // Human Communication. Theoretical Perspective ; E. Silverstein (ed.) – Hillsdale, NJ : Lawrence Erlbaum, 1974.

6. *Singh, N.* The culturally customized web-site / N. Singh, Ch. A. Pereira. – Elsevier Butterworth–Heinemann 2005.



**Unit VII**  
**UNIVERSAL AND SPECIFIC FEATURES**  
**IN THE LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD**

**Модуль VII**  
**УНИВЕРСАЛЬНОЕ И КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЕ**  
**В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

**Topics for discussion. Темы для обсуждения:**

1. Collocations as a specific feature of the national language. Лексико-фразеологическая сочетаемость как отличительная черта национального языка.

2. Equivalent/non-equivalent lexis. Lexical background of a word. Эквивалентная и безэквивалентная лексика. Лексический фон слова. Виды лагун.

3. Cultural literacy theory of E. Hirsh. The dictionary of cultural literacy. Теория культурной грамотности Э. Хирша. Словарь культурной грамотности.

4. Styles of verbal communication. Стили вербальной коммуникации.

**Key notions. Ключевые понятия:**

non-equivalent lexis, lexical background, lacuna/lacunae; cultural literacy; verbal communication styles: direct and indirect style, elaborate, exacting and succinct style, personal and contextual, instrumental and affective;

безэквивалентная лексика, лексический фон, лагуна; культурная грамотность; стили вербальной коммуникации: прямой и непрямой, искусный и точный, краткий, личностный и ситуационный, инструментальный и аффективный.

**In-class and out-of-class activities**

**Задания для аудиторной и внеаудиторной работы**

1. What does the presence of the following phrases in English and Russian prove: *make an impression* – произвести впечатление, *strong tea* – крепкий чай, *heavy rain* – сильный дождь? State the problem of lexical and phraseological

compatibility of words in an intercultural context. The national specificity of the linguistic picture of the world is manifested in the existence of differences between the equivalent vocabulary associated with a mismatch in the volume of the meaning (*arm* and *рука*), differentiation in the usage of the concept (*face* and *лицо, морда*). Give your own examples.

О чем говорит наличие в английском и русском языках следующих словосочетаний *make an impression* – произвести впечатление, *strong tea* – крепкий чай, *heavy rain* – сильный дождь? Охарактеризуйте проблему лексико-фразеологической сочетаемости слов в межкультурном контексте. Национальная специфика языковой картины мира проявляется в существовании различий между эквивалентной лексикой, связанных с несовпадением объемов значений (*arm* и *рука*), с дифференциацией в использовании (*face* и *лицо, морда*). Приведите собственные примеры.

2. What role does non-equivalent vocabulary play in a language? How to explain the presence of lacunae in the lexis of the language? Are there any differences between non-equivalent vocabulary and lacunae? In Russian, there are no words *weekend, pet, fortnight*, and in English – *сутки, кипяток, борщ, щи, маячить, форточка, дача, погорелец*. Give examples from other languages. There are motivated lacunae that are explained by the absence of the corresponding object or phenomenon in the national culture (*лапти, щи, матрешка, балалайка*), and unmotivated lacunae that can not be explained by the absence of the phenomenon or object (*сутки, кипяток*). Give examples of motivated and unmotivated lacunae in your native language. There are also sociocultural lacunae that include subject lacunae, activity lacunae, and lacunae of cultural space. Give examples of such kinds of lacunae.

Какую роль выполняет безэквивалентная лексика в языке? Чем объяснить наличие лакун в лексическом составе языка? Есть ли различия между безэквивалентной лексикой и лакунами? В русском языке отсутствуют слова *weekend* ‘вечер пятницы, суббота и воскресенье’, *pet* ‘домашний питомец’,

*fortnight* 'двухнедельный период времени', а в английском – *сутки, кипяток, борщ, щи, маячить, форточка, дача, погорелец*. Приведите примеры из других языков. Выделяют мотивированные лакуны, которые объясняются отсутствием соответствующего предмета или явления в национальной культуре (*лапти, щи, матрешка, балалайка*), и немотивированные лакуны, которые не могут быть объяснены отсутствием явления или предмета (*сутки, кипяток*). Приведите примеры мотивированных и немотивированных лакун в родном языке. К социокультурным лакунам относятся субъективно-национальные лакуны, деятельностно-коммуникативные лакуны, лакуны культурного пространства. Приведите примеры подобных видов лакун.

За. Прочитайте следующие пословицы и поговорки и из вариантов, предложенных ниже, выберите правильное толкование для каждой из них. Найдите соответствующие эквиваленты в другом языке. Какие сходства и отличия между ними можно обнаружить?

Пословица	Толкование
1. Денег куры не клюют. 2. Как гром среди ясного неба. 3. Переливать из пустого в порожнее. 4. Делать из мухи слона. 5. Носить воду решетом. 6. На всякого мудреца довольно простоты. 7. У страха глаза велики. 8. Душа в пятки ушла. 9. Моя хата с краю. 10. Волк в овечьей шкуре. 11. На воре шапка горит.	а) Сильно испугаться. б) Создавать проблемы из пустяков. в) Очень много денег. г) Коварный человек, прикидывающийся простачком. д) Внезапно, неожиданно. е) Выполнять бессмысленную работу. ж) Провинившийся чем-то себя да выдаст. з) Вести бессмысленные разговоры. и) Никто не застрахован от ошибок. к) Много переживаний по ничтожному поводу.

12. Буря в стакане воды.

k) Трусливый человек преувеличивает опасность.

l) Меня это не касается.

3b. Look at the list of the following English proverbs. Find the equivalents to them in your native language. What differences and similarities can you observe? Why?

- East or West – home is best.
- Easy come, easy go.
- Home is where the heart is.
- An apple a day keeps the doctor away.
- A friend in need is a friend indeed.
- Better late than never.
- Pride comes before a fall.
- A good Jack makes a good Jill.
- Neither a lender, nor a borrower be.
- A stitch in time serves nine.

4. Прочитайте статью А. Вежбицкой «Лексическая семантика в культурно-сопоставительном аспекте» (см. Тексты для чтения к модулю 7) и ответьте на следующие вопросы: Какие различия в словарных дефинициях слов *смех*, *слезы*, *лицо* обнаруживает автор? Каким образом она объясняет эти различия? Согласны ли вы с автором работы? Поясните свой выбор.

5. Прочитайте следующий отрывок [4, с. 24–25]. Поясните, что включает в себя понятие *лексический фон* слова. В чем причина конфликта между эквивалентными единицами в разных языках? Рассмотрите одно из следующих понятий в русском и другом языке: *родина*, *свобода*, *стол*, *стул*, *небо*, *земля*, *тоска*, *радость*, *яблоко*, *горох*. Используя толковые и лингвострановедческие

словари, различные контексты употребления, определите, существует ли разница в определениях и сочетаемости с другими словами.

«...со словами школа и school ассоциируются межъязыковые лексические понятия. Однако если рассмотреть функционирование слов в речи, то обнаруживается их значительное расхождение. Действительно, для русского (нашего соотечественника и современника) школа может быть начальной, восьмилетней и средней, а также музыкальной, художественной, спортивной, а для англичанина к school приложимы атрибуты infant (т. е. для малышей), junior (буквально: младшая), modern (современная), grammar (грамматическая), technical (техническая) и public (общественная). Мы даем буквальный перевод, но он нередко запутывает: public schools (общественные школы), но публик скулз как раз не общественные, а частные, платные. Таким образом, понятийная тождественность слова школа и school не мешает этим словам иметь в своей семантике ряд непонятных семантических долей, которые противопоставляют одно слово другому».

6. Прочитайте отрывок о книге Э. Хирша «Словарь культурной грамотности. Что должен знать каждый американец» [6]. Объясните, что включает в себя лексика культурной грамотности и чем она отличается от базовой и специализированной. Приведите примеры. Составьте словарь «культурной грамотности» белоруса или представителя иной культуры.

Книга Э. Хирша поднимает проблемы «культурной грамотности» и «фонового» знания, необходимых для эффективного общения. Наличие фонового знания в норме не осознается, но при столкновении с культурной неграмотностью его важность становится ощутимой. Фоновое знание меняется очень медленно: примерно 80 % общеупотребительной информации не менялось более 100 лет. Такой культурный консерватизм полезен для социальной коммуникации: он позволяет общаться людям разных поколений, политических ориентации, национальной и религиозной принадлежности, разных регионов страны.

Согласно мнению Э. Хирша уровень грамотности американской нации начал снижаться с 60-х гг. XX века. Причину невежества многих граждан современной Америки Э. Хирш видит в ошибках в системе американского образования, ориентированного на практическое обучение, в рамках которого навыки становятся важнее знаний.

В 1988 г. вышел «Словарь культурной грамотности» Э. Хирша с соавторами. Он включал список наиболее распространенных тем и названий, которые должны быть известны образованным американцам. Этот словарь был своеобразным культурным минимумом, в который вошли понятия, персоналии и иная информация из различных областей знаний. При

их отборе Е. Хирш опирался на частотность употребления единицы в национальных периодических изданиях за последние 15 лет. Если какое-либо периодическое издание ссылается на событие, лицо или предмет, не давая им определения, то можно предположить, что большинство читателей знакомо с ними и, следовательно, они являются частью культурной грамотности нации. В то же время названия цветов, животных, предметов быта относятся к базовой, общеизвестной лексике, и в словарь культурной грамотности не включаются. Эти единицы находятся ниже уровня культурной грамотности. При этом значительная часть информации настолько специфична, что известна только экспертам и, следовательно, находится выше уровня культурной грамотности. Таким образом, лексика культурной грамотности находится между специализированной и базовой. В дальнейшем информация из словаря культурной грамотности стала учитываться при составлении школьной программы и разработке учебников.

В словаре большое внимание уделяется именам собственным. Ономастикон словаря культурной грамотности Э.Д. Хирша представлен следующими группами имен собственных:

Имена живых существ и существ, воспринимаемых как живые:

1. Антропонимы – имена людей (*Oscar Wilde, Charles Darwin, Queen Victoria, Tudors*).
2. Зоонимы – имена животных, птиц (*Brontosaurus, Dolly, Tyrannosaurus rex*).
3. Мифонимы – имена не существовавших людей, животных, растений, народов, географических и космографических объектов (*Геркулес, Пегас, Асгард*).

Именования неодушевленных предметов:

4. Топонимы – названия географических объектов (*Great Smoky Mountains, Niagara Falls*).
5. Космонимы и астронимы – названия космических тел и объектов (*Venus, meteorites, supernova, Neptune, asteroid*).
6. Хрематонимы – названия отдельных неодушевленных предметов: оружие, посуда, драгоценности, музыкальные инструменты (*Stradivari's violin*).
7. Названия средств передвижения (*Titanic*).

Собственные имена комплексных объектов:

8. Сортовые и фирменные названия (*Fiat, The Greater Mongol*).
9. Товарные знаки (*GeneralMotors*).
10. Названия предприятий, учреждений, обществ, объединений, союзов (*Federal Deposit Insurance Corporation, Ford Motor Company*).
11. Названия церквей, монастырей, часовен, алтарей (*Saint Paul's Cathedral, Saint Peter Basilica, Protestant Episcopal Church in the US*).
12. Названия органов периодической печати (*The Moscow News, the Times, the Daily Sketch, the Observer*).
13. Хрононимы – названия определенных отрезков и точек времени, явлений (*the Great Thursday*).
14. Названия праздников, юбилеев, торжеств (*Veteran's Day*).
15. Название мероприятий, кампаний, войн (*Human Genome Project*).
16. Название произведений литературы и искусства («*Wuthering Heights*»).
17. Документонимы – названия

документов, актов, законов (*Declaration of Human Rights*). 18. Фалеронимы – названия наград: орденов, медалей, знаков отличия (*the Maltese Falcon*).

Среди блоков информации, представленной в словаре, следующие: Библия, мифология и фольклор, пословицы и идиомы, литература, философия и религия, география, политика, история, изобразительные искусства, бизнес и экономика, физика и математика, исследование Земли, науки о жизни, медицина и здоровье, технологии и др.

В разделе «Библия» информация, например, подается следующим образом: *«Не судите, да не судимы будете (Judge not, that ye be not judged). Заповедь из Нагорной проповеди Иисуса. Учение предполагает, что никому из нас не подобает осуждать другого человека, ибо все люди — грешники»*. В разделе «Пословицы», также наблюдается отсылка к источнику высказывания: *«The leopard cannot change its spots. Буквально: Леопард не может изменить свои пятна. Расширительно: Мы не можем изменить собственную натуру. Это высказывание восходит к словам библейской книги пророка Иеремии: «Может ли Ефиоплянин переменить кожу свою и барс — пятна свои?»*. В разделе «Американская история после 1865 г.» приведено описание такого понятия, как «холодная война: *«Холодная война (cold war). Постоянное состояние войны между СССР и США. Холодная война началась сразу после Второй мировой войны в результате стремительного распространения влияния Советского Союза на Восточную Европу и Северную Корею. После краха коммунизма в Восточной Европе и бывшем Советском Союзе холодная война закончилась»*.

Таким образом, «Словарь культурной грамотности» Э. Хирша охватывает широкий спектр знаний, необходимых для понимания культуры.

7. W. Gudykunst and S. Ting-Toomey differentiate between direct and indirect style, elaborate, exacting and succinct style, personal and contextual style, instrumental and affective style. Is there a correlation between the verbal style and the cultural dimension? Do the matching exercise. Prepare two speeches that could characterize two opposing styles.

У. Гудикунст и С. Тинг-Туми различают прямой и непрямой стиль, вычурный, точный и сжатый, личностный и ситуационный, инструментальный и аффективный вербальные стили общения. Существует ли корреляция между вербальным стилем и культурным измерением? Выполните упражнение на соотнесение вербального стиля и фразы, которая к нему может относиться. Подготовьте две речи, которые могли бы представить особенности двух

противоположных стилей.

<p><b>Style of verbal communication</b> <b>Стиль вербальной коммуникации</b></p>	<p><b>Example</b> <b>Пример</b></p>
<p>personal личностный</p>	<p>I fully disagree with you. Я полностью с вами согласен.</p>
<p>contextual ситуационный</p>	<p>Hey, I glad I've come here. Эй, я рад, что приехал.</p>
<p>elaborate вычурный</p>	<p>I want you to join the club. Я бы хотел вступить в клуб.</p>
<p>exacting точный</p>	<p>Your Majesty, we are delighted to pay you a visit. Ваше Величество, мы счастливы нанести Вам визит.</p>
<p>affective аффективный</p>	<p>Can you show me around? Ты можешь показать мне все вокруг?</p>
<p>instrumental инструментальный  indirect непрямой</p>	<p>I highly appreciate your opinion and might assume your point of view. Я высоко ценю Ваше мнение и мог бы вполне принять вашу точку зрения.  It would be nice if someone could show me around. Было бы замечательно, если бы кто-нибудь показал мне окрестности.</p>
<p>direct прямой</p>	<p>Do you feel like joining the club? Вы не хотели бы вступить в клуб?</p>

### Self-study tasks

#### Задания для самостоятельной работы

*Project 2. Cultural literacy. Deadline – 7<sup>th</sup> seminar. Проект 2. Культурная*

*грамотность. Срок сдачи – 7-й семинар.*

Write out the headlines from various issues of a Belarusian, British or other newspaper containing proper names (50 headlines) related to the culture of the country in which the newspaper is published. Distribute these proper names into several thematic groups according to the proper name classification provided in exercise 6. Make a dictionary of “cultural literacy” of the representative of the chosen culture. Describe your results: which groups are the most representative, why, and which are the least representative. Do the work in writing. In the end give a list of headlines and a link to the newspaper from which you selected the headlines. If you choose a newspaper that is not in Belarusian, Russian, or English, provide the headlines with a translation into one of these languages.

Выпишите заголовки из различных номеров какой-либо белорусской, британской или иной газеты, содержащие имена собственные (50 единиц), касающиеся культуры страны, в которой выходит газета. Сгруппируйте эти имена собственные в несколько тематических групп в соответствии с классификацией имен собственных, представленной в упражнении 6. На основе анализа газетных заголовков составьте словарь «культурной грамотности» представителя выбранной вами культуры. Опишите ваши результаты: какие группы наиболее представительны, почему, какие – наименее представительны. Оформите работу в письменном виде. В приложении дайте список заголовков и ссылку на газету, из которой вы отбирали заголовки. В случае, если вы выберете газету не на белорусском, русском или английском языках, снабдите заголовки переводом на один из этих языков.

## **L i t e r a t u r e**

## **Л и т е р а т у р а**

1. *Анимова, О. К.* Концепция лингвокультурной грамотности: актуальность и перспективы // Филология и литературоведение. 2014. № 7 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://philology.snauka.ru/2014/07/844>. – Дата

доступа : 09.08.19.

2. *Воронцов, Р. И.* Культурная грамотность: американская версия / Р. И. Воронцов // *Universum: Вестник Герценовского университета.* – 2009. – № 3. – С. 54.

3. *Вежбицкая, А.* Лексическая семантика в культурно-сопоставительном аспекте / А. Вежбицкая // *Семантические универсалии.* – М., 1999. – с. 526–545.

4. *Верещагин, Е. М.* Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1980 – 320 с.

5. *Маслова, В. А.* Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.

6. *Hirsh, E. D. Jr.* The New Dictionary of Cultural Literacy: What Every American Needs to Know / E. D. Jr. Hirsh, J. F. Kett, J. Trefil. – New York ; Houghton Mifflin Company, 2002. – 669 p.

**Unit VIII**  
**PSYCHOLOGICAL MECHANISMS**  
**OF AN INDIVIDUAL AND CULTURE**

**Модуль VIII**

**ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ ИНДИВИДА И КУЛЬТУРА**

**Topics for discussion. Темы для обсуждения:**

1. Attribution theory. Causal attribution: definition, models of F. Heider, H. Kelly. Intercultural differences in causal attribution. Атрибутивная теория. Каузальная атрибуция: определение, модели Ф. Хайдера, Г. Келли. Межкультурные различия в каузальной атрибуции.

2. Conflict: definition, stages and characteristics. Reasons and modes of intercultural conflict resolution. Конфликт: определение, стадии и характеристики. Причины возникновения и способы урегулирования межкультурных конфликтов.

**Key notions. Ключевые понятия:**

attribution theory; causal attribution: dispositional and situational; fundamental attribution error, self-serving bias, actor-observer bias, false consensus effect; conflict; stages of conflict: latent, perceived, felt, manifest, aftermath stages; modes of conflict resolution: competing, collaborating, avoiding, accommodating, compromising;

атрибутивная теория; каузальная атрибуция: личностная и ситуационная; фундаментальная ошибка атрибуции, ошибка иллюзорных корреляций, ошибка ложного согласия; конфликт; стадии конфликта: латентная фаза, назревание конфликта, созревание конфликта, пик конфликта, спад или выход из конфликта; стили разрешения конфликтов: соревнование, сотрудничество, уход от конфликта, приспособление, компромисс.

**In-class and out-of-class activities**

## Задания для аудиторной и внеаудиторной работы

1. F. Heider interpreted the process of attribution the following way: “People are naive psychologists trying to make sense of the social world, they tend to see cause and effect relationships, even where there is none... Making attributions gives order and predictability to our lives». Would you agree with it? What components in his opinion helped to explain the behaviour of others?

Ф. Хайдер трактовал процесс атрибуции следующим образом: «Люди – наивные психологи, пытающиеся осмыслить социальный мир, они склонны видеть причинно-следственные связи даже там, где их нет... Атрибуция придает нашей жизни порядок и предсказуемость». Вы согласны с этим? Какие компоненты, по его мнению, помогают объяснить поведение других людей?

2. Study the table which illustrates the components of covariation model by H. Kelley. Identify what would be high and low examples of consensus, consistency and distinctiveness. Make up other situations and analyze them.

Изучите таблицу, иллюстрирующую компоненты ковариационной модели Г. Келли. Определите, каковы будут высокие и низкие примеры консенсуса, последовательности и отличительности. Придумайте другие ситуации и проанализируйте их.

<b>Situation</b>	<b>Consensus</b>	<b>Consistency</b>	<b>Distinctiveness</b>
Most people dislike Ralph. Your dad is always rude to your friend Ralph. Your Dad is usually polite with your friends.	Do others engage in the same behavior?	Does (person) always behave this way when (this particular situation)?	Does (person) tend to (behavior)?
	High (if yes)	High (if yes)	High (if no)
	Low (if no)	Low (if no)	Low (if yes)

3. Give examples of different kinds of attribution. Dispositional attribution assigns the cause of behavior to some internal characteristic of a person (traits of personality, motives or beliefs). Situational attribution assigns the cause of behavior to some situation or event outside a person's control or external factors (situational or environment features).

Приведите примеры разных видов атрибуции: личностной и обстоятельственной. При личностной атрибуции причина произошедшего приписывается конкретному человеку, а при обстоятельственной - обстоятельствам, ситуации.

4. Three dimensions of the model of B. Weiner are stability (stable and unstable), locus of causality (internal and external) and control (controllable or uncontrollable). The 4 attributional factors are effort, task difficulty, luck, ability. Explain, from the point of view of B. Weiner's model, whether the American entrepreneur and the Chilean farmer apply causal attribution in a similar way: *the American entrepreneur ascribes the failure in business to the fall of the dollar, and the Chilean farmer blames torrential rains for the bad harvest.*

Модель атрибуции Б. Вайнера включает 3 измерения: стабильность/ нестабильность, локус (внешний или внутренний), контролируемость/ неконтролируемость. Атрибутивные факторы, которые необходимо учитывать для объяснения результатов достижений: трудность задачи, способности, усилия и везение. Поясните, с точки зрения модели Б. Вайнера американский предприниматель и чилийский земледelec одинаково применяют каузальную атрибуцию: *американский предприниматель воспринимает неудачу в делах как результат падения курса доллара, а чилийский земледelec объясняет плохой урожай проливными дождями.*

5a. Read the extract [3] and answer the question: What cross-cultural differences exist in causal attribution?

...Research focusing on the way people make situational or dispositional judgments about causes of events suggests the existence of cross-cultural differences. People from Western cultures

display higher levels of fundamental attribution error (FAE), a cognitive bias describing people's tendency to make dispositional attributions and discard situational ones when explaining other people's behavior (Ross, 1977). The FAE is more prevalent in Western cultures where norms and values emphasize the importance of competition and promote self-sufficiency, autonomy, and self-promotion (Hofstede, 2001). Conversely, Eastern cultures typically display lower levels of FAE, given that collectivist norms value relatedness and interdependence and promote group over individual goals. This tendency correlates naturally with people's ability to adopt the perspective of others: people should be less prone to dispositional attributions if they can take a broader perspective. Another frequent attributional bias is self-serving bias when people perceive positive outcomes as the result of internal dispositions (e.g., working hard and receiving a good grade) and negative outcomes as the result of situational factors (e.g., a bad grade due to a difficult exam). Though initially considered a universal bias, research suggests the existence of cultural differences: for example, Asian students report more situational attributions for exam success than Western students (Fry and Ghosh, 1980).

Evidence reveals differences in causal reasoning (Lee, Hallahan, & Herzog, 1996) and, accordingly, in making predictions (Choi & Nisbett, 1998). Asians understand behavior as the result of complex interactions between dispositional and other situational or contextual factors; Westerners view behavior as a direct manifestation of an actor's disposition. The former employ a holistic mode of thinking—focusing attention on the field on which an object is located and ascribing causality from relationships between the object and the field. The latter prefer analytical thinking—focusing on the object, categorizing its attributes, and ascribing causality directly (Norenzayan & Nisbett, 2000). This difference does not indicate the absence of dispositional thinking in Eastern cultures. Extensive ethnographic and psychographic data indicate that “dispositionism” constitutes a mode of widespread thinking across cultures (Choi, Nisbett, & Norenzayan, 1999) and the East–West split in attribution is perhaps is rather the result of strong “situationism” among Asians rather than ignoring endogenous factors. Morris and Peng (1994) describe Chinese-language newspapers making more situational attributions, when describing similar crimes, whilst English-language newspapers make more dispositional attributions, highlighting the effect of language in causal reasoning.

5b. Прочитайте отрывок и ответьте на вопросы: Какие межкультурные различия в каузальной атрибуции существуют? Каким образом распределяется ответственность за результаты деятельности в разных культурах?

Чаще всего для выявления межкультурных различий используется модель атрибуции достижений Бернарда Вайнера: причины не/успеха разделяют на внешние/внутренние,

стабильные/нестабильные, глобальные/специфичные, В результате исследований, проведенных в Индии, Японии, ЮАР, США и Югославии, было обнаружено, что представители всех экспериментальных групп приписывали свои успехи, в первую очередь, усилиям, (внутренней, но нестабильной причине) и лишь затем способностям, везению. А неудачи во всех странах объяснялись недостатком усилий. Различие обнаружилось у японцев. Они приписывали неудачам внутренние причины, а успехам – внешние чаще, чем члены других этносов. Ведь в японской культуре рекомендуется придерживаться жизненного правила: «Причиной несчастья считай самого себя» и поощряется говорить о себе «плохие вещи».

Между коллективистскими и индивидуалистскими культурами существуют различия и том, кому именно приписывается ответственность за те или иные результаты деятельности. В работе вьетнамской исследовательницы Ву Тхи Фы-онг, выполненной в России под руководством В. С. Агеева, было обнаружено, что вьетнамцы приписывали и большую степень причастности к успеху, и большую ответственность за негативные последствия третьим лицам – друзьям основных участников событий. Для вьетнамской культуры характерна большая, чем для русской или европейской, ответственность членов коллективов друг за друга, «большая зависимость решений и поступков человека от социального окружения, от мнения значимых других». В ситуации, когда лаборантка оставляет студентов одних делать практические занятия по химии, так как уходит с подругой в кино, вьетнамские испытуемые приписывали подруге значимо большую, чем русские причастность и в случае позитивного исхода, и в случае отрицательного последствия события.

Русские чаще, чем представители разных европейских народов, свои и чужие достижения приписывают обстоятельствам, а именно – везению, т.е. внешней, неконтролируемой и нестабильной причине. Так, русская грамматика содержит множество конструкций, в которых реальный мир предстает как независимый от человеческих желаний и воли. Например, *мне не верится, мне хочется, мне помнится* – неагентивные предложения с дательным падежом и безличные конструкции (его убило молнией, его лихорадило). События, происходящие внутри нас, наступают отнюдь не потому, что мы этого хотим.

В работе Х. Марина объясняются причины опозданий гражданами США и Чили. Выяснилось, что чилийцы считают, что быть пунктуальным трудно, и важную роль при этом играет везение, т.е. предпочитают внешние и нестабильные причины. А жители США объясняют пунктуальность внутренними причинами. Чилиец вместо того чтобы сказать: «Я опоздал», скажет: «Часы явились причиной моего опоздания».

Изучение межкультурных различий в атрибутивном процессе имеет большое практическое значение, так как в современном мире множество людей вступает во

взаимодействие с представителями других культур, этнических общностей, государств. В процессе общения очень часто они не понимают причин поведения друг друга и делают ложные атрибуции.

6а. Объясните, в чем состоит фундаментальная ошибка атрибуции. Приведите примеры фундаментальной ошибки атрибуции. Назовите и охарактеризуйте следующие атрибутивные ошибки: ошибка иллюзорных представлений, ошибка ложного согласия.

6b. Do the matching exercise:

1. Actor-observer bias	a) Tendency to blame external forces when bad things happen and to give ourselves credit when good things happen
2. Self-serving bias	b) When it comes to other people, we tend to attribute causes to internal factors such as personality characteristics and ignore or minimize external factors more common in individualistic cultures as social learning may also contribute to the explanation of the effect
3. Fundamental attribution error	c) The attributers draw less dispositional inferences about their own behaviour than about another person's behaviour, because their own choices are more prevalent than they are, or at least more prevalent than they are viewed by other people who choose differently.
4. False Consensus Effect	d) Tendency to blame external forces rather than personal characteristics.

7. R. Killman and K. Thomas think that “conflict is a condition of mismatch between the values or goals to be achieved, both within themselves individually and in association with others». Give the definition to the notion “conflict”. K. Thomas assumes that one should not get rid of conflicts but one should learn how to manage them. Do you agree? Is conflict a negative phenomenon? Distribute the following reasons for conflicts between 3 groups *personal traits*, *social relations*, *organisational relations*: egoism, envy, too much work, unclear instructions, vague

responsibilities, ambition, rivalry.

Р. Киллман и К. Томас считают, что «конфликт – это состояние несоответствия между ценностями или целями, которые должны быть достигнуты, как внутри себя лично, так и в сотрудничестве с другими». Дайте определение понятию «конфликт». К. Томас полагает, что необходимо не уничтожать конфликт, а научиться управлять им. Согласны ли вы с этим утверждением? Конфликт — это негативное явление? Распределите следующие причины конфликтов в три группы *личные особенности коммуникантов, социальные отношения, организационные отношения*: своеобразие, карьеризм, жажда власти, непризнание способностей, эгоизм, честолюбие, соперничество, перегрузка работой, неточные инструкции, неясная ответственность, изменение укоренившихся позиций и ролей.

8. K.Thomas and R.Kilman (1974) worked out a conflict modes instrument which was based on two components: cooperativeness and assertiveness, the combination of which leads to 5 modes of conflict management: competing, collaborating, avoiding, accommodatin, compromising. Describe the essence of each mode. What modes are typical of your culture? Give examples.

В своей двухмерной модели К.Томас и Р. Килман (1974) определили наиболее продуктивные и деструктивные стили поведения. Сочетание кооперации (проявление внимания к интересам других) и напористости (акцент на защите своих интересов) дает, по их мнению, 5 стилей управления конфликтом: соревнование, сотрудничество, уход от конфликта, приспособление, компромисс. Охарактеризуйте стили поведения при разрешении конфликтов? Какие из них свойственны вашей культуре?

9. Проверьте себя, пройдя тест К. Н. Томаса (по каждому пункту необходимо выбрать один наиболее подходящий для вас ответ) [2, с.76–79]. Какой способ разрешения конфликтов предпочитаете вы? Приведите примеры конфликтных ситуаций и приемы, с помощью которых вы их разрешали.

### Self-study tasks

## Задания для самостоятельной работы

1. Choose two countries or cultural groups that were in conflict or are currently in conflict. Using materials in the media, interviews with well-known representatives of these countries or groups, describe the main problems and causes of the conflict. Identify the cultural values, political and historical contexts of the conflict. Prepare a message with quotes from the source and a list of references.

Выберите две страны или культурные группы, которые находились в состоянии конфликта или находятся в состоянии конфликта в настоящее время. Используя материалы в периодической печати, интервью с известными представителями этих стран или групп, охарактеризуйте основные проблемы и причины споров. Определите культурные ценности, политические и исторические контексты конфликта. Подготовьте сообщение с цитатами из первоисточника и списком литературы.

## L i t e r a t u r e

## Л и т е р а т у р а

1. Современная зарубежная социальная психология. Тексты / под ред. Г. М. Андреевой, Н. Н. Богомоловой, Л. А. Петровской. – М. : Изд-во МГУ, 1984. – С. 127–137. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.psychology.ru/library/00029.shtml>. – Дата доступа : 02.10.19.

2. Фесенко, О.П. Практикум по конфликтологии или учимся разрешать конфликты / О.П. Фесенко, С.В. Колесникова. – М. : ФЛИНТА : МПСУ, 2015. – 128 с.

3. *Kastanakis, M. N.* The effect of culture on perception and cognition: a conceptual framework / M. N. Kastanakis, B. G. Voyer // LSE Research Online: March 2014 [Electronic resource]. – Mode of access : [eprints.lse.ac.uk/50048/1/\\_lse.ac.uk\\_storage\\_LIBRARY\\_Secondary\\_libfile\\_shared\\_repository\\_Content\\_Voyer,%20B\\_Effect%20culture%20perception\\_Voyer\\_Effect%2](https://eprints.lse.ac.uk/50048/1/_lse.ac.uk_storage_LIBRARY_Secondary_libfile_shared_repository_Content_Voyer,%20B_Effect%20culture%20perception_Voyer_Effect%2)

0culture%20perception\_2014.pdf. – Date of access : 14.08.19.

4. *Moskowitz, G. B.* Social cognition: Understanding self and others / G. B. Moskowitz. – New York, NY: Guilford Press, 2005.

5. Thomas-Kilmann Conflict Mode Instrument [Electronic resource]. – Mode of access : [https://kilmanniagnostics.com/wp-content/uploads/2018/03/TKI\\_Sample\\_Report.pdf](https://kilmanniagnostics.com/wp-content/uploads/2018/03/TKI_Sample_Report.pdf). – Date of access : 04.09.19.

6. *Weiner, B.* Human Motivation: Metaphors, Theories and Research / B. Weiner. – Newbury Park, CA: Sage Publications, 1992.

## Unit IX

### COGNITIVE PROCESSES AND CULTURE

#### Модуль XI

### ПОЗНАВАТЕЛЬНЫЕ ПРОЦЕССЫ И КУЛЬТУРА

#### **Topics for discussion. Темы для обсуждения:**

1. Perception and culture. Optical illusions. Восприятие и культура. Оптические иллюзии.

2. Intellect, memory, problem solving and culture. Интеллект, память, решение задач и культура.

#### **Key notions. Ключевые понятия:**

восприятие, зрительная иллюзия, гипотеза прямоугольного мира, гипотеза вертикально-горизонтального сокращения; гипотеза перцептивного опыта; интеллект, интеллектуальное тестирование, конкретное и абстрактное мышление; категоризация, память, эффект позиционности; perception, visual/optical illusion, carpenter world hypothesis, vertical-horizontal hypothesis; perceptual hypothesis; intelligence, intellectual testing, concrete and abstract thinking; categorization, memory, serial-position effect.

#### **In-class and out-of-class activities**

#### **Задания для аудиторной и внеаудиторной работы**

1. What is an optical illusion? Draw the Muller-Lyer illusion and the vertical–horizontal one. What hypotheses are connected with them? Can culture influence people's perception and the perception of illusions? Are there alternative versions that explain different degree of susceptibility to illusions of people from different cultures? Make use of the text for reading to unit IX.

Сформулируйте, что такое «зрительная иллюзия». Нарисуйте иллюзию Мюллера-Лайера и горизонтально-вертикальную иллюзию. Какие гипотезы

были высказаны в связи с этими иллюзиями? Какие особенности культуры влияют на восприятие зрительных иллюзий? Есть ли альтернативные объяснения разной степени подверженности иллюзиям представителей разных культур? Воспользуйтесь информацией из текста для чтения к модулю 9.

2. The peculiarities of human perception is sometimes explained by perceptual hypotheses: educated guesses that we make while interpreting sensory information. So our perception is influenced by a number of factors, including our personalities, experiences, and expectations, biases, prejudices, cultures. Thus, perception can be different from person to person. Read the following passage. Why were children initially not interested in rectangular objects?

Особенности человеческого восприятия иногда объясняют гипотезой перцептивного опыта: фоновыми знаниями, на которые мы опираемся при интерпретации информации, получаемой от органов чувств, т.е. наше восприятие зависит от ряда факторов, включая личные качества, опыт и ожидания, предубеждения, предрассудки, культуру. Таким образом, восприятие может быть различным у разных людей. Прочитайте следующий отрывок. Почему дети вначале не были заинтересованы в прямоугольных предметах?

Sam, a young American volunteer from the Peace Corps, came to work as a math teacher at a high school in southern Africa. Eight school buildings were located in a large village of about forty thousand inhabitants. The houses were primitive, built of clay and covered with straw. In the center of the village there was a church and hospital built by Scottish missionaries. At first, Sam liked both the enthusiasm with which the children began to study his subject and their intelligence. However, as soon as he turned to geometry (to squares, rectangles, and triangles), the children immediately lost interest in him. They just didn't see the point of doing anything or solving problems. After a couple of unsuccessful lessons, Sam decided to take a walk and think. He climbed a nearby mountain, looked down at the village, and immediately understood. "Of course," he thought, "all the houses in the village are round. No wonder they just don't perceive angles. How did I not guess before?" The next day he began the lesson by asking the children to imagine themselves as birds: "Imagine that you are flying over a village. What do you see below?" The children immediately drew dozens of circles on paper. "Great," Sam said. – "What is the area of each house? And what is the distance from the house to the fence that surrounds it?" The questions interested the children.

They were willing to calculate the area of the circles. Then Sam gradually moved to the corners.

3. Read the passage [1]. What are the differences in understanding intelligence in different cultures and what is the reason for this? How would you define the concept of intelligence? What are its components? Compare the words for 'intelligence' in different cultures (умный, сообразительный, интеллигентный; clever, smart, intelligent и т.д.).

Прочитайте отрывок [1]. Какие различия существуют в понимании интеллекта в разных культурах и с чем это связано? Как бы вы определили понятие *интеллект*? Каковы его составляющие? Сравните слова, обозначающие 'интеллект' в разных культурах (умный, сообразительный, интеллигентный; clever, smart, intelligent и т.д.).

Американская учительница, работавшая в Австралии с детьми аборигенов, на перемене, чтобы развлечь детей, предложила им поиграть в игру, в которой водящий ставится в центр круга, ему завязывают глаза, и он должен отгадать, кто из детей до него дотронется. Догадываться он должен был, уже сняв повязку с глаз. Дети австралийских охотников не понимали, в чем смысл игры, т. к. по отпечаткам следов на песке, они легко догадывались, кто до них дотронулся. На уроке после этой игры учительница была удивлена, что дети перестали ее слушать и не хотели учить алфавит. Она сочла их глупыми и ленивыми. Позже она поняла, что эти дети сочли ее самой крайне глупой, поняв, что она не может угадывать человека по его следам, и решили, вполне резонно, что она вообще вряд ли сможет их научить чему-то стоящему.

Несмотря на разнообразие теорий интеллекта, традиционный подход в западных культурах определяет интеллект, прежде всего, как умственные способности, проявляющиеся в вербальных и математических навыках. Если говорить об определении интеллекта, следует прежде всего отметить, что во многих языках нет даже слова, которое бы его обозначало. Так, например, в китайском языке наиболее близким к интеллекту понятием является иероглиф, который означает «обладание хорошим умом и талантами». Для китайцев это понятие часто внутренне связано с такими личностными чертами, как способность к подражанию, настойчивость и социальная ответственность. В одной из культур Южной Африки близко к понятию интеллекта слово *обугези*, которое означает соединение умственных и социальных навыков, способствующих развитию таких черт личности, как нетвердость, осторожность и дружелюбие. Еще в одной африканской культуре применяется понятие *н'глоуел* для

характеристики детей, не только умных, но и готовых предложить свою помощь до того, как их об этом попросят.

Представители народов, традиционно занимающихся сельским хозяйством, хорошо владеют физическими навыками, способны проводить массу когнитивных операций (планирование, подсчет, сортировка). Они запоминают и используют важную для себя информацию – категоризацию растений, животных, наблюдения за погодой и т.д. Сопоставлять все эти знания и умения с результатами, например, американского формализованного школьного образования и сравнивать их значение для «общей оценки» интеллекта не только бессмысленно, но и предвзято.

4. In groups make up a report on “Intelligence Tests: the story of creation”. It will be necessary to mention F. Galton, A. Binet, T. Simon, Stanford-Binet Scale, mental and chronological age, IQ test, alpha test, beta test, W. Stern, Wechsler Intelligence Scales, Cultural intelligence (CQ) Test (D. Thomas).

В группах подготовьте сообщение на тему «Тесты на интеллект: история создания». В сообщении необходимо упомянуть Ф. Гэлтона, А. Бине, Т. Симона, шкалу Стэнфорд-Бине, умственный и хронологический возраст, IQ-тест, тест альфа, тест бета, У. Штерна, шкалу Векслера, тест на культурный интеллект Д. Томаса.

5. What cultural factors influence categorization processes and problem solving? What experimental studies have been conducted in this area? Find information in literature or in the Internet. Read the following passage [2] and fill in the table. Какие особенности культуры оказывают влияние на процессы категоризации и решение задач? Какие экспериментальные исследования были проведены в этой области? Найдите информацию в литературе или Интернете. Прочитайте следующий отрывок [2] и заполните таблицу.

Описание эксперимента	Выводы, сделанные авторами эксперимента

Через три десятилетия после пионерских работ Ф. К. Бартлетта, Г. Бейтсона и С. Ф. Нэйдела мы с коллегами изучали особенности памяти у фермеров-рисоводов племени кпелле в центральной Либерии. У этой работы было несколько целей, но одна из них состояла в проверке представления Ф. К. Бартлетта о том, что неграмотные африканские племена склонны к использованию механического воспроизведения при встрече с такими задачами для памяти, с которыми у них не связаны «сильные переживания». Испытуемым предъявляется список слов для запоминания, и они свободны вспоминать их в любом выбранном ими порядке. Эта процедура приобрела популярность в 1960-х годах, поскольку было обнаружено, что если набор слов, принадлежащих к известным категориям (одежда, пища, инструменты, домашняя утварь), предъявляется в случайном порядке, взрослые испытуемые не стремятся запомнить слова в порядке предъявления. Вместо этого они группируют запомнившиеся слова по категориям.

Мы решили, что такие списки для свободного воспроизведения вряд ли способны вызвать сильные социальные переживания, так что если неграмотные рисоводы-кпелле имеют склонность к механическому запоминанию, она проявится, если попросить их запомнить набор слов. Вопреки ожиданиям, основанным на ранней работе Ф. К. Бартлетта, мы не обнаружили свидетельств механического запоминания. На деле нам оказалось довольно трудно увидеть вообще какой-нибудь способ организации в том, как люди запоминали списки. Они не воспроизводили их в том порядке, в каком мы их представляли (даже если этот порядок не изменялся в различных пробах), и не производили никакой классификации по категориям, к которым они принадлежали. Вопреки легендам о замечательной памяти неграмотных народов, они справлялись с этим заданием хуже, чем это предусматривалось стандартами, полученными в американских исследованиях. Не приводило к сколько-нибудь заметному научению и повторение работы с одним и тем же списком слов. Эти низкие показатели и отсутствие научения с повторением теста побудили нас начать серию экспериментов, направленных на то, чтобы выяснить, существуют ли вообще такие способы предъявления задания, которые могли бы привести к более высокому уровню воспроизведения и показать наличие какой-либо его организации:

1. Мы попробовали платить испытуемым за каждое воспроизведенное слово, чтобы проверить предположение, что они на самом деле просто и не пытались запомнить. Испытуемые стали произносить, вспоминая список, гораздо больше слов, но содержание того, что они вспоминали, не улучшилось.
2. Предъявляли те же понятия в форме картинок и в виде физических объектов, чтобы проверить, не будет ли такое наглядное предъявление способствовать улучшению

запоминания. Предъявление физических объектов, действительно, слегка улучшило результаты, но не больше, чем с американцами.

3. Пытались разными способами сделать категориальную структуру списка наглядной (включая, например, в список слов сами названия категорий или размещая отдельно физические объекты, относящиеся к разным категориям), но это практически не отражалось на качестве воспроизведения.

4. Вместо того, чтобы просить испытуемых вспомнить слова, мы просили их вспомнить, на каком из четырех стульев находились объекты, относящиеся к той или иной категории. Если объекты размещались на стульях в соответствии с их принадлежностью к определенной категории, испытуемые запоминали быстро и группировали слова при воспроизведении – это показывало, что когда категориальная структура списка была предъявлена достаточно ясно, испытуемые кпелле оказывались способны использовать эту информацию о принадлежности к определенным категориям для запоминания.

5. Исследование памяти, как и исследование восприятия, убедительно опровергает идею о том, что народы, принадлежащие к неграмотным («примитивным») обществам, обладают необыкновенными возможностями памяти. Оно интересно отнюдь не тем, что способно показать, лучше или хуже запоминают представители неграмотных, первобытных народов, чем их грамотные современники. Важнее, что оно отводит культурным различиям некоторую роль в организации повседневной жизнедеятельности.

Когда структуры деятельности разных социальных групп похожи, культурные различия в процессах запоминания оказываются минимальными. Когда одно общество имеет значимые институционализированные практики, требующие запоминания такого рода, в то время как в другом обществе это не имеет места (например, в школьном обучении), мы вправе ожидать проявления культурных различий в процессах памяти в виде особых способов запоминания, соответствующих этой деятельности (вроде способности воспроизводить списки слов).

6. Analyze an extract from the work of A. C. Doyle. Explain what means the author uses to describe the hero's intelligence, how his mental abilities characterize other characters. Support your conclusions with quotes from the work.

Проанализируйте отрывок из произведения А. К. Дойла «Этюд в багровых тонах». Объясните, какие средства использует автор для описания интеллекта героя, как его умственные способности характеризуют другие персонажи. Подкрепите ваши выводы цитатами из произведения.

Холмс не занимался медициной. Он сам однажды ответил на этот вопрос отрицательно, подтвердив тем самым мнение Стэмфорда. Я не видел также, чтобы он

систематически читал какую-либо научную литературу, которая пригодилась бы для получения ученого звания и открыла бы ему путь в мир науки. Однако некоторые предметы он изучал с поразительным рвением, и в каких-то довольно странных областях обладал настолько обширными и точными познаниями, что порой я бывал просто ошеломлен. Человек, читающий что попало, редко может похвастаться глубиной своих знаний. Никто не станет обременять свою память мелкими подробностями, если на то нет достаточно веских причин.

Невежество Холмса было так же поразительно, как и его знания. О современной литературе, политике и философии он почти не имел представления. Мне случилось упомянуть имя Томаса Карлейля, и Холмс наивно спросил, кто он такой и чем знаменит. Но когда оказалось, что он ровно ничего не знает ни о теории Коперника, ни о строении солнечной системы, я просто опешил от изумления. Чтобы цивилизованный человек, живущий в девятнадцатом веке, не знал, что Земля вертится вокруг Солнца, — этому я просто не мог поверить!

— Вы, кажется, удивлены, — улыбнулся он, глядя на мое растерянное лицо. — Спасибо, что вы меня просветили, но теперь я постараюсь как можно скорее все это забыть.

— Забыть?!

— Видите ли, — сказал он, — мне представляется, что человеческий мозг похож на маленький пустой чердак, который вы можете обставить, как хотите. Дурак натащит туда всякой рухляди, какая попадет под руку, и полезные, нужные вещи уже некуда будет всунуть, или в лучшем случае до них среди всей этой завали и не докопашься. А человек толковый тщательно отбирает то, что он поместит в свой мозговой чердак. Он возьмет лишь инструменты, которые понадобятся ему для работы, но зато их будет множество, и все он разложит в образцовом порядке. Напрасно люди думают, что у этой маленькой комнатки эластичные стены и их можно растягивать сколько угодно. Уверяю вас, придет время, когда, приобретая новое, вы будете забывать что-то из прежнего. Поэтому страшно важно, чтобы ненужные сведения не вытесняли собой нужных.

— Да, но не знать о солнечной системе!.. — воскликнул я.

— На кой черт она мне? — перебил он нетерпеливо. — Ну хорошо, пусть, как вы говорите, мы вращаемся вокруг Солнца. А если бы я узнал, что мы вращаемся вокруг Луны, много бы это помогло мне или моей работе?

Я хотел было спросить, что же это за работа, но почувствовал, что он будет недоволен. Я задумался над нашим коротким разговором и попытался сделать кое-какие выводы. Он не хочет засорять голову знаниями, которые не нужны для его целей. Стало быть, все накопленные знания он намерен так или иначе использовать. Я перечислил в уме все области

знаний, в которых он проявил отличную осведомленность. Я даже взял карандаш и записал все это на бумаге. Перечитав список, я не мог удержаться от улыбки. «Аттестат» выглядел так:

*ШЕРЛОК ХОЛМС — ЕГО ВОЗМОЖНОСТИ*

1. Знания в области литературы — никаких.
2. —//— //— философии — никаких.
3. —//— //— астрономии — никаких.
4. —//— //— политики — слабые.
5. —//— //— ботаники — неравномерные. Знает свойства белладонны, опиума и ядов вообще. Не имеет понятия о садоводстве.
6. —//— //— геологии — практические, но ограниченные. С первого взгляда определяет образцы различных почв. После прогулок показывает мне брызги грязи на брюках и по их цвету и консистенции определяет, из какой она части Лондона.
7. —//— //— химии — глубокие.
8. —//— //— анатомии — точные, но бессистемные.
9. —//— //— уголовной хроники — огромные, Знает, кажется, все подробности каждого преступления, совершенного в девятнадцатом веке.
10. Хорошо играет на скрипке.
11. Отлично фехтует на шпагах и эспадронах, прекрасный боксер.
12. Основательные практические знания английских законов.

Дойдя до этого пункта, я в отчаянии швырнул «аттестат» в огонь. «Сколько ни перечислять все то, что он знает, — сказал я себе, — невозможно догадаться, для чего ему это нужно и что за профессия требует такого сочетания! Нет, лучше уж не ломать себе голову понапрасну!» Я уже сказал, что Холмс прекрасно играл на скрипке. Однако и тут было нечто странное, как во всех его занятиях. Я знал, что он может исполнять скрипичные пьесы, и довольно трудные: не раз по моей просьбе он играл «Песни» Мендельсона и другие любимые мною вещи. Но когда он оставался один, редко можно было услышать пьесу или вообще что-либо похожее на мелодию. Вечерами, положив скрипку на колени, он откидывался на спинку кресла, закрывал глаза и небрежно водил смычком по струнам. Иногда раздавались звучные, печальные аккорды. Другой раз неслись звуки, в которых слышалось неистовое веселье. Очевидно, они соответствовали его настроению, но то ли звуки рождали это настроение, то ли они сами были порождением каких-то причудливых мыслей или просто прихоти, этого я никак не мог понять. И, наверное, я взбунтовался бы против этих скребущих по нервам «концертов», если бы после них, как бы вознаграждая меня за долготерпение, он не проигрывал одну за другой несколько моих любимых вещей.

## Self-study tasks

### Задания для самостоятельной работы

1. What can explain the differences in the results of intelligence testing of people in different cultures? Divide the following arguments into two groups “for” and “against” creating a culture-free IQ test. Which of the arguments do you agree with? What other arguments would you suggest? What attempts have been made to create culture-free tests?

Чем можно объяснить расхождения в результатах тестирования интеллекта у представителей разных культур? Распределите следующие аргументы на две группы «за» и «против» создания «культурнонезависимого» теста на интеллект. С какими из аргументов вы согласны? Какие еще аргументы вы бы предложили? Какие попытки были предприняты для создания культурно-свободных тестов?

- intelligence is an inborn quality, so its characteristics are the same in all cultures; интеллект – это врожденное качество, поэтому его признаки одинаковы во всех культурах;

- it is not possible to create a test whose content will be equally known to representatives of all cultures in which it will be used; невозможно составить тест, содержание которого будет равно известно представителям всех культур, в которых он будет использоваться;

- it is not possible to create a test in a language that is equally familiar to all the cultures in which it will be used; невозможно составить тест на языке, равно известном представителям всех культурам, в которых он будет использоваться;

- as we grow older our chronological age increases, our mental age does not have the same speed; с возрастом наш хронологический возраст увеличивается, а умственный растет с гораздо меньшей скоростью;

- 130 IQ of a child has nothing to compare with 100 IQ of an adult; 130 IQ ребенка не имеет ничего общего со 100 IQ взрослого.

## L i t e r a t u r e

## Л и т е р а т у р а

1. *Лебедева, Н. М.* Введение в этническую и кросс-культурную психологию: учеб. пособие / Н.М. Лебедева. – М. : Ключ-С, 1999.
2. *Коул, М.* Культурно-историческая психология. Наука будущего. Глава 2. Кросскультурные исследования. Перцептивные процессы и культура. Память и культура. – М. 1997. – С. 57-68, 75-80.
3. *Matsumoto, D.* Culture and psychology / D. Matsumoto. – Cengage Learning, 2016. – 544 p.
4. *Segall, M. H.* The Influence of Culture on Visual Perception / M. H. Segall, D. T. Campbell, M. J. Herskovits. – Bobbs-Merrill Company, Inc., 1966.

## Unit X

### THE PECULIARITIES OF SOCIAL CATEGORIZATION

#### Модуль X

### СПЕЦИФИКА ПРОЦЕССОВ СОЦИАЛЬНОЙ КАТЕГОРИЗАЦИИ

#### **Topics for discussion. Темы для обсуждения:**

1. Social categorization. Ethnocentrism as a socio-psychological setting. Социальная категоризация. Этноцентризм как социально-психологическая установка.

2. Stereotypes: ways of formation, functions, classification. Стереотипы: способы формирования и функции, классификации стереотипов.

3. Prejudice: notion, types, formation. Предвззудки: сущность, типы, механизм формирования.

4. The difference between stereotypes and prejudice. Language and stereotypes/prejudice. Отличие стереотипов и предвззудков. Языковая экспликация стереотипов и предвззудков

5. Measuring and reducing stereotypes and prejudice. Измерение и изменение стереотипов и предвззудков.

#### **Key notions. Ключевые понятия:**

social categorization, ethnocentrism, ingroup – outgroup (J. Turner), homogeneity, ethnos, delegitimization, in-group favoritism (in-group bias, in-group preference), out-group discrimination, auto-, heterostereotype, ethnic stereotype; tolerance, intolerance; prejudice, racism, xenophobia;

социальная категоризация, этноцентризм, «свои» и «чужие», гомогенность (однородность), этнос, делегитимизация, внутригрупповой фаворитизм, аутгрупповая дискриминация; авто-, гетеростереотип, этностереотип; толерантность, интолерантность; предвззудки, расизм, ксенофобия.

## In-class and out-of-class activities

### Задания для аудиторной и внеаудиторной работы

1a. Ethnos is defined as “a group of people whose members share a common name, elements of culture, common origin, historical memory, who associate themselves with a particular territory and possess a feeling of solidarity”. Would you change anything in this definition? What does the notion of ethnocentrism involve? What are the main indicators of ethnocentrism according to M. Brewer and D. Campbell? What forms of ethnocentrism do you know? How in-group favoritism and ethnocentrism connected? Is ethnocentrism a negative social phenomenon? Give your own examples.

1b. Дайте определение понятию *этнос*. М. Бруэр и Д. Кэмпбелл выделяли следующие признаки *этноцентризма*: восприятие элементов своей культуры как «естественных» и «правильных», а элементов других культур как «неестественных» и «неправильных»; рассмотрение обычаев своей группы в качестве универсальных; оценка норм, ролей и ценностей своей группы как неоспоримо правильных; оказание всесторонней помощи своей группе; чувство неприязни по отношению к другим этническим группам; гордость за свою группу. Каковы основные показатели этноцентризма? Какие формы этноцентризма вы знаете? Рассмотрите взаимосвязь внутригруппового фаворитизма и этноцентризма. Этноцентризм – негативное социальное явление? Приведите собственные примеры.

2. Describe the essence of a stereotype. What functions do stereotypes perform? What is the degree of resistance of stereotypes to new information? Do you agree that the properties of stereotypes include their emotional and evaluative nature, resistance to new information, and consistency? Explain your point of view. Explain the difference between kinds of stereotypes. Fill in the table by adding your own examples.

Охарактеризуйте понятие *стереотип*. Какие функции выполняют стереотипы? Какова степень устойчивости стереотипов к новой информации?

Согласны ли вы, что к свойствам стереотипов относятся их эмоционально-оценочный характер, устойчивость к новой информации, согласованность? Поясните свою точку зрения. Объясните разницу между различными видами стереотипов. Заполните таблицу, добавив собственные примеры.

<b>Criteria</b> <b>Критерий</b>	<b>Kind of stereotype</b> <b>Вид стереотипа</b>	<b>Example</b> <b>Примеры</b>
Thematic тематические		
By subject по субъекту		

3. Fill in the missing ethnonyms in the following expressions. What stereotypes do they reflect? Give your own examples.

Определите недостающие этнонимы в следующих фразах. Какие стереотипы отражают данные словосочетания, содержащие этнонимы? Приведите собственные примеры.

... галантность, ... церемонии, ... страсти, ... педантичность, уйти по-..., это как ... грамота, непрошенный гость хуже ..., вспыльчивые ..., хитрые ..., ... удаль, ... шарм, ... консерватизм, медлительные ..., ... душа.

4. Divide the following phraseological units two groups: auto- and heterostereotypes. How do these phraseological units characterize the British and what is their attitude to other ethnic groups? Give examples of phraseological units with ethnonyms from other languages.

Распределите следующие фразеологические единицы на две группы: авто- и гетеростереотипы. Как эти фразеологизмы характеризуют британцев и каково их отношение к другим этническим группам? Приведите примеры фразеологических единиц с этнонимами из других языков.

*French politeness, An Englishman's home is his castle, Greek gift, Irish hint,*

*good Indian, Italian mother, Welsh uncle, Irishman's rise (promotion), Irishman's hurricane, Chinese puzzle, the best of British (luck), Chinese accounting, Irish hoist, Scotch answer, Dutch treat (lunch, supper, date), to go Dutch, Mexican raise, Chinese copy, Mexican breakfast, Dutch agreement (bargain), Jew-bail, Chinese compliment, Dutch courage, Dutch headache, It's all Greek to me, to take a French leave, angry like a Turk, Pardon my French, to see Indians, Indian sign, merry Greek.*

5. What are the main directions in the study of ethnic stereotypes? Stereotypes and prejudices are often studied using surveys, questionnaires, using the following methods: "Attribution of qualities" (D. Katz and K. Braly), psychosemantic methods (the method of semantic differential), "multiple identification", Duckitt's subtle race scale, etc. Find information about one of the listed methods in the text [6] and on the Internet.

Каковы основные направления в исследовании этнических стереотипов? Стереотипы и предрассудки часто изучают, используя опросы, анкетирование, с применением следующих методик: «Приписывание качеств» (Д. Каца и К. Брейли), психосемантические методы (метод семантического дифференциала), «множественной идентификации», шкалу Дакита (Duckitt's subtle race scale) и др. Найдите информацию об одной из перечисленных методик следующем тексте [6] и Интернете.

How is it possible to measure implicit attitudes and beliefs when people may not even know that they have them? One of the most common ways is with an experimental technique known as "priming" (Wheeler & Petty, 2001; Wittenbrink, Judd, & Park, 1997). Typically, participants in these studies are exposed to a word or image that brings to mind thematically related ideas or associations concerning a target of prejudice (e.g., an ethnic minority group). Then, once an implicit prejudice or stereotype has been activated, researchers can assess its strength, content, and effect on other attitudes, beliefs, and behavior. In an early experiment using this technique, Patricia Devine (1989) had White college students watch a screen capable of displaying words so rapidly as to be undetected. In one experimental condition, participants were shown a subliminal series in which 80 % of the words were stereotypically associated with African Americans (e.g., jazz, rhythm, athletic, basketball, slavery). In another condition, only 20 % of the words were associated with

African Americans. Next, people were asked to read a brief scenario and judge the actions of a person it described. Devine found that people in the 80 % condition – who, unbeknownst to them, had been heavily primed with stereotypic words – later judged the person as relatively more hostile (in keeping with the general activation of a stereotype concerning African Americans). Furthermore, this activation occurred regardless of how high or low participants had scored on explicit measures of racism, suggesting that even when people do not believe in racial stereotypes, merely knowing about the stereotypes may be enough to trigger discrimination. One of the most popular techniques for probing implicit biases is the Implicit Association Test, or IAT. The IAT is a computer-based test that measures how rapidly people are able to categorize various words and images, and it capitalizes on the fact that most of us identify words and images more rapidly when they come from closely related categories than when they come from unrelated categories. For instance, if you associate librarians with intelligence and bullfighters with violence, you can probably tell in a split-second that synonyms for intelligence like smart and brainy relate to the dual category “librarians or intelligence”, and synonyms for violence like aggression and brutality relate to the dual category “bullfighters or violence”. But what if we switch the elements around, and you are asked whether smart and brainy relate to the dual category “librarians or violence” or to the dual category “bullfighters or intelligence”? In this case it will probably take you longer to match smart and brainy with the category containing “intelligence”, because these dual categories contain elements that are not stereotypically related to each other. Thus, by comparing the speed with which people categorize words or images, the IAT indirectly assesses how closely people associate certain elements with each other. To examine racial stereotypes, for example, the test might replace librarians and bullfighters with Whites and Blacks. With this version of the IAT, faster responses to “Whites or intelligence” and “Blacks or violence” (compared with “Whites or violence” and “Blacks or intelligence”) could indicate the presence of an implicit stereotype. The Implicit Association Test has been used to measure a variety of hidden associations, such as implicit racial and gender stereotypes, attitudes toward elderly people, and preferences for particular political candidates (Greenwald, McGhee, & Schwartz, 1998; Nosek, Banaji, & Greenwald, 2002). Implicit associations have even been detected in minimal group research, when people have no prior group experience yet display positive associations with ingroup member names and negative associations with outgroup member names (Ashburn-Nardo, Voils, & Monteith, 2001). As with other measures of implicit stereotyping, IAT scores have also been linked to behavioral measures of discrimination. For instance, one study found that White students with pro-White IAT scores later treated a White conversation partner better than a Black conversation partner, as judged by independent raters who watched videotapes of the conversations (McConnell & Leibold, 2001).

6. Give the definition to the notion *prejudice*. How is it possible to identify a prejudice? What are the components of race ideology according to T. van Dijk? The semantic classification of prejudice includes racism, heightism, sexism, impairment-based bigotry, ageism, religious prejudice, homophobia, class prejudice, appearance prejudice (weight, beauty bias), linguism (language based). Recollect the situations in which one can find these kinds of prejudice. Study Allport's scale of prejudice intensity. Give examples from the media to illustrate each stage.

Дайте определение понятию предрассудок. Как можно выявить предрассудок? Каковы компоненты расовой идеологии по мнению Т. ван Дейка? Семантическая классификация предрассудков включает расизм, сексизм, эйджизм, религиозные предрассудки, гомофобия, классовые предрассудки, преубеждения по отношению к внешности, физическим недостаткам, языку. Вспомните ситуации, в которых можно обнаружить подобные предрассудки. Изучите шкалу интенсивности преубеждений Г. Олпорта. Приведите примеры из СМИ, чтобы проиллюстрировать каждый этап.

#### G. Allport's Scale of Prejudice Intensity.

№ Stage. Стадия	Interpretation. Интерпретация
1. Antilocution or hate speech	The majority group freely makes jokes and refers to the minority group in terms of negative stereotypes and negative images
2. Avoidance	People in the minority group are actively avoided by members of the majority group.
3. Discrimination	The minority group is discriminated against through the denial of opportunities and services.
4. Physical attack	The majority group vandalizes minority property and carries violent attacks on individuals or groups.
5. Extermination	The majority group seeks extermination of the minority group.

7. Analyze a film (feature/documentary), newspaper article, anecdotes to find out what stereotypes and prejudices are represented in them. Give quotations to ground your conclusions. Explain the difference between *stereotype* and *prejudice* using the following prompts.

Проанализируйте фильм (художественный/документальный), газетную статью, анекдоты на предмет наличия и репрезентации стереотипов и предрассудков. Подкрепите ваши выводы цитатами. Объясните разницу между стереотипом и предрассудком, используя следующие подсказки:

standardized beliefs; negative; prior assumptions; true; untrue; showing favor towards people belonging to one's own groups; positive; before having sufficient knowledge to judge with accuracy; prejudgment or assumption about somebody

при отсутствии достаточных знаний, чтобы судить с точностью; ложные; истинные; положительные; отрицательные; эмоционально-оценочные; проявление благосклонности к членам собственной группы

8. In groups make a list of the ways, methods or measures that can help to reduce or eliminate negative stereotypes and prejudice. You may use the following ideas: become aware, less time with the sources of stereotypes/prejudice, a spokesperson for minority, law, common goals, institutional supports, common interests. Make use of the text for reading to unit X.

В группах составьте список способов, методов или мер, которые могут помочь уменьшить или устранить негативные стереотипы и предрассудки. Вы можете использовать следующие идеи: осознание/принятие, меньше времени с источниками стереотипов/предрассудков, представитель меньшинства, закон, общие цели, институциональная поддержка, общие интересы. Используйте текст для чтения к модулю 10.

9. Fill in the gaps in the quotations that define such notions as *stereotype*, *prejudice*, *social categorization*. Заполните пропуски в цитатах, которые раскрывают суть понятий *стереотип*, *предрассудок*, *социальная категоризация*.

*P r o m p t s/П о д с к а з к и: стереотипы предрассудки; stereotype; social categorization; этноцентризм; categories.*

а) Механизм формирования . . . – процесс переноса эмоций в иную ситуацию для того, чтобы направить гнев и враждебность на объект, не

имеющий никакого отношения к причинам этих эмоций

b) «. . . is the natural cognitive process by which we place individuals into social groups

c) “. . . – это «видение вещей, при котором своя группа оказывается в центре всего, а все другие соизмеряются с ней или оцениваются со ссылкой на нее». (У. Самнер).

d) «. . . is allusion or reference to a generalised kind of cultural information”.

e) “. . . – это культурно детерминированные и определенным образом упорядоченные «картинки мира» в сознании человека, они экономят усилия человека при восприятии сложной информации, фиксируют и сохраняют существующие ценности. (У. Липпман)

f) “The human mind must think with the aid of categories... Once formed, . . . are the basis for normal prejudgment. We cannot possibly avoid this process. Orderly living depends upon it”. (G. Allport “The Nature of Prejudice”)

10. Give the definition of the notion *social categorization*. Explain the opposition between *ingroups* and *outgroups*? What are positive and negative outcomes *social categorization*? Use the following ideas: distort perception, simplify sophisticated phenomena, treat all members of a group the same way, provide with information, social groups, no time or motivation, exaggerate the differences, more similar to each other than they actually are.

Дайте определение понятию *социальная категоризация*. Объясните оппозицию между *ингруппами* и *аутгруппами*? Каковы положительные и отрицательные результаты социальной категоризации? Используйте следующие идеи: исказить восприятие, упрощать сложные явления, относиться ко всем членам группы одинаково, обеспечивать информацией, социальные группы, отсутствие времени или мотивации, преувеличивать различия, более похожие друг на друга, чем они есть на самом деле.

### Self-study tasks

## Задания для самостоятельной работы

1. Choose a subculture you are familiar with. Study its history by answering the following questions: a) What is the relationship of this group with other subcultural groups and with the dominant group? b) What are the main events in the history of this group? c) Have there been cases of discrimination? d) What are the main stereotypes associated with this group, are they true? e) What are the significant achievements of this group? (e) Are the individuals representing this group well-known? Who are they? Выберите субкультуру, с которой вы хорошо знакомы. Изучите ее историю, ответив на следующие вопросы: а) Каковы отношения данной группы с другими субкультурными группами и с доминантной группой? б) Каковы основные события истории данной группы? в) Были ли случаи дискриминации? г) Каковы основные стереотипы, связанные с этой группой, насколько они обоснованы? д) Каковы значительные достижения этой группы? е) Известны ли персоналии, представляющие данную группу? Кто они?

## L i t e r a t u r e

## Л и т е р а т у р а

1. *Агеев, В. С.* Межгрупповое взаимодействие: социально-психологические проблемы / В. С. Агеев. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1990. – 240 с.

2. *Маслова, В. А.* Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.

3. *Радбиль, Т. Б.* Основы изучения языкового менталитета : учеб. пособие / Т. Б. Радбиль. – М. : Флинта : Наука, 2010. – 328 с.

4. *Allport, G.* The nature of prejudice / G. Allport, K. Clark, Th. F. Pettigrew. – Basic Books, 1979.

5. *Duckitt, J.* The Psychological Bases of Ideology and Prejudice: Testing a Dual Process Model / J. Duckitt, C. Wagner, I. du Plessis, I. Birum // Journal of personality and social psychology. – Aug. 2002 [Electronic resource]. – Mode of access : [\(PDF\)](#)

The Psychological Bases of Ideology and Prejudice: Testing a Dual Process Model (researchgate.net) . – Date of access : 05.09.19.

7. *Madon, S.* Ethnic and National Stereotypes: The Princeton Trilogy Revisited and Revised / S. Madon, M. Gyll, K. Aboufadel et. al // Personality and social psychology bulletin [Electronic resource]. – Mode of access : <https://book.cc/book/544384/9502ea>. – Date of access : 21.06.19.

6. *Plous, S.* The Psychology of Prejudice, Stereotyping and Discrimination: An Overview / S. Plous // The psychology of prejudice [Electronic resource]. – Mode of access : [www.UnderstandingPrejudice.org](http://www.UnderstandingPrejudice.org). – Date of access : 25.09.19.

**Unit XI**  
**THE ESSENCE OF ACCULTURATION PROCESS**  
**Модуль XI**  
**СУЩНОСТЬ ПРОЦЕССА АККУЛЬТУРАЦИИ**

**Topics for discussion. Темы для обсуждения:**

1. Migration: types, reasons, consequences. Миграция: виды, причины, последствия.

2. Acculturation: the essence and evolution of the concept. Аккультурация: сущность и эволюция понятия

3. Acculturation strategies: assimilation, separation, marginalization, integration. Psychological, socio-cultural and economic types of adaptation. Стратегии аккультурации: ассимиляция, сепарация, маргинализация, интеграция. Психологический, социокультурный и экономический типы адаптации.

4. Culture shock: symptoms and stages. U-shaped and W-shaped adaptation curves. The cultural distance. Культурный шок: симптомы и стадии. U-образная и W-образные кривые адаптации. Понятие культурной дистанции.

**Key notions. Ключевые понятия:**

acculturation, assimilation, marginalization, separation, integration; cultural shock, stress of acculturation, theories of “cultural shock”, U-, W-shaped curves of adaptation; cultural distance;

аккультурация, ассимиляция, маргинализация, сепарация, интеграция;

культурный шок, стресс аккультурации, теории «культурного шока», U-, W-образные кривые адаптации; культурная дистанция.

**In-class and out-of-class activities**

**Задания для аудиторной и внеаудиторной работы**

1. Define the notions *migration*, *emigration* and *immigration*. What is the difference between them? Describe the main types of migration depending on their voluntary-

compulsory nature according to A. Furnham and S. Bochner (1986). What type of migration is most common? What are the motives for tourism? Read an extract from J.W. Berry “Immigration, Acculturation, and Adaptation”. How has the interpretation of the term *acculturation* changed since the beginning of XX century?

Дайте определение понятиям *миграция*, *эмиграция*, иммиграция. В чем различие между ними? Охарактеризуйте основные виды миграции в зависимости от их добровольности-принудительности по А. Фурнхэму и С. Бокнеру (1986). Какой вид миграции наиболее распространен? Каковы мотивы туризма? Прочитайте отрывок из J.W. Berry “Immigration, Acculturation, and Adaptation” и ответьте на вопрос: Как изменилась интерпретация процессов аккультурации с начала XX века?

The classical definition of acculturation was presented by Redfield, Linton, and Herskovits (1936, p.149): “acculturation comprehends those phenomena which result when groups of individuals having different cultures come into continuous first-hand contact with subsequent changes in the original culture patterns of either or both groups”. Although acculturation is a neutral term in principle (that is, change may take place in either or both groups), in practice acculturation tends to induce more change in one of the groups than in the other. A later discussion emphasised that assimilation is not the only kind of acculturation; it can also be reactive (triggering resistance to change in both groups), creative (stimulating new cultural forms, not found in either of the cultures in contact), and delayed (initiating changes that appear more fully years later). A distinction has been made by Graves (1967), between acculturation as a collective or group-level phenomenon, and psychological acculturation. In the former, acculturation is a change in the culture of the group; in the latter, acculturation is a change in the psychology of the individual. This distinction between levels is important for two reasons: first, in order to examine the systematic relationships between these two sets of variables; and second, because not all individuals participate to the same extent in the general acculturation being experienced by their group. While the general changes may be profound in the group, individuals are known to vary greatly in the degree to which they participate in these community changes (Berry, 1970; Furnham & Bochner, 1986). The concept of acculturation has become widely used in cross-cultural psychology and has also been the subject of criticism because of the gradual erosion of the original meaning of the concept (as outlined earlier) so that it became synonymous with assimilation (e.g. Vasquez, 1984). A parallel conceptualisation has been developed, mainly among French-language scholars: interculturalisation. The concept is defined as “the set of processes by which individuals and groups interact when they identify

themselves as culturally distinct”. There are evident similarities between the acculturation and intercultural approaches, and it is often difficult in practice to distinguish the research done, or the conclusions drawn from the two approaches. One distinguishing feature, however, is the interest in the formation of new cultures in the intercultural, more than in the acculturation, approach. Given these rather broad similarities, this article will employ the term acculturation to refer to the general processes and outcomes (both cultural and psychological) of intercultural contact.

2. Individuals and groups may hold varying attitudes towards the process of adjusting to a new culture, and their actual behaviours may vary correspondingly. Together, these attitudes and behaviours comprise acculturation strategies, which are a combination of the desire to maintain the native culture, and the desire to adopt the new culture: assimilation, separation, marginalization, and integration. What does every strategy involve? Give examples from the media, literature, films. What strategy is realized in Belarus? What strategy is chosen by the heroes in the following extracts?

В процессе аккультурации каждый человек одновременно решает две важнейшие проблемы: стремится сохранить свою культурную идентичность и включиться в чужую культуру. Комбинация возможных вариантов решения этих проблем дает четыре основные стратегии аккультурации: ассимиляцию, сепарацию, маргинализацию и интеграцию. Охарактеризуйте их. Приведите примеры реализации данных стратегий, используйте данные из средств массовой информации, художественных произведений, фильмов. Какая стратегия аккультурации реализуется в Беларуси? Определите, какую стратегию аккультурации выбрали герои в следующих фрагментах:

а) Белые обитатели благоустроенных пригородов Дар-эс-Салама, на полуострове Мзизима или в Остер-Бэй (Танзания) были избавлены от таких «африканских» сюрпризов, как отключение электричества. Дома под красной черепицей с аркадами всю ночь освещались множеством ламп, как в цирке. Многие дома напоминали крепости. Здесь царила атмосфера роскоши, а обитатели этого района были скрытны и не стремились общаться с посторонними. (Эти поразительные иностранцы / Х. Чен; пер. с нем. Е. П. Кудряшовой. – М.: АСТ : Астрель, 2006. – с.42).

б) Третью и четвертую волну эмиграции из России отличает от первой (и даже второй)

потребность в самооправдании через отрицание своей первой Родины и изменений в ней. Так, Л. Сараскина, работавшая несколько семестров в одном из университетов Америки у «славистов» из числа эмигрантов четвертой волны, подметила следующее: «Эти люди бравировали свои невежеством, возводя его в некий символ окончательного разрыва с прежним обществом. Им нравилось не знать, не читать, не слышать о том, что там продолжается и история, и литература... в отличие от эмигрантов «первой волны», они хотят стряхнуть с себя все, что напоминает о России – язык, патриотизм, традиции, стать стопроцентными янки, как окружающие американцы». Знакомые мне американцы шутили что некоторые недавние русские эмигранты – большие американцы, чем они сами. Но, с другой стороны, положение обязывает, студенты задают вопросы, приходится хотя бы поверхностно следить за тем, что происходит в России. Хотя внутренне они убеждают себя, что русская культура, литература кончились в год их отъезда из России... (<http://www.cisdf.org/TRM/Ionzev/book-2.1.4.html>).

в) 4 августа 1995 года вооруженные силы самопровозглашенной Республика Сербская Краина (РСК) начали распространять информацию о возможных действиях хорватской армии и рекомендовали гражданским временно покинуть города и села. Десятилетняя Николина Матиевич и ее мать собрали вещи и покинули город Крняк. ...Конвой с беженцами проехал Боснию и остановился в Сербии. На новом месте жительства в Сербии Николина поняла, что человек может остаться без дома, без родных людей: «Мне было 10 лет, и во мне проявился своеобразный бунт. Я не хотела меняться и приспосабливаться к новой среде. Я верила в то, что мы вернемся домой, и понадобилось много времени, чтобы осознать, что это не произойдет. Тогда я начала закрываться в себе и нашла мир в книгах. Я была ребенком и не помню Югославию как свою родину. Я тогда знала лишь о самопровозглашенной сепаратистской РСК и считала родиной именно ее. Даже позже Сербию не осознавала как свое государство». Когда речь идет об идентичности, Николина говорит, что она после всего до сих пор чувствует себя «растерянной», не чувствует, что принадлежит к Сербии, но также не чувствует, что ее родной край – там, в Хорватии. И огорченно констатирует, что, наверное, никогда не сможет найти место, которое будет считать «своим». ([http://www.bbc.co.uk/ukrainian/ukraine\\_in\\_russian/2014/07/140715\\_ru\\_s\\_jugoslavia\\_refugees](http://www.bbc.co.uk/ukrainian/ukraine_in_russian/2014/07/140715_ru_s_jugoslavia_refugees)).

3. What are the practical results of acculturation (you may find the information in J.W. Berry's "Immigration, Acculturation, and Adaptation" below)? What do technical and social skills include? What aspects of adaptation indicate its success? Give examples. You may use feature films about migrants or biographies of emigrants (V. Nabokov, M. Baryshnikov, I. Brodsky, A. Makin, A. Solzhenitsyn,

etc.).

Каковы практические результаты аккультурации? Что включают в себя технические и социальные навыки? Какие аспекты адаптации указывают на ее успешность? Приведите примеры. Источниками примеров могут стать художественные фильмы о мигрантах, биографии эмигрантов (В. Набокова, М. Барышникова, И. Бродского, А. Макина, А. Солженицына и др.).

In the recent literature on psychological adaptation to acculturation, a distinction has been drawn between psychological and sociocultural adaptation (Searle & Ward, 1990). The first refers to a set of internal psychological outcomes including a clear sense of personal and cultural identity, good mental health, and the achievement of personal satisfaction in the new cultural context; the second is a set of external psychological outcomes that link individuals to their new context, including their ability to deal with daily problems, particularly in the areas of family life, work and school. Although these two forms of adaptation are usually related empirically, there are two reasons for keeping them conceptually distinct. One is that factors predicting these two types of adaptation are often different (Ward; 1996); the other is that psychological adaptation may best be analysed within the context of the stress and psychopathology approaches, while sociocultural adaptation is more closely linked to the social skills framework (Ward & Kennedy, 1993a). A third adaptive outcome has recently been introduced: economic adaptation (Aycan & Berry, 1996). This refers to the degree to which work is obtained, is satisfying and is effective in the new culture.

4. Fill in the gaps in the following quotations that describe the essence of *cultural shock*. Explain the difference between definitions. Describe the symptoms of cultural shock. Are they always negative?

Заполните пропуски в следующих цитатах, в которых определяется сущность культурного шока. Объясните разницу между определениями. Опишите его симптомы и особенности проявления. Можно ли говорить только о негативных последствиях культурного шока?

P r o m p t s/П о д с к а з к и: diseases; culture; fatigue; unfamiliar; cultural environment; loss; diverse experiences.

a) “Culture shock – the feeling of being stressed (uncertainty, confusion, or anxiety) that people experience when dealing with another . . .”.

b) “Culture shock is ‘culture . . .’”(Guthrie; 1975).

c) “Culture shock is precipitated by the anxiety that results from losing all our familiar signs and symbols of social intercourse. These signs or cues include the thousand and one ways in which we orient ourselves to the situations of daily life. It has its own symptoms, cause and cure like most . . . ”. (Oberg; 1960).

d) “Culture shock is a state of distress following the transfer of a person to an . . . ”. (G. Hofstede).

f) “Culture shock is primarily a set of emotional reactions to the . . . of perceptual reinforcements from one’s own culture, to new cultural stimuli which have little or no meaning, and to the misunderstanding of new and . . .”. (Adler; 1975).

5. Read an extract from J. W. Berry “Immigration, Acculturation, and Adaptation”. And fill in the table with two groups of factors existing prior to acculturation and arising during acculturation.

Factors Existing Prior to Acculturation	Factors Arising During Acculturation

Individuals begin the acculturation process with a number of personal characteristics of both a demographic and social nature. In particular one’s age has a known relationship to the way acculturation will proceed. When acculturation starts early (e.g. prior to entry into primary school), the process is generally smooth. The reasons for this are not clear; perhaps full enculturation into one’s parents’ culture is not sufficiently advanced to require much culture shedding or to create any serious culture conflict; or perhaps personal flexibility and adaptability are maximal during these early years. However, older youth do often experience substantial problems particularly during adolescence. It is possible that conflicts between demands of parents and peers are maximal at this period, or that the problems of life transitions between childhood and adulthood are compounded by cultural transitions. For example, developmental issues of identity come to the fore at this time and interact with questions of ethnic identity, thus multiplying the questions about who one really is. If acculturation begins in later life (e.g. on retirement. or when older parents migrate to join their adult offspring under family reunification programmes) there appears to be increased risk. Perhaps the same factors of length of enculturation and adaptability suggested for children are also at work here:

a whole life in one cultural setting cannot easily be ignored when one is attempting to live in a new setting. Gender has variable influence on the acculturation process. There is substantial evidence that females may be more at risk for problems than males. However, this generalisation probably itself depends on the relative status and differential treatment of females in the two cultures: where there is a substantial difference, attempts by females to take on new roles available in the society of settlement may bring them into conflict with their heritage culture, placing them at risk. Education appears as a consistent factor associated with positive adaptations: higher education is predictive of lower stress. A number of reasons have been suggested for this relationship. First, education is a personal resource in itself: problem analysis and problem solving are usually instilled by formal education and likely contribute to better adaptation. Second, education is a correlate of other resources, such as income, occupational status, support networks etc., all of which are themselves protective factors. Third, for many migrants, education may attune them to features of the society into which they settle; it is a kind of pre-acculturation to the language, history, values, and norms of the new culture. Related to education is one's place in the economic world. Although high status (like education) is a resource, a common experience for migrants is a combination of status loss and limited status mobility. One's "departure status" is frequently higher than one's "entry status"; credentials (educational and work experience) are frequently devalued on arrival. Sometimes this is due to real differences in qualifications, but it may also be due to ignorance and/or prejudice in the society of settlement, leading to status loss, and the risk of stress. For similar reasons, the usual main goal of migration (upward status mobility) is thwarted, leading again to risk for various disorders, such as depression. In a sense, these problems lie in personal qualities brought to the acculturation process, but they also reside in the interaction between the migrant and the institutions of the society of settlement; hence, problems of status loss and limited mobility can usually be addressed during the course of acculturation. Reasons for migrating have long been studied using the concepts of push/pull motivations and expectations. As we noted earlier, Richmond (1993) has proposed that a reactive-proactive continuum of migration motivation be employed, in which push motives (including involuntary or forced migration, and negative expectations) characterise the reactive end of the dimension, while pull motives (including voluntary migration and positive expectations) cluster at the proactive end. Such a single dimension allows for more concise conceptualisation and ease of empirical analysis. Viewing previous research in this light permits some generalisations about the relationship between motives and stress and adaptation. For example, J. Kim (1988) found that, as usual, those with high "push" motivation had more psychological adaptation problems. However, those with high "pull" motivation had almost as great a number of problems. It appears that those who are reactive are more at risk, but so too are those who are highly proactive; it is likely that these latter migrants had extremely intense or excessively

high (even unrealistic) expectations about their life in the new society, which were not met, leading to greater stress. Cultural distance (how dissimilar the two cultures are in language, religion etc.), too, lies not uniquely in the background of the acculturating individual but in the dissimilarity between the two cultures in contact. The general and consistent finding is that the greater the cultural differences, the less positive is the adaptation. This is the case for sojourners and immigrants and for indigenous people. Greater cultural distance implies the need for greater culture shedding and culture learning, and perhaps large differences trigger negative intergroup attitudes, and induce greater culture conflict leading to poorer adaptation. Personal factors have also been shown to affect the course of acculturation. In the personality domain, a number of traits have been proposed as both risk and protective factors, including locus of control and, introversion/extraversion, and self-efficacy.

It is now clear that the phase of acculturation needs to be taken into account if stress and adaptation are to be understood. That is, how long a person has been experiencing acculturation strongly affects the kind and extent of problems. The classical description of positive adaptation in relation to time has been in terms of a U-curve: Only a few problems are present early, followed by more serious problems later, and finally a more positive long-term adaptation is achieved. However, there is little empirical evidence for such a standard course, nor for fixed times (in terms of months or years) when such variations will occur. Church (1982, p.452) has concluded that support for the U-curve is “weak, inconclusive and overgeneralized”, although there are occasional longitudinal studies suggesting fluctuations in stress over time. An alternative to a fixed, stage-like conceptualisation of the relationship between length of acculturation and problems experienced is to consider the specific nature of the experiences and problems encountered as they change over time (e.g. initially learning a language, obtaining employment and housing, followed by establishing social relationships and recreational opportunities) and the relationship of such problems to the personal resources of the migrant and to opportunities in the society of settlement. This approach emphasises the high degree of variability to be expected over the time course from initial contact to eventual long-term adaptation. Acculturation strategies have been shown to have substantial relationships with positive adaptation: integration is usually the most successful; marginalisation is the least; and assimilation and separation strategies are intermediate. This pattern has been found in virtually every study, and is present for all types of acculturating groups. Why this should be so, however, is not clear. In one interpretation, the integration strategy incorporates many of the other protective factors: a willingness for mutual accommodation (i.e. the presence of mutual positive attitudes, and absence of prejudice and discrimination-see later); involvement in two cultural communities (i.e. having two social support systems-see later); and being flexible in personality. In sharp contrast, marginalisation involves rejection by the dominant society, combined with own-

culture loss; this means the presence of hostility and much reduced social support. Assimilation involves own- culture shedding (even though it may be voluntary), and separation involves rejection of the dominant culture (perhaps reciprocated by them). In the simplest version of this explanation, integration involves two positive orientations, marginalisation involves two negative ones, while assimilation and separation involve one positive and one negative relationship. Another possible reason for the finding that Integration is the most adaptive strategy is that most studies of the relationship between acculturation strategies and adaptation have been carried out in multicultural societies. That is. there could be benefits to persons matching their acculturation strategies to that generally advocated and accepted in the larger society. However, in recent studies in societies that are more “Melting Pot” or assimilationist in orientation, the Integration strategy remained the most adaptive (and conversely marginalisation was the least adaptive) strategy. For example this was the case among Indian immigrants to the USA, and Third World immigrant youth in Norway; and a variety of immigrant groups in Germany, concluded that “The findings suggest that integration seems to be the most effective strategy if we take long term health and well-being as indicators”. Related to acculturation strategies are the coping strategies discussed earlier. It has been widely reported that the experience of prejudice and discrimination, racism has a significant negative effect on a person’s well-being. In groups experiencing acculturation this can be an added risk factor.

6. What is the meaning of the adaptation curve? What does it look like? What phases does it contain? How well does it reflect the adaptation of visitors? What is reverse culture shock? How is it reflected graphically? Identify at what stage of cultural shock the characters in the presented extracts are at.

В чем смысл кривой процесса адаптации? Как она выглядит? Какие фазы она содержит? Насколько она адекватно отражает адаптацию визитеров? Что такое *обратный культурный шок*? Как отразить его графически? Определите, на каком этапе культурного шока находятся герои в представленных отрывках.

a) “One thing that was particularly frustrating to me in the beginning was the lack of mobility that I experienced in the U.S. Where I grew up in Germany, you can get to any point at any time thanks to a great public transportation system, sidewalks and bike lanes everywhere. In the U.S., you are very limited in the things you can do if you don’t have a car and I completely underestimated how much you have to depend on others to get around. I realized that home, for me, meant to live in a place with countless opportunities and absolute freedom. I felt less independent

and I think that this was one of the main reasons I felt homesick (besides the obvious ones: family, friends, etc.).” — Arne Plum, business operations analyst

b) “Coming from a really big city, the Research Triangle in North Carolina was tiny in comparison (population-wise) but, at the same time, I realized how vast distances were in the U.S. with cities spread out over miles. Not seeing people walking all over the place was very new to me as I’ve always lived in very busy places. I also came to know good public transport only exists in the biggest of cities in the U.S. In India there are a lot of neighborhood shops and markets so you don’t need to shop for groceries or household stuff in bulk. That took a little getting used to and in grad school I actually found it pretty inconvenient.” — Nitya Mallikarjun, director of product development

c) “Because I was in Turkey for six months in a study abroad setting, acclimating to my new environment was sped up due to all of the resources I was able to access. However, I found that the best way to understand my new environment was to ask questions and learn to respect the culture in the way it currently exists. The local Turkish people seemed much more accommodating when I showed genuine interest in their customs, rather than obviously being an American who was uncomfortable with her new situation. I also found myself asking my Turkish roommates what was okay to do, not okay to do, where to go and where not to go, so I was able to adjust to my environment more quickly.” — Kate Riley, marketing and communications intern

d) “A couple of weeks into a six-month stay in a very remote town on the Pacific coast of Costa Rica, I became extremely ill and was bedridden for a week. It was completely miserable and for days all I could think was: What am I doing here? All I thought about was how to get home. Of course, once I was finally recovered, I made the mile-long walk to a nearby beach and the thoughts I had about wanting to be back home instantly disappeared.” — Tamara Oxley, marketing and communications associate

e) “When I moved from California to North Carolina, I came to the conclusion that one culture is not better than the other — there is no right or wrong, they are just different. And yes, that brought peace of mind, no more judgement or coming to my own conclusions.” — Fernanda Araujo

f) “I moved to the U.S. from Brazil to a host family as a exchange student and spoke almost no English. Within three months I had found a job, a boyfriend, I moved to an apartment with two other roommates, started a Brazilian dance club and I was traveling all over California. It felt easy and quick for me to make the U.S. my home.” — Fernanda Araujo, Participate events specialist

g) “There was a time when I realized that constantly comparing and contrasting everything would never allow me to be really happy here. Qualifying the differences worked both ways, and I felt torn between my life here and what used to be my life back in Germany. So I began to see the differences as what they are — just differences — without trying to rate them or use them to put one

place over the other. Over time, I felt much more at ease with my life in the U.S., and I began to understand that these differences are what living abroad is all about.” — Arne Plum [<https://medium.com/global-perspectives/the-4-stages-of-culture-shock-a79957726164>]

7. Describe what kind of cultural shock foreign visitors may experience in Belarus, depending on their nationality. What practical recommendations would you suggest for dealing with the consequences of the cultural shock? Make a list of instructions to help them lessen the intensity of the cultural shock.

Приведите примеры, какого рода культурный шок могут испытывать визитеры-иностранцы в Беларуси в зависимости от своей национальной принадлежности. Какие практические рекомендации Вы бы предложили для борьбы с последствиями культурного шока? Составьте соответствующую инструкцию.

8. What parameters are taken into account when measuring the cultural distance index? Find the information about how the cultural distance index is calculated. Какие параметры принимаются во внимание при измерении индекса культурной дистанции? Найдите информацию о том, как вычисляется индекс культурной дистанции.

### **Self-study tasks**

#### **Задания для самостоятельной работы**

Read an article about isolated tribes by R. S. Walker and K. R. Hill “Protecting isolated tribes” (see Text for reading to unit XI) and find out what are the strategies in dealing them. Can you suggest any other strategies? Прочитайте статью об изолированных племенах Р. С. Уолкера и К. Р. Хилла «Защищая племена-изоляты» (см. Текст для чтения к модулю 11) и узнайте, каковы стратегии в общении с ними существуют. Можете ли вы предложить какие-либо другие стратегии?

### **L i t e r a t u r e**

## Л и т е р а т у р а

1. *Berry, J. W.* Immigration, Acculturation, and Adaptation [Electronic resource] // *Applied psychology: An international review*, 1997. – 46 (1). – p.5-68. – Mode of access : <https://www.ucd.ie/mcri/resources/Dermot%20Ryan%20Reading.pdf>. – Date of access : 01.07.19.

2. *Furnham, A.* Culture Shock: Literature Review, Personal Statement and Relevance for the South Pacific [Electronic resource] / A. Furnham // *Journal of Pacific rim psychology*. – Volume 4, Issue 2. – pp. 87–94. – Mode of access : [https://www.cambridge.org/core/services/aop-cambridge-core/content/view/40D0A42C44DA7A1DB5CDA92F099E2E1D/S1834490900000441a.pdf/culture\\_shock\\_literature\\_review\\_personal\\_statement\\_and\\_relevance\\_for\\_the\\_south\\_pacific.pdf](https://www.cambridge.org/core/services/aop-cambridge-core/content/view/40D0A42C44DA7A1DB5CDA92F099E2E1D/S1834490900000441a.pdf/culture_shock_literature_review_personal_statement_and_relevance_for_the_south_pacific.pdf). – Date of access : 02.07.19.

3. *Walker, R. S.* Protecting isolated tribes [Electronic resource] / R. Walker, K. R. Hill // *Science*. – Vol. 348, Issue 6239. – 2015. – Mode of access : <https://www.researchgate.net/publication/277717529>. – Date of access : 01.07.19.

4. *Ward, C.* The psychology of culture shock / C. Ward, S. Bochner, A. Furnham. – Routledge, 2001. – 386 p.

## Unit XII

### MECHANISMS OF INTERCULTURAL COMPETENCE FORMATION

#### Модуль XII

### МЕХАНИЗМЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

#### Topics for discussion. Темы для обсуждения:

1. Competence. Intercultural competence. Компетенция. Межкультурная компетенция.

2. Crosscultural/intercultural teaching programs: evolution and types. Кросскультурные/межкультурные обучающие программы: эволюция, типы.

#### Key notions. Ключевые понятия:

competence, intercultural competence, orientation, instruction, training, experiment, cultural assimilator, contrast American method;

компетенция, межкультурная компетенция; ориентирование, инструктаж, тренинг, культурный ассимилятор, американская модель контраста.

#### In-class and out-of-class activities

#### Задания для аудиторной и внеаудиторной работы

1. Fill in the gaps in the definitions of the notions *competence*, *intercultural competence*. What's the difference between them? Заполните пропуски в определениях понятий *компетенция*, *межкультурная компетенция*. В чем сходство и различие между определениями?

P r o m p t s/П о д с к а з к и: **деятельность**; **взаимодействие**; **motivation**; **intercultural competence**; **a natural, inborn phenomenon**; **knowledge**; **to orientate**; **interactions**.

a) **Competence is the scope of . . . , skills and abilities.**

b) **Competence is the ability . . . in different situations, i.e. the ability to assess**

the situation according to the goals, context, time, space.

c) Компетенция – это уровень сформированности межличностного опыта, т.е. обученности . . . с окружающими для успешного функционирования в рамках своих способностей и социального статуса.

d) Competence as well as intercultural competence cannot be acquired in a short period of time, it's a lifelong process; it's not . . . .

e) Компетенция – это способность к осуществлению какой-либо . . . .

f) . . . – capacities that are needed for the achievement of mutual understanding as well as for functional interaction and co-operation between people who have different cultural backgrounds.

g) Intercultural competence is the ability to develop . . . and targeted knowledge, skills, attitudes that lead to both effective and appropriate behaviour and communication in intercultural . . . .

2. Intercultural competence includes motivation, knowledge, skills and attitudes. Fill in the the table to give examples for every element. You may use your own ideas or the following ones: *empathy, self-awareness of one's own culture and identity, evaluation of cultural diversity without prejudgement, basic information about other cultures, tolerance, sociolinguistic awareness, intentions associated with the actual engagement in intercultural communication, evaluating with minimum of ethnocentrism, critical thinking.*

Межкультурная компетенция включает в себя мотивацию, знания, навыки и установки. Заполните таблицу, чтобы привести примеры для каждого компонента. Вы можете использовать свои собственные идеи или следующие фразы: *эмпатия, осознание собственной культуры и идентичности, оценка культурного разнообразия без предубеждений, базовая информация о других культурах, толерантность, социолингвистическая осведомленность, намерения, связанные с реальным участием в межкультурной коммуникации, оценка с минимальным этноцентризма, критическое мышление.*

<b>Motivation</b> <b>мотивация</b>	<b>Knowledge</b> <b>знания</b>	<b>Skills</b> <b>навыки</b>	<b>Attitudes</b> <b>установки</b>

3. How are crosscultural/intercultural programs defined? How has their interpretation changed since 1950s? What is the modern approach to teaching intercultural interaction? Study the table. Give examples of every type of programs (find in the Internet or work out yourself). You may use the text for reading to unit XII.

Как определяют кросскультурные/межкультурные программы? Как изменилась их интерпретация с 1950-х годов? Каков современный подход к обучению межкультурному взаимодействию? Изучите таблицу. Приведите примеры каждого типа программ. Вы можете воспользоваться Текстом для чтения к модулю 12.

<b>Type of program</b> <b>Тип программ</b>	<b>Interpretation</b> <b>Интерпретация</b>	<b>Example</b> <b>Пример</b>
Cross-Cultural or Intercultural Orientation Programs Программы по кросскультурному ориентированию	Didactic, passive rather than active learning, ready-for-use information, well-defined problems A lot of "paper" orientation	Lecture, instruction
Cross-Cultural or Intercultural Training Programs Программы кросскультурных тренингов	Empirical, face-to-face, interaction, oral verbal communication, active learning, emotional, real life situations	Experiment, cultural assimilator, contrast American method, BAFA, BAFA, Albatross

4. In the media find ads related to various trainings. Identify what audience they

are intended for. Are there any cross-cultural trainings among them?

В СМИ найдите объявления, касающиеся различных тренингов. Определите, для какой аудитории они предназначены. Есть ли среди них межкультурные тренинги?

### Self-study tasks

#### Задания для самостоятельной работы

Read the following extract about a certain types of training: intercultural sensitizer or culture assimilator. Work out a similar training. Прочитайте следующий отрывок об одном из видов тренинга, культурном ассимиляторе. Разработайте подобный тренинг.

Тренинг «Культурный ассимилятор» является одним из основных инструментов при обучении межкультурной коммуникации. Его целью является научить индивида видеть ситуацию взаимодействия с позиции представителя другой культуры, поэтому «Культурный ассимилятор» также называют техникой повышения межкультурной сензитивности. Впервые этот вид тренинга был предложен Г. Триандисом и его коллегами с целью обучения студентов-американцев взаимодействию с представителями арабской культуры. В дальнейшем «Культурные ассимиляторы» стали использовать в качестве техники повышения межкультурной сензитивности при освоении и иных культур. Данный вид тренинга включает в себя описание ситуаций межкультурного взаимодействия, проблемные вопросы и 3–4 варианта интерпретаций причин коммуникативного поведения в контексте ситуации, один из которых является наиболее вероятным, а также пояснение причин коммуникативного поведения.

В ходе данного исследования был разработан атрибутивный тренинг «Культурный ассимилятор» «Межкультурное взаимодействие представителей Беларуси и Италии в деловой сфере». На начальном этапе работы были определены атрибуты, характерные для представителей указанных культур по типологиям культур Э. Холла, Г. Хофстеде и Ф. Тромпенаарса. Затем были составлены ситуации взаимодействия представителей Беларуси и Италии. Материалом для ситуаций стали не только личные наблюдения авторов работы, но и описанные в различных источниках характеристики и ситуации общения представителей указанных культур, научные исследования, страноведческие издания, интернет-форумы о путешествиях. Задачей третьего этапа являлось нахождение альтернативных объяснений-атрибуций, т.е. подборка вариантов ответов, которые были бы наиболее вероятными с точки зрения представителей рассматриваемых культур.

Далее в работе мы представим некоторые из разработанных ситуаций взаимодействия представителей Беларуси и Италии с проблемными вопросами и вариантами ответов на них, что позволит наглядно отразить структуру атрибутивного тренинга «Культурный ассимилятор».

#### Ситуация № 1

*Ваш итальянский партнер не отвечает на отправленное Вами деловое письмо. Итальянский партнер задерживает окончательное решение о деловой сделке.*

Как бы Вы объяснили причину данного поведения?

1. Итальянский партнер не отвечает на письмо, поскольку он не заинтересован в совершении сделки с Вами.
2. Итальянский партнер по какой-то причине не получил Ваше письмо.
3. Итальянский партнер еще не ответил на Ваше письмо, поскольку ему необходимо некоторое время для принятия решения.

Объяснение № 3 для первой ситуации — это лучший вариант ответа. Процесс принятия решений в итальянской культуре может быть длительным. Поскольку итальянская культура характеризуется высокой степенью избегания неопределенности по Г. Хофстеде, итальянцам свойственно обдумывать решения длительное время и тщательно планировать стратегию действий с целью предусмотреть возможные варианты последствий и нежелательных ситуаций.

Ситуация № 2

*Во время переговоров с белорусской делегацией итальянские партнеры используют активную жестикуляцию, перебивают друг друга, разговаривают одновременно, шутят. Один из партнеров во время разговора кладет руку на плечо представителя белорусской стороны.*

С чем связано такое эмоциональное поведение итальянской стороны?

1. Итальянские партнеры не воспринимают ситуацию переговоров и белорусских партнеров серьезно.
2. Подобная манера общения принята в итальянском обществе. Итальянские партнеры пытаются установить дружеские отношения.
3. У итальянцев хорошее настроение, поэтому они так экспрессивно выражают свое состояние.

Объяснение № 2 для второй ситуации – это лучший вариант ответа. По культурному измерению «эмоциональность–нейтральность» по Ф. Тромпенаарсу итальянская культура характеризуется эмоциональностью. В повседневной жизни и на рабочем месте в итальянском обществе принято обогащать речь жестами, а также демонстрировать свое позитивное отношение к ситуации с помощью мимики для придания речи большей экспрессивности. По культурному измерению «контактность–дистантность» по Э. Холлу итальянцы относятся к контактными культурам. Во время переговоров при объяснении ситуации или споре итальянцам свойственно находится на близком расстоянии друг от друга, касаться плеча или руки собеседника, таким образом, желая обратить внимание на определенные моменты разговора, а также создать дружескую и комфортную атмосферу.

Ситуация № 3

*Ваш итальянский партнер опаздывает на встречу в течение пятнадцати минут или переносит встречу на следующий день по семейным обстоятельствам.*

Как бы Вы объяснили причину данного поведения?

1. В итальянском обществе допустимо немного опоздать на деловую встречу. Перенос встречи на другой день также возможен.
2. В итальянском обществе принято опаздывать всегда и везде.
3. Итальянский партнер опаздывает на встречу, поскольку он не заинтересован в заключении с Вами сделки.

Объяснение № 1 для третьей ситуации — это лучший вариант ответа. В итальянском обществе не принято опаздывать на деловые встречи, однако допустимо опоздание на

пятнадцать минут. Перенос встречи на другой день является возможным ввиду определенных обстоятельств, поскольку итальянская культура характеризуется полихронностью по Э. Холлу.

## L i t e r a t u r e

## Л и т е р а т у р а

1. *Грушевицкая, Т. Г.* Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.

2. *Лейбман, И. Я.* Межкультурный тренинг: общая характеристика и примеры упражнений / И. Я. Лейбман, М. В. Корнилова // Технологии психологического сопровождения интеграции мигрантов в образовательной среде. – Москва, 2013. – С. 84–131.

3. *Albert, R. D.* The intercultural sensitizer or culture assimilator: A cognitive approach [Electronic resource] // Handbook of intercultural training. – N.Y., 1983. – Vol. 2. – P. 186–217. – Mode of access: <https://books.google.by/books?id=kJdGBQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>. – Date of access : 09.07.19.

4. *Bhawuk D. P. S.* Cross-cultural training: a review [Electronic resource] / D. P. S. Bhawuk, R. W. Brislin // Applied psychology. – Jan. 2000. – 49 (1). – pp.162–191. – Mode of access : [https://www.researchgate.net/publication/227713131\\_Cross-cultural\\_Training\\_A\\_Review](https://www.researchgate.net/publication/227713131_Cross-cultural_Training_A_Review). – Date of access : 09.07.19.

5. *Brislin, R. W.* Crosscultural training and multicultural education / R. W. Brislin, A.-M.Iiotvath // Handbook of Cross-Cultural Psychology. – Boston, 1997. – Vol. 3: Social behavior and applications. – pp. 327–369.

6. *Brislin, R. W.* Cross-cultural training: Research and innovations / R.W. Brislin, D. P. S. Bhawuk // Social psychology and cultural context; eds. J. Adamopoulos, Y. Kashima. – Thousand Oaks, CA: Sage Publications, 1999. – pp. 205–216.



**Unit XIII**  
**THE PECULIARITIES OF INTERCULTURAL INTERACTION**  
**Модуль XIII**  
**ПОЛИКУЛЬТУРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ**  
**СПЕЦИФИКА МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ**

**Topics for discussion. Темы для обсуждения:**

1. The peculiarities of intercultural interaction with the representatives of Western and Southern Europe, North and South America. Специфика межкультурного взаимодействия с представителями Западной и Южной Европы, Северной и Южной Америки.
2. Intercultural dialogue with the representatives of Middle East. Межкультурный диалог с представителями Ближнего Востока.
3. The peculiarities of cross-cultural interaction: China, Japan. Особенности кросс-культурного взаимодействия: Китай, Япония.

**In-class and out-of-class activities**

**Задания для аудиторной и внеаудиторной работы**

1. R. Gesteland in his book “Cross-cultural business behaviour: negotiating, selling. Sourcing and managing across cultures” states that there are 2 iron rules of international business: *the Seller Is Expected to Adapt to the Buyer and the Visitor Is Expected to Observe Local Customs*. How do you understand these rules? Р. Гестеланд в своей книге «Cross-cultural business behaviour: negotiating, selling. Sourcing and managing across cultures» утверждает, что в международном бизнесе действуют два железных правила: *продавец должен адаптироваться к покупателю, а приезжий должен соблюдать местные обычаи*. Как вы понимаете эти правила?
2. Read the extract from R. Gesteland's book “Cross-cultural business

behaviour: negotiating, selling. Sourcing and managing across cultures” about negotiation process in France and match the following headlines with the corresponding passages. Find similar information about other countries.

1. Language of Business
2. Importance of Relationships
3. Hierarchy and Status
4. Negotiating Style
5. Orientation to Time
6. Business Protocol and Etiquette
7. Verbal and Non-verbal Communication
8. Making the Initial Contact

#### The French Negotiator

a) . . . It is definitely French, despite the fact that so many business people there speak English well. While foreign buyers can get by with English or German, export marketers are usually expected to speak French. Parisians especially seem to find it physically painful to hear their language spoken poorly. Written correspondence should likewise be in French and the key parts of your product literature should be translated as well.

b) . . . Connections count heavily in this market. Trade shows and official trade promotion missions are good ways to make initial contact. The alternative is to arrange for a formal introduction to potential customers, distributors or partners. Ask your country’s embassy to introduce you. Other useful intermediaries are chambers of commerce, trade associations and international banks, law and accounting firms. But don’t overlook that golf buddy or neighbor of yours whose company has a big office in Paris! Your letter requesting a meeting should be in flawless business French. As in other hierarchical cultures, it is wise to start at the top. Address the letter to the President/Directeur General and if you are a senior person in your company, request a meeting with him.

c) . . . France is a country of personal networks. You get things done more quickly by working through inside contacts than by ‘going through channels’. The French want to know a good deal about you before discussing business, but building rapport involves less small talk than in some other relationship-oriented cultures. Displaying knowledge of French history, literature, art and philosophy is a good way to build rapport. Discussing French cuisine and wine over a meal is another good way.

d) . . . Visitors are expected to be roughly on time for business meetings, particularly if they are

selling. Outside of Paris and Lyon however, it is not unusual for your local counterpart to appear a few minutes late. Nor do meetings always follow a fixed agenda as they commonly do across the border in Germany. Instead you may experience free-form discussions with everyone present having his say.

e) . . . Level of education along with family background and wealth determine status in France. Graduates of the select Grandes Ecoles hold high positions in government industry. Three out of four top managers of the 200 largest French companies come from wealthy families, whereas in Germany the figure is one out of four and in the U.S. one out of ten. French bosses tend to run their companies in an authoritarian style. Managers are expected to be highly competent and to know the answer to virtually every question that arises. They are often reluctant to delegate authority. Fraternization with the rank and file is not common. The traditional French management style contrasts sharply with the Scandinavian model, with its flat structure and egalitarian approach.

f) . . . The French are verbally and nonverbally expressive. They love to argue, often engaging in spirited debate during business meetings. Negotiators from less confrontational cultures such as East Asia should not mistake this love of debate for hostility. Verbal Communication. While they relish verbal conflict the French dislike getting straight to the point. They tend to favor subtle, indirect language and like to present their point of view with Cartesian logic, elegant phrasing and verbal flourishes. This is one reason Gallic business people prefer to negotiate in French: their verbal pyrotechnics are mostly lost when expressed in another language.

Among friends and relatives the French display high-contact behavior, including in public. A study of comparative touch behavior at cafes in Paris and London showed that within the space of an hour French couples touched each other over one hundred times while the British couples did not touch each other at all. Always shake hands both when meeting and when leaving someone. The French use many more hand and arm gestures than Asians and Anglo-Saxons. The thumb-and-forefinger circle signifies 'zero' in France. To indicate "A-OK" they flash the thumbs-up sign instead. Taboos include standing or speaking with hands in one's pockets and slapping the palm of one hand over a closed fist.

g) . . . Avoid hard-sell tactics, hyperbole and flippant humor at your presentation. Prepare a sober one with a logical sequence of arguments. If you encounter forceful disagreement on some points be prepared to respond with factual counter-arguments. Vigorous disagreement with specific issues does not necessarily signal lack of interest in your overall proposal. Be prepared for long, relatively unstructured negotiating sessions punctuated frequently with verbal confrontation. Your counterpart may also attack the thought process behind your bargaining position. The French pride themselves on their logical thinking and often seem to relish faulting the logic of others. Although the senior member of the French team is likely to make most of the decisions, that does not mean

those decisions will be made quickly. Expect decision-making to take longer than in Anglo-Saxon countries.

h) . . . As might be expected in a hierarchical, status-conscious society, the French dress and behave formally in a business setting. And being French they dress with style, panache and elegance. Male business visitors should wear a dark suit; women should choose tasteful, somewhat conservative clothing and accessories. Handshake with pressure and steady eye contact. Among males the older or higher status person should initiate the handshake. A woman of any rank can decide whether or not to offer her hand. With local counterparts you don't know, the greeting is monsieur, madame or mademoiselle without the person's name, as in "Bonjour, monsieur!" Always use the vous (formal) pronoun rather than the informal tu. As a foreigner, once you have built a relationship it is possible that your French opposite number may suggest using first names. Do wait for the local person to take this step however. And remember to continue using vous even when on a first-name basis.

There is a certain ceremonial aspect to dining in France. Visitors to France are advised to observe some key rules of etiquette. Business lunches often last two to three hours over at least that many glasses of wine. In some cultures it is a sign of generosity to fill a wine glass to the brim, but in France, as elsewhere in Europe and in North America, when pouring wine for your neighbor at table remember to fill the glass only two-thirds full. Avoid discussing business at least until dessert is served unless your host broaches the subject earlier. Invitations to dinner at home are more common in the provinces than in Paris. Always accept such an invitation, and plan to arrive about 15 minutes after the appointed time. What should you bring the hostess? Flowers may not be your best choice: Your hostess may not appreciate having to search for the right size vase in the midst of all her other duties. And then you would have to remember to bring an uneven number (but never 13!), to avoid chrysanthemums (funerals only), red roses (they signify you are having an affair with your hostess) and yellow flowers (they imply your host is having an affair with someone else). Nor is wine a better choice. A bottle of undistinguished plonk brands you as ignorant or cheap, while with the good stuff you risk insulting your host by insinuating that his cellar is inadequate. The best solution therefore is usually a box of the very best chocolates you can find. Wait at the door until the host or hostess invites you in. Men should not take off their jacket unless encouraged to do so by the host. Wait for your host or hostess to start eating. If you are accustomed to keeping one hand in your lap, leave this custom behind. Your table companions are liable to roll their eyes and ask each other what you are doing under the table. When the salad arrives, do not cut your lettuce with a knife. Instead fold it into small pieces with your fork. Peel the fruit with a knife and eat it with a fork. It is impolite to take two servings of cheese, and extremely gauche to slice the tip from a wedge of cheese.

3. Study the table that illustrates the objectives of negotiations and their hierarchy in three different countries from R. Lewis's "When cultures collide". How can you explain these differences? What cultural dimensions are connected with them?

Изучите таблицу, которая иллюстрирует цели переговоров и их иерархию в трех разных странах из книги Р. Льюиса «When cultures collide». Как вы можете объяснить эти различия? Какие культурные измерения связаны с ними?

<b>United States</b>	<b>Japan</b>	<b>Latin America</b>
1. Current deal	1. Harmonious relationships and "direction taking"	1. National honor
2. Short-term profit and rapid growth	2. Securing market share	2. Personal prestige of chief negotiator
3. Consistent profit	3. Long-term profit	3. Long-term relationship
4. Relationships with partner	4. Current deal	4. Current deal

4. Read the extract from R. and S.W. Scollon "Intercultural Communication: A Discourse Approach" [6] (see the text for reading to unit XIII) about the concept of face. The authors state that the main properties of the concept of face are deference, solidarity and hierarchy. Explain the difference between these systems. What are the cultural varieties in interpretation of the concept of face? Прочитайте отрывок из книги Р. и С. Сколлона "Intercultural Communication: A Discourse Approach" [6] (см. Текст для чтения к модулю XIII) о концепции лица. Авторы утверждают, что основными свойствами концепции лица являются почтительность, солидарность и иерархичность. Объясните разницу между этими системами. Каковы культурные особенности в интерпретации концепции лица?

## Self-study tasks

### Задания для самостоятельной работы

*Project 3. Peculiarities of interaction with representatives of different cultures: China, Japan, the United States, Germany, France, Scandinavian countries, the Mediterranean region, South America, Africa, and the Middle East, etc. Deadline — 14–17<sup>th</sup> seminars.*

*Проект 3. Особенности взаимодействия в рамках культурного пространства Китая, Японии, США, Германии, Франции, Скандинавских стран, Средиземноморского региона, Южной Америки, Африки, Ближнего Востока и т. д. Сроки сдачи — 14–17 семинары.*

Divide into groups of 4–5 people. Select one of the countries or regions and inform the teacher in advance about the number of group members and the selected country/region. In groups of 4–5 people, prepare Power Point presentations about either one of the countries or one of the listed regions. All participants in the group should take equal part in both the preparation of the presentation and the presentation itself (20 minutes).

Разбейтесь на группы по 4–5 человек. Выберите одну из стран или регион, заранее сообщите преподавателю о количестве участников группы и выбранной стране/регионе. В группах по 4–5 человек подготовьте презентации Power Point либо об одной из стран, либо об одном из перечисленных регионов. Все участники группы должны в равной степени принять участие как в подготовке презентации, так и ее представлении (20 минут).

The following topics should be reflected:

1. Culture of the country/region and its components. Material and spiritual values. Vital, social, political, aesthetic and other types of values. Main types of cultural norms. Traditions, customs, laws, mores, taboos, rules.

2. Cultural dimensions of a country/region according to one of the classifications (E. Hall, G. Hofstede, R. Lewis, F. Trompenaars).

3. Universal and specific in the cultural and linguistic picture of the world.

Lexico-phraseological compatibility, equivalent and non-equivalent vocabulary. Features of verbal communication: direct and indirect styles; elaborate, exacting and succinct style, personal and contextual style, instrumental and affective styles of verbal communication.

4. Universal and culturally-specific nature of the use of nonverbal codes.

5. Psychological mechanisms of personality and culture of the country/region: causal attribution, features of perception, memory, intelligence, problem solving, conflict resolution styles.

6. Stereotypes and prejudices of representatives of the selected culture or about representatives of the selected culture, including those implemented in the language.

7. Problems of cultural adaptation in the country/region: acculturation strategies, ways to overcome cultural shock.

8. A training on the ways how to interact with representatives of the selected country/region.

Следует отразить следующие темы:

1. Культура страны/региона и ее компоненты. Материальные и духовные ценности. Витальные, социальные, политические, эстетические и др. виды ценностей. Основные виды культурных норм. Традиции, обычаи, обряды, законы, нравы, табу, правила.

2. Культурные измерения страны/региона по одной из классификаций (Э. Холл, Г. Хофстеде, Р. Льюис, Ф. Тромпенаарс).

3. Универсальное и специфическое в культурной и языковой картинах мира. Лексико-фразеологическая сочетаемость, эквивалентная и безэквивалентная лексика. Особенности вербальной коммуникации: прямой и непрямой стили; вычурный и точный/сжатый стили; личностный и ситуационный стили; аффективный и инструментальный стили вербальной коммуникации.

4. Универсальность и культурно-специфический характер использования невербальных кодов.

5. Психологические механизмы личности и культура страны/региона:

каузальная атрибуция, особенности восприятия, памяти, интеллекта, решения задач, стилей разрешения конфликтов.

6. Стереотипы и предрассудки представителей выбранной культуры или о представителях выбранной культуры, в том числе реализуемые в языке.

7. Проблемы культурной адаптации в стране/регионе: стратегии аккультурации, способы преодоления культурного шока.

8. Тренинг по обучению взаимодействию с представителями выбранной страны/региона.

## L i t e r a t u r e

## Л и т е р а т у р а

1. Преодоление культурных различий / П. Карт, К. Фокс. – М. : ФАИР-ПРЕСС, 2005. – 224 с.

2. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово/Slovo, 2008. – 624 с.

3. Эти поразительные иностранцы / Х. Чен; пер. с нем. Е. П. Кудряшовой. – М.: АСТ : Астрель, 2006. – 238 с.

4. *Gesteland, R. R.* Cross-cultural business behaviour: negotiating, selling. Sourcing and managing across cultures / R. R. Gesteland. – Copenhagen: Copenhagen Business School Press, 2002. – 348 p.

5. *Lewis, R. D.* When cultures collide : leading across cultures / Richard D. Lewis. – 3rd ed. Boston, London : Nicholas Brealey International, 2006. – 625 p.

6. *Scollon, R.* Intercultural Communication: A Discourse Approach / R. Scollon, S.W. Scollon. – Malden, Blackwell Publishers, 2001.

## Questions for the examination. Вопросы к экзамену.

### Theoretical questions. Теоретические вопросы

1. Identity: definitions, types of identity. Идентичность: определения и типы.
2. The formation of identity. Формирование идентичности.
3. The concept of polyculturalism. Polycultural identity. Multiculturalism. Концепция поликультурности. Поликультурная идентичность. Мультикультурализм.
4. Definition of *culture*. Systematic approach to the definitions of *culture* by A. Kreber, K. Klakhon. Определение понятия *культура*. Систематизация определений культуры по А. Креберу и К. Клакхону.
5. Characteristics of culture. Functions of culture. Components of culture. Характеристики культуры. Функции культуры. Компоненты культуры.
6. Forms of interaction between cultures. Levels of culture: dominant culture, subculture, counter culture. Формы взаимодействия между культурами. Уровни культуры: доминирующая культура, субкультура, контркультура.
7. Values: definition. Kinds of values. Ценности: определение. Виды ценностей.
8. Norms. Universal, group and role norms. Types of behaviour norms. Нормы. Общекультурные, групповые, ролевые нормы. Виды поведенческих норм.
9. E. Hall's "Grammar of Culture". Types of cultures by R. Lewis. Концепция «культурной грамматики» Э. Холла. Типы культур по Р. Льюису.
10. G. Hofstede's "Mental Program". Концепция «ментальных программ» Г. Хофстеде.
11. Cultural dimensions of F. Trompenaars. Культурные измерения Ф. Тромпенаарса.
12. Early views on the relations between language and thought. Linguistic and conceptual pictures of the world. Ранние взгляды на взаимосвязь языка и

мышления. Культурная и языковая картины мира.

13. The Sapir–Whorf hypothesis. For and against the Sapir–Whorf hypothesis. Гипотеза Сепира-Уорфа. За и против гипотезы Сепира-Уорфа.

14. Collocations as a specific feature of the national language. Equivalent/non-equivalent lexis. Lexical background of a word. Types of lacunas. Лексико-фразеологическая сочетаемость как отличительная черта национального языка. Эквивалентная и безэквивалентная лексика. Лексический фон слова. Виды лакун.

15. Cultural literacy theory of E. Hirsh. The dictionary of cultural literacy. Теория культурной грамотности Э. Хирша. Словарь культурной грамотности.

16. Styles of verbal communication. Стили вербальной коммуникации.

17. Universal and culturally determined character of non-verbal communication. Универсальный и культурно-специфический характер невербальной коммуникации.

18. Kind of non-verbal communication. Kinesics. Types of gestures. Haptics. Proxemics. Eye contact. Chronemics. Paralanguage. Extralinguistic means. Кинесика. Классификация жестов. Гаптика. Проксемика. Окулесика. Хронемика. Паралингвистика. Экстралингвистические средства.

19. Attribution theory. Causal attribution: definition, models of F. Heider, H. Kelly. Атрибутивная теория. Каузальная атрибуция: определение, модели Ф. Хайдера, Г. Келли.

20. Attributional errors. Ошибки атрибуции. Intercultural differences in causal attribution. Межкультурные различия в каузальной атрибуции.

21. Conflict: definition, stages and characteristics. Reasons and modes of intercultural conflict resolution. Конфликт: определение, стадии и характеристики. Причины возникновения и способы урегулирования межкультурных конфликтов.

22. Perception and culture. Optical illusions. Восприятие и культура. Оптические иллюзии и культура.

23. Intellect, memory, problem solving and culture. Интеллект, память,

решение задач и культура.

24. Social categorization. Ethnocentrism as a psychological setting  
Социальная категоризация. Этноцентризм как психологическая установка.

25. Stereotypes: ways of formation, functions, classification Prejudice: notion, types, formation. Стереотипы: способы формирования и функции, классификации стереотипов. Предвзвещения: сущность, типы, механизм формирования.

26. Measuring and reducing stereotypes and prejudice Измерение и изменение стереотипов и предвзвещений.

27. Acculturation: the essence and evolution of the concept. Acculturation strategies. Psychological, socio-cultural and economic types of adaptation. Аккультурация: сущность и эволюция понятия. Стратегии аккультурации: Психологический, социокультурный и экономический типы адаптации.

28. Culture shock: symptoms and stages. U-shaped and W-shaped adaptation curves. The cultural distance. Культурный шок: симптомы и стадии. U-образная и W-образные кривые адаптации. Понятие культурной дистанции.

29. Theories characterizing adaptation to a new culture within the framework of the concept of cultural shock. Теории, характеризующие адаптацию к новой культуре в рамках концепции культурного шока.

30. Competence: definitions. Intercultural competence and its components. Компетенция: определения. Межкультурная компетенция и ее компоненты.

31. Crosscultural/intercultural teaching programs: evolution and types. Кросскультурные/межкультурные обучающие программы: эволюция и типы.

32. The peculiarities of intercultural interaction with the representatives of Western and Southern Europe, North and South America. Специфика межкультурного взаимодействия с представителями Западной и Южной Европы, Северной и Южной Америки.

33. Intercultural dialogue with the representatives of Middle East. Межкультурный диалог с представителями Ближнего Востока.

34. The peculiarities of crosscultural interaction: China, Japan. Особенности

кросскультурного взаимодействия: Китай, Япония.

35. Migration: types, reasons, consequences. Миграция: виды, причины, последствия.

### **Practical questions. Практические вопросы**

1. Give arguments “for” and “against” both globalization and preservation of cultural uniqueness. Приведите аргументы «за» и «против» как глобализации, так и сохранения самобытности культуры.

2. Enumerate your identities, explain how each identity influences the way you act, speak. Перечислите то, как вы себя идентифицируете. Поясните, как каждая из ваших идентичностей влияет на ваше поведение, речь.

3. Characterize the main kinds of behaviour norms in a feature film/cartoon. Охарактеризуйте основные виды поведенческих норм в художественном фильме/мультфильме.

4. Read the following extracts from fairy tales. Define what values are described. Give your own examples. Прочитайте следующие отрывки из сказок. Поясните, к каким ценностям они апеллирует. Приведите собственные примеры.

5. Define on what cultural dimensions these case studies focus on. Ground your choice. Определите, какие культурные измерения представлены в следующих case study. Обоснуйте свой ответ.

6. Give examples of each type of programs on teaching intercultural interaction (1 didactic and 1 empirical). Приведите примеры на каждый вид программы по обучению межкультурному взаимодействию (1 дидактическую и 1 эмпирическую).

7. Give examples of proverbs that are identical in two languages, that have the same meaning but different form and that are unique for a certain culture. Приведите примеры пословиц, идентичных в двух языках, имеющих одно значение, но разную форму, и культурно-специфических пословиц.

8. Prepare two speeches that could characterize two opposing verbal styles.

Составьте два варианта одного и того же выступления, используя различные стили вербальной коммуникации.

9. Give examples of some non-verbal signs that are unique for a certain culture and examples of the same or similar gestures that have different meanings in different cultures. What gestures would be negative in a certain culture? Приведите примеры некоторых невербальных знаков, которые уникальны для определенной культуры, и примеры невербальных сигналов, которые имеют разные значения в разных культурах. Какие жесты негативно воспринимаются в определенной культуре?

10. Study the following piece from a piece of literature. Underline the words that describe non-verbal behavior of the heroes. Define the non-verbal signs according to their kind and meaning. Изучите следующий отрывок из художественного произведения. Подчеркните слова, описывающие невербальное поведение героев. Определите, какие виды невербальных сигналов используются и для чего.

11. Give examples of conflicts and modes of their resolution. Приведите примеры конфликтных ситуаций и приемы, с помощью которых вы их разрешали.

12. Consider the relationship between intra-group favoritism and ethnocentrism. Ethnocentrism-a negative social phenomenon? Give your own examples. Рассмотрите взаимосвязь внутригруппового фаворитизма и этноцентризма. Этноцентризм – негативное социальное явление? Приведите собственные примеры.

13. Give arguments “for” and “against” the culture independent test. Приведите аргументы «за» и «против» создания культурно-независимого теста.

14. Give examples of the implementation of acculturation strategies from the media, works of art, films. Identify what acculturation strategy the characters of these extracts have chosen. Приведите примеры реализации стратегий аккультурации из средств массовой информации, художественных

произведений, фильмов. Определите, какую стратегию аккультурации выбрали герои в следующих фрагментах:

15. Give examples of phraseological units with ethnonyms from different languages. What stereotypes do they represent? Приведите примеры фразеологических единиц с этнонимами из различных языков. Какие стереотипы в них реализуются?

16. Analyze a film (feature/documentary), a newspaper article, anecdotes for the representation of ethnic stereotypes and prejudices. Give grounds to your conclusions. Проанализируйте фильм (художественный/документальный), газетную статью, анекдоты на предмет репрезентации этнических стереотипов и предрассудков. Обоснуйте ваши выводы.

17. Identify at what stage of cultural shock the characters in the passages are. Определите, на каком этапе культурного шока находятся герои в представленных отрывках.

TEXTS FOR READING. ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ (отдельный файл)

**ATTACHMENT.**

Front page for the written paper

Minsk State Linguistic University

Project № \_\_\_\_.

Title of the project

Discipline “Theoretical and methodological basics of  
polycultural identity formation”

Prepared by: XXXXXXX,  
postgraduate student,  
speciality XXXXXXX,

Minsk 20 \_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ.

Титульный лист для оформления письменных работ

Минский государственный лингвистический университет

Проект № \_\_\_\_\_

Название проекта

Дисциплина «Теоретико-методологические основания  
формирования поликультурной идентичности»

Подготовил(а): XXXXXXX,  
студент(ка) магистратуры,  
специальность XXXXXXX,

Минск 20\_\_

Учебное издание

**Свистун** Татьяна Ивановна

**ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ  
ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ**

Электронный учебно-методический комплекс для магистрантов

Ответственный за выпуск *Т. И. Свистун*

Редактор *В. М. Василевская*

Подписано в печать 2020. Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.  
Ризография. Усл. печ. л. . Уч.-изд. л. . Тираж 100 экз. Заказ .

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования  
«Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о  
государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печати  
изданий от г № 11337.  
ЛП № 02330/458 от 23.01.2014 г. Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.